



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Princeton University Library



32101 064297656









**LANGUAGE SERVICE CENTER**  
**18 East 41st St., N.Y. 17, N.Y.**  
**LEWIS BERTRAND, Director**

	page.
Courage d'Éléazar, frère de Judas Macchabée.	249
Impiété de Nicanor, sa défaite et sa mort.	250
Mort de Judas Macchabée.	251
Jonathas succède à son frère Judas Macchabée. Sa mort.	252
Simon succède à Jonathas son frère; sa mort; son successeur.	253
La Judée devient tributaire des Romains. Hérode roi. Naissance du Messie. An du monde 4000,	254

وجه

- ٢٤٩ . في شجاعة أليعازر أخي جهودا المكابي  
 ٢٥٠ . في تفاق نكانور وفي كسرتيه وموته  
 ٢٥١ . في موت جهودا المكابي  
 ٢٥٢ . في خلافة يوناتان لأخيه جهودا المكابي وفي موته  
 ٢٥٣ . في خلافة سسمان لأخيه يوناتان وفي موته وفي خليفته  
 في أن اليهودية صارت مخرجة للرومانيين وفي ملك  
 ٢٥٤ . هيرودس وفي ميلاد المسيح سنة ٤٠٠٠ للعالم



	page.
État des Juifs après leur retour de la captivité.	223
Histoire des Machabées.	224
Constance d'Eléazar.	225
Mort d'Eléazar.	227
Martyre d'une mère et de ses sept fils.	228
Zèle de Mathathias et de ses enfants.	236
Mathathias meurt. Premières actions de Judas.	237
Victoire de Judas Machabée sur Nicanor.	239
Sa victoire sur Lysias.	240
Judas purifie le temple, qui avait été souillé par les infidèles.	241
Marques sensibles de la protection de Dieu sur Judas.	242
Dieu frappe Antiochus.	243
Mort d'Antiochus.	244
Lysias est vaincu une seconde fois par Judas Machabée.	246
Le roi Eupator vient lui-même en Judée avec une puissante armée.	247

وجه

- ٢٢٣ في حال اليهود من بعد رجوعهم من السبي
- ٢٢٤ في قصة المكابيين
- ٢٢٥ في ثبات أليعازر
- ٢٢٧ في موت أليعازر
- ٢٢٨ في استشهاد امرأة مع أولادها السبعة
- ٢٣٦ في غيرة مَتَّى وأولاده
- ٢٣٧ في موت مَتَّى وفي بدائع يهوذا
- ٢٣٩ في انتصار يهوذا المكابي على نِكانور
- ٢٤٠ في انتصاره على لِسْيَاس
- ٢٤١ في أن يهوذا طَهَّرَ الهيكل من نجاسات الكفار
- في العلامات الحسية الدالة على أن الله كان يدافع
- ٢٤٢ عن يهوذا
- ٢٤٣ في أن الله ضرب انطيوخُس
- ٢٤٤ في موت انطيوخُس
- ٢٤٦ في أن لِسْيَاس انكسر ثانيةً من يهوذا المكابي
- في أن الملك أوباطر جاء بنفسه إلى اليهودية مع
- ٢٤٧ جيش قدير

	page
Le roi d'Assyrie assiège Jérusalem, et Dieu la délivre par un miracle.	205
Maladie d'Ézéchias et sa guérison miraculeuse,	206
Mort du roi Ezéchias.	207
Crimes de Manassès, sa prison, sa pénitence.	208
Amon, roi de Juda; sa mort; piété de Josias, son fils.	210
Joachas et ses deux frères, rois de Juda.	211
Daniel et ses compagnons sont élevés dans le palais de Nabuchodonosor.	213
Les trois jeunes garçons jetés dans la fournaise.	214
Daniel jeté dans la fosse aux lions.	216
Histoire d'Esther, épouse du roi Assuérus.	217
Mardochée fait connaître à Esther le danger de son peuple.	219
Disgrâce d'Aman, sa mort honteuse.	220
Cyrus, roi de Perse, accorde la liberté aux Juifs. An du monde 3470	222

وجه

في أن ملك أثور حاصر أورشليم وفي أن الله

٢٠٥

نجاهها بعجيبه

٢٠٦

في مرض حزقيأ وفي شفائه العجيب

٢٠٧

في موت حزقيأ الملك

٢٠٨

في ذنوب منسى ملك يهوذا وفي معجبه وتوبته

في آمون ملك يهوذا وفي موته وفي تقي يوشيا

٢١٠

ابنه

٢١١

في يواجاز وأخويه ملوك يهوذا

٢١٣

في أن دانيال ورفاقه تربوا في دار نبوكدنصر

٢١٤

في أن الفتية الثلاثة طرخوا في اتون

٢١٦

في أن دانيال طرح في جب الاسود

٢١٧

في قصة استير امرأة احشوروش الملك

في ان مردخاي بلغ استير امر الخطر المحيق

٢١٩

بشعبها

٢٢٠

في تنكيل هامان وفي موته الشنيع

في أن كورس ملك الفرس أعطى اليهود الحرية

٢٢٢

سنة ٣٤٧٠ للمعالم



	page.
Mariage de Tobie.	185
Gabélus vient aux noces de Tobie.	186
Inquiétude du vieux Tobie et de sa femme.	187
Tobie retourne vers son père.	188
Arrivée de Tobie à la maison de son père.	190
Le père recouvre la vue.	191
L'ange se découvre à Tobie.	192
Heureuse mort de Tobie; sa postérité.	193
Abias et Asa, rois de Juda.	194
Josaphat, roi de Juda.	195
Joram et Ochosias, rois de Juda.	197
Athalie et Joas, rois de Juda.	198
Changement de Joas; ses crimes, sa mort.	199
Amasias, roi de Juda.	200
Osias et Jonathan, rois de Juda.	201
Achaz, roi de Juda.	202
Régne d'Ézécl as.	203

وجه

- ١٨٥ في زيجة طويا  
 ١٨٦ في مجيء غابيلوم إلى عرس طويا  
 ١٨٧ في قلق طويا الشيخ وامرأته  
 ١٨٨ في رجوع طويا إلى أبيه  
 ١٩٠ في وصول طويا إلى بيت أبيه  
 ١٩١ في أن الأب رجع إليه بصره  
 ١٩٢ في أن الملاك اظهر ذاته لطويا  
 ١٩٣ في موت طويا ميتة صالحة وفي نسله  
 ١٩٤ في ايام وآسا ملكي جهودا  
 ١٩٥ في يوشافاط ملك جهودا  
 ١٩٧ في يورام واخزيا ملكي جهودا  
 ١٩٨ في عتليا وفي يواش ملكي جهودا  
 ١٩٩ في تغيير يواش وفي ذنوبه وموته  
 ٢٠٠ في امامصيا ملك جهودا  
 ٢٠١ في عوزيا ويوتام ملكي جهودا  
 ٢٠٢ في آحاز ملك جهودا  
 ٢٠٣ في ملك حزقيا

	page.
Histoire de Tobie.	169
Tobie conserve sa piété au milieu des Gentils.	170
Tobie enterre les morts au péril de sa vie.	171
Tobie persévère, malgré ses amis, dans la pratique de cette bonne œuvre.	172
Tobie devient aveugle, et souffre ce malheur avec patience.	173
Horreur de Tobie pour le larcin.	174
Avis de Tobie à son fils.	175
Suite des avis de Tobie à son fils.	176
Tobie avertit son fils qu'il a prêté dix talents d'argent à Gabélus.	177
L'ange Raphaël s'offre pour accom- pagner Tobie.	179
Larmes de la mère de Tobie.	180
Tobie est délivré d'un poisson monstre- eux.	182
Tobie arrive à la ville d'Ecbatane.	183
Tobie est reçu chez Raguel, son parent.	184

وجه

١٦٩ في قصة طويا

١٧٠ في أن طويا حفظ تقواه ما بين الوثنيين

في أن طويا كان يدفن الموتى تحت خطر فقد

١٧١ حياته

في أن طويا ثبت في ممارسته هذا الفعل الحيري

١٧٢ رغماً عن اصحابه

١٧٣ في أن طويا عي بصره واحتمل هذه المصيبة بصبر

١٧٤ في كراهة طويا السرقة

١٧٥ في نصائح طويا لابنه

١٧٦ تابع نصائح طويا لابنه

في أن طويا أخبر ابنه بأنه اقترض غاييلوم عشر

١٧٧ وزنات فضة

١٧٩ في أن الملاك روفائيل قدم ذاته لمرافقة طويا

١٨٠ في مناحات أم طويا

١٨٢ في أن طويا نجا من خوت هائل

١٨٣ في وصول طويا إلى مدينة قفطان

١٨٤ في أن طويا قبل في بيت رعوايل نسيبه

	page.
Patience admirable de David.	135
David rassemble une armée contre Absalon.	154
Absalon est vaincu, et il est suspendu par les cheveux à un arbre.	155
Mort d'Absalon.	156
David pleure la mort de son fils rebelle.	157
Mort de David.	159
Salomon demande à Dieu la sagesse.	160
Affaire portée au tribunal de Salomon.	161
Jugement de Salomon.	162
Salomon fait bâtir le temple de Jérusalem.	
An du monde 3000.	163
Salomon, dans sa vieillesse, se livra au désordre et à l'idolâtrie.	164
Roboam, fils de Salomon, exaspère le peuple.	165
Dix tribus abandonnent Roboam, et se choisissent un roi.	167
Courte durée du royaume d'Israël; sa fin.	168

وجه

١٥٣

في صبر داود العيب

١٥٤

في أن داود جمع عساكر لمحاربة ابنه

١٥٥

في أن ايشالوم انكسر وتعلق بشعره في شجرة

١٥٦

في موت ايشالوم

١٥٧

في أن داود بكى على فقد ابنه العاصي

١٥٩

في موت داود

١٦٠

في أن سليمان طلب من الله الحكمة

١٦١

في مشكل عرض على ديوان سليمان

١٦٢

في قضاء سليمان

في أن سليمان بنى هيكل أورشليم سنة ٣٠٠٠

١٦٣

للخليقة

في أن سليمان عند كهولته انهمك في الفساد وعبادة

١٦٤

الاصنام

١٦٥

في أن رحبعام بن سليمان اغاظ الشعب

في أن عشرة أسباط تركوا رحبعام واختاروا لهم

١٦٧

ملكاً

١٦٨

في قصر مدة ملك إسرائيل وفي نهايته

	page.
Goliath défie les Hébreux au combat.	134
David se présente pour combattre Goliath.	135
David ne prend pour arme qu'une fronde, et s'avance contre Goliath.	127
David tue Goliath.	138
Saül conçoit de la jalousie contre David.	139
Saül ne veut point remplir la promesse qu'il avait faite.	140
Saül essaye plusieurs fois de tuer David.	141
David, dans sa fuite, épargne Saül qui le poursuivait.	143
Saül meurt.	144
David pleure la mort de Saül.	145
David commet deux grands crimes.	146
Le prophète Natan propose une parabole au roi coupable.	147
Le prophète applique la parabole à David.	148
David jeûne et prie pour la vie de son enfant.	150
Absalon se révolte contre son père.	151

وجه

١٣٤ في إغراء جليات العبرانيين بالحرب

١٣٥ في تقدم داود لمحاربة جليات

في أن داود خرج إلى قتال جليات ولم يأخذ معه

١٣٧ من الأسلحة سوى مقلع

١٣٨ في أن داود قتل جليات

١٣٩ في حسد شاول لداود

١٤٠ في أن شاول لم يشأ أن يكمل ما وعد به

١٤١ في أن شاول حاول مرات كثيرة أن يقتل داود

في أن داود وهو هارب عفا عن شاول الذي كان

١٤٣ يضطهده

١٤٤ في موت شاول

١٤٥ في بكاء داود على موت شاول

١٤٦ في ارتكاب داود إثمين فاحشين

١٤٧ في أن النبي ناثان ضرب مثلاً للملك المذنب

١٤٨ في أن النبي ائاد المثل إلى داود

١٥٠ في صيام داود وصلاته لأجل حياة الطفل

١٥١ في أن ايشالوم تمرد على أبيه



	page.
Les Philistins gagnent la femme de Samson , et elle le leur livre.	118
Samson meurt en faisant périr trois mille Philistins.	119
Naissance de Samuel.	121
Dieu révèle à Samuel le châtiment qu'il ré- serve à Héli.	122
Samuel découvre à Héli ce que Dieu lui a dit.	124
La vengeance divine fond sur Héli et sur ses enfants.	125
Samuel, dernier juge des Hébreux. Saül est choisi pour roi. An du monde 2900.	126
Première désobéissance de Saül.	128
Jonathas, fils de Saül, met en déroute l'ar- mée des Philistins.	129
Saül veut faire mourir son fils Jonathas.	130
Saül désobéit une seconde fois ; il est rejeté , et David est sacré roi.	132
Saül est agité par le démon, et appelle Da- vid pour le calmer.	133

وجه

في أن الفلسطينيين رشوا امرأة شمشون حتى

١١٨

سلمته إليهم

في موت شمشون واماتته معه ثلاثة آلاف فلسطيني

١٢١

في مولد صموئيل

في أن الله أوحى إلى صموئيل ما نواه من العقاب

١٢٢

لعمالي

في اعلان صموئيل لعمالي ما قاله الله له

١٢٥

في تراكم النعمات الالهية على طالي وطى ولديه

في أن صموئيل كان آخر قضاة العبرانيين وفي قيام

١٢٦

شاؤل ملكاً سنة ٢٩٠٠ للخلق

١٢٨

في عصيان شاؤل المرة الاولى

في أن يوناتان بن شاؤل كسر جيش الفلسطينيين

١٣٠

في أن شاؤل أراد أن يميت ابنه يوناتان

في معصية شاؤل الثانية وفي عزله وفي مسح داود

١٣٢

ملكاً

في انصرام شاؤل من الشيطان واستدعائه داود

١٣٣

حتى مجديته

	page.
Construction du tabernacle. Mort de Moïse.	103
Les Hébreux, sous la conduite de Josué, passent le Jourdain à pied sec.	104
Josué élève un monument en mémoire de ce prodige.	105
Les murailles de Jéricho tombent d'elles-mêmes.	106
Josué arrête le soleil.	108
Josué établit les Hébreux dans la terre promise et meurt. Au du monde 2570.	109
Un ange apparaît à Gédéon, et l'envoie délivrer son peuple.	110
Gédéon lève une armée, et marche contre les Madianites.	112
Gédéon livre bataille à l'ennemi, et remporte la victoire.	113
Naissance de Samson; sa force extraordinaire.	114
Samson devenu grand, tourmente les Philistins.	115
Samson, enfermé dans une ville, en enlève les portes avec les poteaux.	116

وجه

١٠٣ في قيام خيمة المحضر وفي وفاة موسى  
في أن العبرانيين عبروا الاردن بالارجل وذلك

١٠٤ تحت تدبير يشوع

١٠٥ في أن يشوع أقام بنيانا ذكرا لهذه العجبة

١٠٦ في سقوط أسوار اريحا من تلقاء ذاتها

١٠٨ في أن يشوع وقف الشمس عن مسيرها

في أن يشوع اسكن العبرانيين أرض الميعاد ومات

١٠٩ سنة ٢٥٧٠ للعالم

في أن ملاكا تراءى لجذعون وارسله لخلاص

١١٠ شعبه

١١٢ في أن جذعون جمع جيشا وسار بهم لمقابلة المديانيين

١١٣ في محاربة جذعون الأعداء وظفره بهم

١١٤ في مولد شمشون وفي قوته الخارقة العادة

في قهر شمشون الفلسطينيين عند بلوغه سن

١١٥ الشيبة

في أن شمشون حين أغلق عليه في مدينة قلع

١١٦ باجا ومصراعيه

	page.
Jacob demande à être enterré auprès de ses pères.	85
Joseph présente ses deux fils à Jacob pour qu'il les bénisse.	86
Joseph rend les derniers devoirs à son père.	87
Joseph console ses frères.	88
Mort de Joseph.	89
Après la mort de Joseph les Israélites sont persécutés.	90
Naissance de Moïse. An du monde 2453.	91
La fille de Pharaon sauve l'enfant des eaux du Nil.	92
Moïse entreprend de délivrer son peuple.	94
Les Hébreux sortent de l'Égypte, conduits par une colonne de feu.	95
Moïse sépare les eaux de la mer.	96
Les Hébreux passent la mer rouge à pied sec.	97
Les Égyptiens sont engloutis dans la mer.	98
Dieu nourrit son peuple dans le désert.	100
Dieu publie sa loi au milieu des foudres et des éclairs.	101
Principaux articles de la loi.	102

وجه

- ٨٥ في أن يعقوب طلب أن يُدْفَن في مغارة أبيه  
 ٨٦ في أن يوسف أحضر إبنيه إلى يعقوب ليباركهما  
 ٨٧ في تسميم يوسف واجباته الاخيرة مع أبيه  
 ٨٨ في أن يوسف عزى إخوته  
 ٨٩ في موت يوسف  
 ٩٠ في اضطهاد الإسرائيليين من بعد وفاة يوسف  
 ٩١ في مَوْلِد موسى سنة ٢٤٥٣ للعالم  
 ٩٢ في أن ابنة فرعون خلّصت الطفل من ماء النيل  
 ٩٤ في أن موسى سعى بعقوب شعبه  
 في خروج بني إسرائيل من مصر مهتدين بمعبود  
 ٩٥ نار  
 ٩٦ في أن موسى شقّ مياه البحر  
 ٩٧ في أن العبرانيين عبروا البحر الأحمر بالأرجل  
 ٩٨ في غرق المصريين جميعهم في البحر  
 ١٠٠ في أن الله عال شعبه في القفر  
 ١٠١ في أن الله أعلن شريعته ما بين الصواعق والبروق  
 ١٠٢ في اخصّ قضايا الشريعة

	page.
Jacob consent enfin au voyage de Benjamin.	67
Joseph fait préparer un grand repas à ses frères.	69
Les fils de Jacob sont admis à l'audience de Joseph.	70
Joseph fait cacher sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.	72
Joseph envoie son intendant à la poursuite de ses frères.	73
La coupe se trouve dans le sac de Benjamin.	74
Les frères de Joseph retournent à la ville, accablés de chagrin.	75
Judas s'offre en servitude à la place de Benjamin.	76
Joseph se fait connaître à ses frères.	77
Joseph charge ses frères d'amener leur père en Égypte.	78
Pharaon envoie des présents et des chariots à Jacob.	79
Les frères de Joseph annoncent à leur père que Joseph est vivant.	80
Jacob part avec toute sa famille pour aller en Égypte.	82
Joseph annonce au roi l'arrivée de son père.	83
Joseph présente son père à Pharaon.	84

وجه

٦٧ في ارتضاء يعقوب بسفر بنيامين

٦٩ في أن يوسف صنع لاختوته وليمة فاخرة

٧٠ في مقابلة أولاد يعقوب لأخيم يوسف

في أن يوسف أمر باخفاء كاسه الفضية في

٧٢ عدل بنيامين

٧٣ في أن يوسف أمر أمينه بأن يلحق بإخوته

٧٤ في وجود الكاس في عدل بنيامين

٧٥ في رجوع الاخوة إلى مصر بقلب كئيب

٧٦ في أن جهودا قدم ذاته عبدا عوضا عن بنيامين

٧٧ في إظهار يوسف نفسه لإخوته

في أن يوسف أمر بإخوته بأن يعودوا أباهم إلى

٧٨ مصر

٧٩ في أن فرعون بعث إلى يعقوب جدآيا وعجلا

٨٠ في أن الإخوة بشروا أباهم بأن يوسف حي

٨٢ في رحيل يعقوب وعائلته إلى مصر

٨٣ في أن يوسف بشر الملك بوصول أبيه

٨٤ في أن يوسف مثل أباه بازاء فرعون



	page.
Joseph explique le songe du grand échançon	52
Il explique le songe du grand panetier.	53
Accomplissement des deux songes.	54
Les deux songes du roi Pharaon.	55
Le grand échançon parle de Joseph au roi.	56
Joseph est établi intendant de toute l'Égypte.	58
Joseph met en réserve une grande quantité de blé pour le vendre ensuite.	59
Jacob envoie ses enfants en Égypte pour acheter du blé, et ne retient auprès de lui que Benjamin.	60
Joseph feint de prendre ses frères pour des espions.	61
Joseph retient Siméon en otage jusqu'à ce qu'on lui amène Benjamin.	63
Les frères de Joseph reviennent d'Égypte.	64
Jacob ne veut point laisser partir Benjamin.	65
Ses enfants le pressent de consentir au départ de Benjamin.	66

وجه

٥٢ في تفسير يوسف حلم رئيس السُّقاة

٥٣ في تفسير حلم رئيس الحُبارين

٥٤ في نِجَاز الحُلُمين

٥٥ في حُلُمي المَلِكِ فرعون

٥٦ في أن رئيس السُّقاة أخبر الملك بيوسف

٥٧ في أن يوسف فسّر حُلُمي المَلِكِ

٥٨ في تولّي يوسف الديار المصريّة

٥٩ في أن يوسف جمع خِطّة وافرة ليبيعها في المستقبل

وفي أن يعقوب يمّث أولاده إلى مصر وما أبقى

٦٠ عنده إلّا بنيامين

٦١ في أن يوسف تظاهر باتخاذهِ إخوتِهِ نظير جواسيس

وفي أن يوسف أمسك شِمعون رهناً عنده حتّى

٦٢ يحضّر لَدَيْهِ بنيامين

٦٣ في رجوع إخوة يوسف من مصر

٦٤ في أن يعقوب لم يسمَح بِسَفَرِ بنيامين

٦٥ في أن أولاد يعقوب الحُواطى أيهم في أن يرتضى

٦٦ بسفر بنيامين

	page
Ésaü revient, et demande la bénédiction de son père.	36
Départ de Jacob.	37
Songe de Jacob.	38
Jacob arrive en Mésopotamie.	39
Jacob loge chez Laban.	40
Retour de Jacob à la maison de son père.	41
Enfance de Joseph.	42
Les deux songes de Joseph.	43
Les frères de Joseph prennent la résolution de le tuer.	44
Ruben, l'aîné des frères, essaye de le sauver.	45
Joseph est vendu par ses frères à des marchands.	46
Ils envoient à leur père la robe de Joseph teinte de sang.	47
Putiphar achète Joseph.	48
Joseph est accusé par la femme de Putiphar et mis en prison.	49
Songe des deux serviteurs du roi Pharaon.	50

وجه

٣٦

في رجوع عيسو وطلبه البركة من أبيه

٣٧

في سفر يعقوب

٣٨

في رؤيا يعقوب

٣٩

في وصول يعقوب إلى ما بين النهرين

٤٠

في تزول يعقوب عند لابان

٤١

في رجوع يعقوب إلى بيت أبيه

٤٢

في صهوة يوسف

٤٣

في حلبي يوسف

٤٤

في أن إخوة يوسف اضمروا في نفوسهم قتله

٤٥

في اعتناء راويين بكر إخوته بتخليص يوسف

٤٦

في أن إخوة يوسف باعوه إلى التجار

في أن الاخوة أرسلوا إلى أبيهم قميص يوسف

٤٧

ملطخاً بالدم

٤٨

في أن فوطيفار اشترى يوسف

في أن امرأة فوطيفار اتهمت يوسف ووضع يوسف

٤٩

في السجن

٥٠

في حلم رَجُلَيْنِ مِنْ خُدَّامِ الْمَلِكِ فِرْعَوْنَ

	page.
Naissance d'Isaac.	19
Dieu ordonne à Abraham d'immoler son fils	20
Dieu arrête la main d'Abraham.	22
Éliézer, serviteur d'Abraham, va chercher une épouse à Isaac.	23
Éliézer prie Dieu de lui faire connaître l'épouse destinée à Isaac.	24
Éliézer interroge Rébecca sur sa famille.	25
Éliézer est reçu chez Batuel, neveu d'Abraham.	26
On fiance Rébecca à Isaac.	27
Départ de Rébecca.	28
Mariage d'Isaac.	29
Ésaü vend son droit d'ainesse à Jacob.	30
Isaac envoie Ésaü à la chasse.	32
Rébecca conseille à Jacob de prévenir Ésaü et de recevoir la bénédiction d'Isaac.	33
Rébecca prépare à manger à Isaac.	34
Isaac bénit Jacob au lieu d'Ésaü.	35

وجه

١٩

في مَوْلِدِ اسحق

٢٠

في أَنْ اللهُ أَمَرَ ابرهيمَ بآنِ يَذْبَحَ اسحقَ

٢٢

في امسَاكِ اللهُ يَدَ ابرهيمَ

٢٣

في ذَهَابِ أَلِيْعَازَرِ خَادِمِ ابرهيمَ طَالِبًا زَوْجَةً لِاسحقَ  
وفي طَلَبِ أَلِيْعَازَرِ إِلَى اللهِ أَنْ يُلْهِمَهُ مَنْ تَكُونُ

٢٤

خُطْبَةِ اسحقَ

٢٥

في أَنْ أَلِيْعَازَرَ سَأَلَ رَفْقًا عَنْ حَالِ مَائِلَتِهَا

٢٦

في قَبُولِ أَلِيْعَازَرَ بَيْتِ بَتَوَائِيلَ ابْنِ أَخِي ابرهيمَ

٢٧

في خُطْبَةِ اسحقَ لِرَفْقَا

٢٨

في رَحِيلَ رَفْقَا

٢٩

في زَيْجَةِ اسحقَ

٣٠

في أَنْ عِيسَى بَاعَ يَعْقُوبَ بِكَرْبَتِهِ

٣٢

في أَنْ اسحقَ أَرْسَلَ عِيسَى إِلَى الصَّيْدِ

في أَنْ رَفْقَا أَشَارَتْ إِلَى يَعْقُوبَ بِأَنْ يَسْبِقَ عِيسَى

٣٣

فِي أَخْذِ بَرَكَتَةِ اسحقَ

٣٤

في أَنْ رَفْقَا هَيَّأَتْ طَعَامًا لِاسحقَ

٣٥

في أَنْ اسحقَ بَارَكَ يَعْقُوبَ عَوَضًا عَنْ عِيسَى

# TABLE

	page.
Dieu crée le monde en six jours.	3
Dieu crée Adam et Ève.	4
Dieu place Adam et Ève dans le paradis terrestre.	5
Adam et Ève désobéissent à l'ordre de Dieu.	6
Ils se cachent et s'excusent.	7
Dieu maudit le serpent, et promet la venue d'un Sauveur.	8
Dieu chasse Adam et sa femme du Paradis terrestre.	9
Caïn et Abel.	10
Caïn tue son frère Abel.	11
Punition de Caïn.	12
Construction de l'arche de Noé,	13
Déluge. An du monde 1656.	14
Fin du déluge.	15
Noé sort de l'arche.	16
Corruption du genre humain.	17
Vocation d'Abraham. An du monde 2083.	18

## فهرس الكتاب

- وجه
- ٠٣ في أن الله كَوَّنَ العالم في ستة ايام
- ٠٤ في أن الله خلق آدَمَ وَحَوَّاءَ
- ٠٥ في أن الله اقام آدَمَ وَحَوَّاءَ بالفردوس الأرضي
- ٠٦ في أن آدَمَ وَحَوَّاءَ خالفا الله في وَصِيَّتِهِ
- ٠٧ في اختفائهما وإعتذارهما عن ذُنُوبِهما
- ٠٨ في أن الله لعن الحيةَ ووَعَدَ بِعِجْيَةٍ مَخْلُصٍ
- ٠٩ في أن الله طَرَدَ آدَمَ وزوجتهُ مِنَ الفردوس الأرضي
- ١٠ في ما كان من قايِن وهابيل
- ١١ في أن قايِن قتل أخاهُ هابيل
- ١٢ في مُعاقبة قايِن
- ١٣ في عَمَلِ فُلُك نُوح
- ١٤ في الطوفان سنة ١٦٥٦ للعالم
- ١٥ في خاية الطوفان
- ١٦ في خُروج نوح مِنَ الفلك
- ١٧ في فساد الجنس البشري
- ١٨ في دَعْوَةِ ابرهيم سنة ٢٠٨٣ للخليقة



اليهودية بُنْبُوس قائد الشعب الروماني على سبيل  
 انه يُلقِي الصُّلْحَ بَيْنَ هَذَيْنِ الْأَخَوَيْنِ . لَكِنَّهُ حَالُ  
 وَصُولِهِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَضَافَهَا إِلَى السَّلْطَنَةِ الرُّومَانِيَّةِ  
 وَصَيَّرَهَا مُخْرَجَةً تَدْفَعُ الْجِزْيَةَ لِرُومِيَّةٍ . وَبَعْدَ ذَلِكَ  
 بَرَزَ مَآنٍ يَسِيرُ اسْتَوْلَى عَلَى الْيَهُودِيَّةِ هِيرُودُسُ الْغَرِيبِ  
 الْجَنْسِ . وَكَانَ أَوَّلَ مَلِكٍ صَارَ عَلَى الْيَهُودِ مِنَ  
 الْأُمَمِ الْأَجْنَبِيَّةِ . وَفِي عَهْدِهِ وُلِدَ الْمَسِيحُ حَسَبًا  
 تَنْبَأَتِ الْأَنْبِيَاءُ

Pompée, général du peuple romain, vient en Judée, sous prétexte de rétablir la paix entre les deux frères; mais, arrivé en Judée, il annexa le pays à l'empire romain, et il rendit la Judée tributaire de Rome.

Peu de temps après, un étranger, Hérode, envahit le royaume de Judée. Ce fut le premier roi que les Juifs eurent d'une autre nation, et sous son règne, le Christ naquit, comme les prophètes l'avaient prédit.

يوحنا المدعو هركانوس وملك ٦٨ سنة وخلفه  
ابنه أرسطوبولس . وهو أول من سَمَّى ذاته مَلِكًا  
وليس تاجًا طى رأسه عقب رجوعهم من سبي  
بابل

٢٠٩ في أن اليهودية صارت مخرجة للرومانيين وفي

ملك هيرودس وفي ميلاد المسيح سنة ٤٠٠٠ للعالم

فلما مات أرسطوبولس مَلِك ابنه اسكندر  
ولم يأتِ بأفعال تستحق الذكر . وخلف وَلَدَيْن  
كانا يتنازعا في المُلْك تنازعاً شديداً \* فجاء إلى

Jean, surnommé Hircan, succéda à Simon,  
son père, il régna vingt-huit ans, et laissa  
pour héritier son fils Aristobule. Celui-ci, le pre-  
mier depuis le retour de la captivité, prit le  
nom de roi, et mit une couronne sur sa tête.

209. *La Judée devient tributaire des Ro-  
mains. Hérode roi. Naissance du Mes-  
sie. An du monde 4000.*

A la mort d'Aristobule, son fils Alexandre  
monta sur le trône. Il ne fit rien de remarquable.  
Il laissa deux fils, qui se disputèrent le sceptre  
avec acharnement.

واهداهُ خِلْعَةً أَرْجَوَانِيَّةً وَلَمْ يَزَلْ صَادِقًا فِي تَتِيمِ  
وَعَدِهِ • وَمَا زَالَتْ أَحْوَالُ الْيَهُودِ فِي هَذِهِ وَسُكُونُ  
كُلِّ أَيَّامِ اسْكَندَرِ الَّتِي جَلَسَ فِيهَا عَلَى كُرْسِيِّ الْمَلِكِ .  
لَكِنَّهُ فِيمَا بَعْدَ احْتَالَ رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ طَرِيفُونٌ عَلَى  
يُونَانَتَانِ وَقَتْلَهُ

٢٥٨ في خلافة سمعان لأخيه يوناتان

وفي موته وفي خليفته

فَتَقَلَّدَ زِمَامَ الْحُكُومَةِ سَمْعَانُ أَخُو يُونَانَتَانِ .  
فَاقَامَ هَذَا لِأَخِيهِ جَنَازَةً حَافِلَةً . وَلَمْ يَحْكَمْ زَمَانًا  
مَدِيدًا لِأَنَّهُ قُتِلَ بِمَكْرِ أَحَدِ أَنْسِبَائِهِ • فَخَلَفَهُ ابْنُهُ

robe de pourpre, et resta toujours fidèle à la  
foi jurée.

Tant qu'Alexandre demeura sur le trône, la  
Judée fut tranquille. Mais bientôt un certain  
Triphon tendit des embûches à Jonathas et le  
tua.

208. *Simon succède à Jonathas son frère ;  
sa mort ; son successeur.*

Le souverain pouvoir fut remis à Simon, frère  
de Jonathas. Il fit à son frère de magnifiques  
funérailles, et ne régna pas longtemps ; lui-  
même périt sous les coups d'un de ses proches.

قُبَالَتُهُ لَكِنْ بَقِيَتِهِمْ اَكْتَفَوْهُ وَرَشَقُوهُ بِالنَّبْلِ وَمَاتَ .  
فَنَاحَ عَلَيْهِ الْيَهُودُ نَوْحًا مُسْتَبِيلًا دَالًّا عَلَى أَنَّهُ كَانَ  
عِنْدَهُمْ عَزِيزًا جَدًّا

٢٠٧ في خلافة يوناتان لأخيه جودا المكابي وفي موته

وَأَقِيمَ يُونَاتَانَ مُقَامَ أَخِيهِ جُودَا . وَاقْتَنَى شَجَاعَتَهُ  
فَغَلَبَ بِكَيْدَيْسٍ فِي مَعَارِكٍ كَثِيرَةٍ وَالْجَاءُ  
إِلَى أَنْ يَطْلُبَ مِنْهُ الصُّلْحَ . وَفِي غُضُونِ ذَلِكَ  
اسْكَدَرَ الَّذِي كَانَ يَدَّعِي بَانَهُ ابْنَ أَنْطِيوْكُسَ  
الْمَلِكِ قَتَلَ دِيمَتْرِيوسَ . وَعَاهَدَ يُونَاتَانُ عَهْدًا

sait face ; mais , entouré par les autres troupes ,  
il fut percé de traits et mourut . Les Juifs le  
pleurèrent longtemps . Ils montrèrent ainsi  
combien il leur était cher .

207. *Jonathas succède à son frère Judas  
Machabée. Sa mort.*

Jonathas fut mit à la place de son frère Judas . Il imita son courage , il vainquit Bacchide dans plusieurs combats , et le força à lui demander la paix .

Cependant Alexandre , qui prétendait être fils du roi Antiochus , tua Démétrius . Il fit alliance avec Jonathas , lui fit présent d'une

## الاثيمة وتعليقها قدام الهيكل

٢٠٦ في موت جهودا المكابي

وبعد ذلك بِمِدَّةٍ وجيزة انتشب قتال ما بين  
جهودا وبكيديس أحد قواد ديمتريوس وهذا  
القتال كان مُضِرًّا لليهود . لانهم فشلوا بإيضاعتهم  
الاتكال الذي كان لهم على الله . وطفقوا يوثلون  
هاربين إلى جهات مختلفة . ولم يستمر منهم مع  
جهودا غير ثمان مائة رجل . ومع ذلك جميعه دفع  
جهودا عنه مُصادمة الأعداء . وحطم منهم فرقة كانت

criminelle et de la suspendre sur le devant  
du temple.

### 206. *Mort de Judas Machabée.*

Bientôt après, une seconde bataille fut livrée par Judas à Bacchide, l'un des lieutenants de Démétrius. Cette rencontre fut fatale aux Juifs; comme ils avaient perdu leur confiance en Dieu, ils laissèrent abattre leur courage, et se dispersèrent de tous côtés.

Judas, resté avec huit cents hommes seulement, soutint le choc des ennemis; il mit même en déroute la partie de l'armée qui lui fai-

٢٥٥ في نفاق نِكانور وفي كسرتِه وموته

فلما استولى ديمتريوس المَلِك على سورية بعث نِكانور ليحارب اليهود • فهذا المِناق تجاسر على أن يَمُدَّ يَدَهُ إلى الحِيكِ متهدِّداً بأنه يُخْرِبُ بَيْتَ الله إلى الأرض • فحاربه يهوذا بعساكر قليلة وكانوا يضربون باليد ويتضرعون إلى الله بالقلب • فكسروا الأعداء وقتلوا منهم جمعاً غفيراً • وكان نِكانور من جُملة المقتولين • فإذ وجد يهوذا جُثَّتَهُ قَطَعَ رَأْسَهُ وأرسله إلى أُورُشليم وأمر بِقَطْعِ يَدِهِ

205. *Impiété de Nicanor, sa défaite et sa mort.*

Le roi Démétrius, s'étant emparé du royaume de Syrie, envoya Nicanor combattre les Juifs. Cet impie, étendant la main vers le temple, osa menacer de raser la maison de Dieu.

Judas et ses soldats, quoique en petit nombre, luttèrent contre lui, combattant de la main, mais priant Dieu du cœur.

Ils vainquirent les ennemis, et en tuèrent un grand nombre. Nicanor lui-même fut du nombre des morts. Judas ayant trouvé son cadavre, lui coupa la tête, qu'il fit porter à Jérusalem, et il ordonna de couper sa main

٢٠٤ في شجاعة أليعازر أخى يهوذا المكابى

وهذه الواقعة تستحق الذكر لأجل بسالة أليعازر  
أخى يهوذا وموته • فان أليعازر إذ رأى فيلاً أكبر  
من سائر الأفيال مُسَرَّجاً بِسَرَجٍ مَلَكِيٍّ ظَنَّ  
أَن الْمَلِكَ مَحْمُولٌ عَلَيْهِ • فَرَعَبَهُ فِي خِلَاصِ الشَّعْبِ  
وَوَثَبَ إِلَى الْفِيلِ فِي وَسْطِ الْأَعْدَاءِ وَمَضَى وَوَقَفَ  
تَحْتَ الْفِيلِ وَوَحَزَهُ وَخَزَاتِ كَثِيرَةً حَتَّى قَتَلَهُ فَسَقَطَ  
عَلَيْهِ بِعِظَمِ جُثَّتِهِ فَمَاتَ هُوَ أَيْضاً

204. *Courage d'Éléazar, frère de Judas  
Machabée.*

Ce combat fut mémorable par la bravoure et  
par la mort d'Eléazar.

Éléazar avait vu un éléphant plus gros que  
les autres, et couvert d'une selle royale. Pen-  
sant qu'il portait le roi, il se dévoua pour le  
salut du peuple: il s'élança vers l'éléphant à  
travers les ennemis, alla se placer sous son  
ventre, le perça de coups redoublés, le tua, et  
mourut lui-même, écrasé par le poids de l'ani-  
mal abattu.

وعشرين ألف فارس • وكانت ثلاثون فيلاً ذات  
اجسام كبيرة وضوضاء مخيفة تتقدم الجيش • وكان  
على كلٍ منها بُرج خشبٍ داخله جنودٌ مسلحون  
القتال • أما يهودا الذي كان يتكل على قُدرة  
الله اكثر ممّا على عدد الرجال فلم يخش من هذا  
تجهيز الحرب الهائل • بل هجم على جزء من جيش  
الاعداء حيث كانت قبة الملك واهلك منهم اربعة  
آلاف وشئت البقية

mille fantassins et vingt mille cavaliers.

Devant l'armée marchaient trente éléphants ,  
redoutables par la masse énorme de leur corps  
et par leur cri horrible. Sur chacun d'eux était  
placée un tour de bois , et dans la tour des  
soldats armés pour le combat.

Mais Judas , qui comptait plus sur la puis-  
sance divine que sur le nombre de ses soldats ,  
ne fut pas ému de cet appareil de guerre effra-  
yant. Il fondit sur la partie du camp où se trou-  
vait la tente du roi , tua quatre mille hommes et  
dispersa le reste.



جَوْقَةُ الْيَهُودِ فَارِسٌ مُتَسَرِّبٌ بِمِجَلَّةٍ بَيْضَاءَ وَمُدْجٍ  
بِأَسْلِحَةٍ ذَهَبِيَّةٍ وَكَانَ يَمْزِرُ رَعْمَهُ . فَتَشَجَّعَ الْعِبْرَانِيُّونَ  
هَذَا الْمَنْظَرَ وَهَجَمُوا عَلَى الْأَعْدَاءِ فَهَجُمُوا اللَّيْثَ وَطَرَحُوا  
مِنْهُمْ قَتْلَى أَحَدَ عَشَرَ أَلْفَ مَاشٍ وَأَلْفًا وَسِتِّمِائَةَ  
رَاكِبٍ

٢٠٣ في أن الملك أوباطر جاء بنفسه إلى اليهودية

مع جيش قدير

وَجَمَعَ الْمَلِكُ أَوْبَاطَرُ كُلَّ قُوَى مَمْلَكَتِهِ لِيَقْهَرَ  
يَهُوذَا الْمَكْبِيَّ . وَدَخَلَ الْيَهُودِيَّةَ بِمِائَةِ أَلْفِ رَاكِبٍ

rut devant l'armée des Juifs un cavalier vêtu  
d'une robe blanche et muni d'armes d'or,  
brandissant sa pique.

Encouragés par cette vue, les Hébreux se  
précipitèrent comme des lions sur les ennemis,  
et couchèrent à terre onze mille fantassins et  
seize cents cavaliers.

203. *Le roi Eupator vient lui-même en  
Judée avec une puissante armée.*

Le roi Eupator rassembla lui-même toutes  
les forces de son royaume pour écraser Judas  
Machabée. Il entra donc en Judée avec cent

٢٠٢ في أن ليسيّاس انكسر ثانية من يهوذا المكابي  
فَقَبَّ وَفَاةً انطيوخُس خلفه ابنه أوباطر  
وَوَرِثَ مِنْهُ بُغْضَهُ الشَّدِيدَ لِلْيَهُودِ . فَأَرْسَلَ  
لِمُعَارَكَتِهِمْ لَيْسِيَّاسَ الَّذِي كَانَ قَدْ انْحَطَمَ مِنْ يَهُوذَا .  
فَانْطَلَقَ هَذَا إِلَى الْيَهُودِيَّةِ رَاغِبًا فِي أَنْ يَتَرَعَ عَنْهُ ثَوْبُ  
الْحَزَنِ وَالْعَارِ الْمُلْتَحِقِ بِهِ مِنْ قَبْلِ ذَلِكَ الْانْحِطَامِ .  
فَالْتَجَأَ يَهُوذَا إِلَى اللَّهِ كَمَا لَوْ هَادَتْهُ طَالِبًا إِلَيْهِ  
أَنْ يُرْسِلَ مَلَائِكَةً لِمُسَاعَدَةِ شَعْبِهِ . ثُمَّ جَمَعَ عَسَاكِرَهُ  
وَبَرَزَ بِهِمْ إِلَى قِتَالِ الْعَدُوِّ . حِينَئِذٍ ظَهَرَ قُدَّامُ

202. *Lysias est vaincu une seconde fois  
par Judas Machabée.*

Après la mort d'Antiochus, son fils Eupator  
lui succéda. Héritier de la haine de son père  
contre les Juifs, il envoya contre eux Lysias,  
qui, déjà vaincu par Judas, alla en Judée, dé-  
sireux de laver la honte et l'affront qu'il avait  
reçus de sa défaite.

Judas eut recours, comme il le faisait tou-  
jours, à la protection divine, et pria le Sei-  
gneur d'envoyer son ange pour protéger son  
peuple.

Puis, ayant réuni son armée, il s'avança avec  
elle à la rencontre de l'ennemi. Alors pa

قَابِلِ الْمَوْتِ . وَلَمَّا تَذَكَّرَ مَا فَعَلَ بِالْيَهُودِ مِنَ  
الشَّرُورِ أَقْرَأَ مُعْتَرِفًا بَانَهُ أَنَّمَا يَتَكَبَّدُ عِقَابُ خَطَايَاهُ  
فَوَعَدَ اللَّهُ تَعَالَى بَانَهُ إِذَا بَرِيَءٌ مِنْ دَائِهِ يُعْطَى الْيَهُودَ  
رَاحَتَهُمْ وَيُتِمَّعَهُمْ بِالْحَظِّ وَالسَّعَادَةِ . لَكِنْ هَذَا الْمَلِكُ  
الْمُنَافِقُ الْقَتَّالُ لَمْ يَسْتَمِلْ إِلَيْهِ الرَّحْمَةُ الْإِلَهِيَّةُ . لِأَنَّ  
تَوْبَتَهُ لَمْ تَكُنْ حَقِيقَةً بَلْ كَاذِبَةٌ صَادِرَةٌ عَنْ خَوْفِهِ  
مِنَ الْمَوْتِ الَّذِي كَانَ عَتِيدًا أَنْ يَسُودَ عَلَيْهِ . فَمِنْ  
ثُمَّ كَانَ مَرَضُهُ يَثْقُلُ سَاعَةً فَسَاعَةً إِلَى أَنْ مَاتَ  
مَوْتًا شَقِيًّا

qu'il était un homme sujet à la mort, et, se souvenant des maux dont il avait accablé les Juifs, il confessa ouvertement qu'il portait la peine de ses crimes. Il promit à Dieu que, s'il guérissait de sa maladie, il donnerait aux Juifs le repos et le bonheur.

Mais, ce roi l'impie et homicide ne fléchit point la miséricorde divine, car son repentir n'était pas véritable, mais menteur, et procédant de la crainte de la mort, qui le menaçait; sa maladie empruntant d'heure en heure, il mourut misérablement.

لَكَسْرَةِ جُنُودِهِ • الْآ أَنِ اللَّهُ ضَرَبَهُ عَلَى غَفْلَةٍ يَبْجَعُ  
الْيَمَ أَخَذَهُ فِي أَحْشَائِهِ • وَإِذَا كَانَ يَسْرُعُ فِي مَسِيرِهِ  
وَقَعَ مِنْ عَلَى مَرْكَبَتِهِ • فَتَضَرَّضَ جِسْمُهُ جِدًّا مِنْ  
هَذِهِ الْوَقْعَةِ • وَازْدَادَ مَرَضًا عَلَى مَرَضٍ إِلَى أَنْ  
دَوَّدَتْ أَعْضَاؤُهُ • وَفَاحَ مِنْهَا رَوَائِحُ مُنْتِنَةٍ لَمْ يَكُنْ لَهُ  
وَلَا لِجَيْشِهِ صَبْرٌ وَجَلَدٌ عَلَى أَحْتِمَالِهَا

### ٢٠١ في موت انطيوخس

وعندما كان انطيوخس مأخوذًا من الوجع  
الاليم رجع إلى صحّة عقله وعرف نفسه أنه إنسان

peuple et la ruine de la ville, la défaite de ses troupes.

Mais Dieu le frappa subitement d'une douleur aiguë d'entrailles. Comme il pressait sa marche, il tomba de son char. Cette chute acheva d'abattre son corps malade. Sa maladie augmenta; ses membres fourmillaient de vers, et répandaient une puanteur insupportable à l'armée et à lui-même.

### 201. Mort d'Antiochus.

Antiochus, vaincu par la violence de la douleur, revint à la saine raison: il reconnut

أبطال . منهم اثنان كانا يُحِبُّان يَهُوذَا وَيَقِيَانِهِ مِنْ  
الطَّمَنِ وَالْجِرَاحِ . وَيَرُشْقَانِ أَعْدَاءُهُ بِالصَّوْاعِقِ وَالْجِرَابِ  
حَتَّى انْهَمَ زَاغُوا بَصَرًا وَطَاشُوا عَقْلًا . وَقُتِلَ مِنْهُمْ  
خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ أَلْفًا

٢٠٠ في أن الله ضرب انطيوكس

فحين درى انطيوكس أن يَهُوذَا المَكَايِي هَزَمَ  
قَوَادَهُ تَأَجَّجَ خَنْقًا وَغَيْظًا وَتَوَجَّهَ طَاجِلًا نَحْوَ  
الْيَهُودِيَةِ حَتَّى يُبِيدَ شَعْبَهَا وَيُخْرِبَ مَدِينَتَهَا أَتَقَامًا

cinq cavaliers apparurent; deux d'entre eux,  
se plaçant aux deux côtés de Judas, le préservaient des coups et des blessures, et lancaient contre ses ennemis des traits et des foudres. Ceux-ci, les yeux éblouis et l'esprit troublé, perdirent vint-cinq mille hommes.

## 200. Dieu frappe Antiochus.

Antiochus, ayant appris que ses généraux avaient été vaincus par Judas Macchabée, fut transporté de fureur, et se rendit en toute hâte en Judée, pour venger, par l'extermination du

حافلاً بمُحْضُورِ جَمِيعِ الشَّعْبِ وَبِصَوْتِ الْأَبْوَاقِ .  
وَرَسَمَ أَنْ يُعِيدَ كُلَّ سَنَةٍ عِيدَ تِذْكَارًا مُؤَبَّدًا لِهَذَا  
التَّقْدِيسِ

١٩٩ في العلامات الحسية الدالة على أن الله كان

يدافع عن يهوذا

فَلَمَّا عَلِمَتِ الشُّعُوبُ الْمُجَاوِرَةُ أَنَّ الْحَيْكَلَ تَجَدَّدَ  
هَاجُوا وَأَثَارُوا نَارَ الْحَرْبِ عَلَى الْيَهُودِ • فَسَارَ يَهُوذَا  
لِقِتَالِهِمْ . وَفِي هَذِهِ الْوَاقِعَةِ تَظَاهَرَ اللَّهُ عَلَانِيَةً أَنَّهُ مُعِينٌ  
يَهُوذَا . لِأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَ فِي أَثْنَامِ الْحَرْبِ خَمْسَةُ فُرْسَانٍ

consécration au milieu du concours de tout le  
peuple et au son des trompettes; et il décréta  
que l'on célébrerait tous les ans une fête pour  
perpétuer la mémoire de cette consécration.

199. *Marques sensibles de la protection de  
Dieu sur Judas.*

Les nations voisines, apprenant le rétablissement du temple, se soulevèrent, et portèrent la guerre chez les Juifs.

Judas combattit contre elles. Dans cette bataille, Dieu se montra ouvertement le protecteur de Judas; car, pendant le combat,

واصلام بنار الحرب . فطرح منهم خمسة الاف .  
وذعر بَقِيَّتِهِمْ فلولوا هاريين

١٩٨ في أن يهوذا طهر الهيكل من نجاسات الكفار  
فَغِبَّ أَنْ حاز يهوذا الغلبة على الأعداء عزم على  
أن يَرُدَّ عِبَادَةَ الله إِلَى نِظَامِهَا الْقَدِيمِ . فرجع إلى  
أورشليم فوجدها ذات مَنْظَرٍ مُحْزِنٍ . لان ابواب  
الهيكل كانت محرقة . والمذبح مُدْتَسَاً . والاعشاب  
نابتة في الديار كأنها في الغاب . فتقَّى يهوذا الديار  
وجدد الابواب . وبنى مَذْبَحاً جديداً وَقَدَّسَهُ تَقْدِيساً

Il lui livra bataille, tua cinq mille hommes,  
remplit les autres d'épouvante, et ils prirent  
la fuite.

198. *Judas purifie le temple, qui avait  
été souillé par les infidèles.* //

Vainqueur des ennemis, Judas songea à  
rendre au culte divin son ancienne ordonnance.  
Il rentra à Jérusalem, qui lui offrit un triste  
spectacle.

Les portes du temple avaient été brûlées,  
l'autel souillé; des broussailles avaient poussé  
sous les portiques, comme dans un bois.

Judas purifia les portiques, rétablit les portes,  
construisit un autel nouveau, dont il fit la

منها غنائم عظيمة

١٩٧ في انتصاره على ليسيّاس

فَإِذَا بَلَغَ خَبْرَ هَذَا الْاِتِّصَارِ آذَانَ لَيْسِيَّاسَ ظَنَّهُ  
حَصَلَ مِنْ سُوءِ تَدْبِيرِ الْقَائِدَيْنِ . فَعَزَمَ عَلَى  
أَنْ يَتَوَجَّهَ بِشَخْصٍ قَائِدِ جَيْشٍ . فَمِنْ ثَمَّ جَاءَ  
إِلَى الْيَهُودِيَّةِ بِخَمْسَةِ وَسِتِّينَ أَلْفَ جُنْدِيٍّ . وَلَمْ  
يَكُنْ وَقْتُهُ مَعَ يَهُوذَا إِلَّا عَشْرَةَ أَلْفِ رَجُلٍ .  
وَمَعَ ذَلِكَ بَعْدَ أَنْ اسْتَعَانَ بِاللَّهِ خَرَجَ لِمُقَابَلَةِ عَسَاكِرِ  
لَيْسِيَّاسَ .

et leur prit un butin considérable.

### 197. *Sa victoire sur Lysias.*

Quand la nouvelle de cette défaite parvint aux oreilles de Lysias, il pensa qu'elle était due à la faute des généraux, et il résolut d'aller se mettre lui-même à la tête de l'armée. Il vint donc en Judée avec soixante-cinq mille hommes.

Judas n'avait que dix mille hommes; cependant, après avoir invoqué le secours divin, il marcha à la rencontre de l'armée de Lysias.



١٩٦ في انتصار يهوذا المكابي على نكانور

فَلَمَّا سَمِعَ انطيوخُسُ أَنَّ أَبْلُونِيوسَ انْكَسَرَ  
 اسْتَشَاطَ غَضَبًا وَاعْزَى إِلَى لَيْسِيَّاسَ أَنْ يَغْزُوا الْيَهُودِيَّةَ  
 وَيُبِيدَ شَعْبَهَا أَجْمَعِينَ . فَأَرْسَلَ لَيْسِيَّاسَ ضِدَّ  
 الْيَهُودِ نِكَانُورَ وَجُرجِيَّاسَ . وَاصْحَبَهَا بَارْعَيْنَ أَلْفَ  
 رَاجِلٍ وَسَبْعَةَ أَلْفِ فَارِسٍ . فَانْطَلَقَا وَعَسَكَرَا  
 جَيْشَهَا فِي مَكَانٍ لَيْسَ بِبَعِيدٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ . فَالَقَى  
 يَهُوذَا اتِّكَالَهُ عَلَى اللَّهِ وَلَمْ يَخَفْ أَنْ يَبْرُزَ لِمَقَاوِمَتِهَا  
 بِثَلَاثَةِ أَلْفِ رَجُلٍ . وَحَارَبَهَا بِقُوَّةٍ وَكَسَرَهَا وَاغْتَنَمَ

196. *Victoire de Judas Macchabée  
 sur Nicanor.*

Antiochus, à la nouvelle de la défaite d'Apollonius, fut enflammé de colère. Il donna ordre à Lysias de dévaster la Judée, et d'anéantir la nation tout entière.

Lysias envoya contre les Juifs Nicanor et Gorgias, avec quarante mille fantassins et sept mille cavaliers. Ils s'avancèrent, et leur armée vinrent camper non loin de Jérusalem.

Judas mit son espoir en Dieu, et n'hésita pas à leur livrer bataille avec trois mille hommes. Il les attaqua avec vigueur, les vainquit

اقام ابنه يهوذا المعروف بالملكلي قائداً للجيش .  
 فهذا البطل الباسل الشديد داوم الحرب التي بدأها  
 والده . وكمال واجبات وظيفته السامية تكملاً  
 عظيماً جداً متوكلاً على العون الإلهي الذي كان  
 يستغيث به . فإنه استخلص القلاع وحصن المدن  
 بالأسوار والأبراج . وغلب أبُلونيوس أحد قُوَّاد  
 انطيوخس وقتله بيده في المعركة وأخذ سيفه  
 وكان يضارب به في ساحة القتال

rant il mit à la tête de l'armée son fils Judas ,  
 qui fut appelé Macchabée.

Ce brave et intrépide héros continua la guerre commencée par son père. Il remplit avec une grande perfection tous les devoirs de sa haute position. Fort de l'appui divin qu'il avait invoqué, il prit les forteresses et munit les villes de murs et de tours; il vainquit Apollonius, l'un des généraux d'Antiochus, le tua de sa main dans la mêlée, et lui enleva son épée, dont il se servit ensuite dans les combats.

واجتمع اليهم هناك جميع الناس الذين كانت شريعة  
الله مطبوعة في قلوبهم . وبعد قليل من الزمان  
أصبحوا جيشاً مُرتباً . حينئذ عزموا على انهم بتدبير  
قائدهم مَتَتِيَا يستخلصون وطنهم ويحسامون عن دِيانَتِهِمْ  
بِقُوَّةِ السِّلَاحِ . فن ثم اخبروا الهياكل المبنية هنا  
وهناك للآلهة الكذبة . واعادوا دِيانَةَ الإله الحقيقي  
التي كانت مُهملةً

١٩٥ في موت مَتَتِيَا وفي بدائع جودا  
وفي أثناء ذلك مات مَتَتِيَا . وفي ساعة موته

Là se réunirent à eux tous les hommes qui  
avaient à cœur la loi divine, et bientôt  
ils formèrent une armée régulière;

Alors, sous la conduite de Mathathias, ils  
résolurent de délivrer leur patrie et de défendre  
la religion par les armes. Ils renversèrent  
les autels élevés de toutes parts aux fausses  
divinités, et rétablirent le culte négligé du  
vrai Dieu.

### 195. *Mathathias meurt. Premières actions de Judas.*

Cependant Mathathias mourut, et en mou-

بَعْدَ مَا حَضَّتْ أَوْلَادَهَا بَنَظَرَهَا وَأَقْوَالَهَا عَلَى الْجِهَادِ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَشَهِدَتْهُمْ جَمِيعُهُمْ بِقَلْبٍ ثَابِتٍ مُسْتَشْهِدِينَ  
لِأَجْلِ الْإِيمَانِ ذَاكَتْ كَأْسُ الْمَنُونِ الْكَلْبِي الْقَسَاوَةِ  
مَازَجَةً دُمَاهَا بِدِمَائِهِمْ

١٩٢ فِي غَيْرَةِ مَتَّى وَأَوْلَادِهِ

وَكَانَ حِينَئِذٍ فِي أُورُشَلِيمَ كَاهِنٌ غَبُورٌ يُدْعَى  
مَتَّى لَهُ خَمْسَةُ أَوْلَادٍ . وَهُمْ يَهُوذَا وَيُونَاتَانُ وَسِمْعَانُ  
وَأَلِيمَازَرُ وَيُوحَنَّا . هَؤُلَاءِ هَجَرُوا الْمَدِينَةَ لِئَلَّا يَنْظُرُوا  
مَا هُوَ مُلِمٌّ جَاءَ مِنَ الشَّدَائِدِ وَتَنَحَّوْا إِلَى الْبَرِّيَّةِ •

digne d'une éternelle mémoire, après avoir  
soutenu du regard et de la voix ses fils qui  
luttaient pour Dieu, après les avoir vus d'un  
cœur ferme mourir tous pour la foi, subit elle-  
même une mort cruelle, et mêla son sang au  
sang de ses fils.

#### 194 *Zèle de Mathathias et de ses enfants.*

Il y avait alors à Jérusalem un prêtre zélé  
du nom de Mathathias, père de cinq fils, Ju-  
das, Jonathas, Simon, Éléazar et Jean. Ils  
quittèrent la ville, pour ne pas être témoins  
des maux qui l'affligeaient, et se retirèrent  
dans le désert.

حينئذ تَقْرُ مُعْتَرِفًا بِأَنَّكَ إِنْسَانٌ لَا غَيْرَ . وَلَوْلَا أَنَّ  
شَعْبَنَا أَخْطَأَ إِلَى اللَّهِ مَا كُنَّا وَقَعْنَا فِي هَذِهِ الدَّوَاهِي .  
وَلَكِنْ سَيَرْضَى عَزَّ وَجَلَّ بِدَمِي وَدَمِ إِخْوَتِي وَيَصْفَحَ  
عَنْ شَعْبِنَا . وَنَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا الْمَوْتَ لِأَجْلِ بَصِيرِ  
يُعْطِينَا حَيَاةَ الْأَبَدِ . فَشَقَّ عَلَى أَنْطِيوْكُسَ اِزْدِرَاءُ  
هَذَا الْفَلَامِ بِهِ وَحُكْمَ عَلَيْهِ بِأَنْ يُمَوْتَ بِعَذَابٍ أَشَدَّ مِنْ  
عَذَابِ إِخْوَتِهِ

أَخِيرًا كَمَلَّ اسْتِشْهَادُ الْإِخْوَةِ السَّبْعَةِ بِمَوْتِ  
أُمِّهِمْ . فَانْ هَذِهِ الْأُمُّ الْمَذْهَلَةُ الْمُسْتَحَقَّةُ الذِّكْرِ الْخَالِدِ

leur, tu confesseras que tu n'es qu'un homme.  
Si notre nation n'avait péché envers Dieu, nous  
ne serions jamais tombés dans de tels mal-  
heurs. Mais Dieu, apaisé par mon sang et par  
le sang de mes frères se réconciliera avec  
notre peuple; et à nous, qui avons enduré la  
mort pour lui avec patience, il nous donnera  
la vie éternelle. »

Alors Antiochus, indigné des mépris de  
cet enfant, donna l'ordre de le faire périr  
dans des supplices plus cruels que ceux des  
ses frères.

Enfin il couronna le martyr des sept frères  
par celui de la mère. Cette femme admirable,

أَحْشَاشُهَا وَارْضَعْتِكَ مِنْ لَبَنِهَا . لَا تُخَالِفْ شَجَاعَةَ  
إِخْوَتِكَ وَلَا تَخَفْ مِنْ هَذَا الْمُعَذِّبِ . بَلْ خَفْ  
مِنْ اللَّهِ وَحْدَهُ وَانْظُرْ إِلَى مَنْ تَقْبَلُ مِنْهُ الْجَزَاءَ . فَتَشْجَعُ  
الْعُلَامُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ وَهَتَفَ قَائِلًا : مَا بَالَكُمْ  
مُتَقَاعِدِينَ عَنْ تَعْذِيبِي اظْمُوا انْتِي لَا اطِيعُ أَمْرَ الْمَلِكِ  
بَلْ انْتِي اخضع لشرِعة الله . ثُمَّ التَفَتَ إِلَى  
انطيوخس وقال : لَا تَسْتَطِيعُ إِجْمَا الْأَثِيمِ أَنْ تَهْرُبَ  
مِنْ غَضَبِ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ . سَيَأْتِي يَوْمٌ  
فِيهِ تَرَى ذَاتَكَ مَضْرُوبًا مِنْهُ تَعَالَى بِوَجَعِ الْيَمِّ

dans son sein, et qui t'a nourri de son lait  
Ne dégénère point du courage de tes frères,  
et ne crains point ce bourreau. Crains Dieu  
seul, regarde celui de qui tu recevras ta ré-  
compense. »

Fortifié par ces paroles, l'enfant s'écria :  
Qu'attendez-vous à me tourmenter, sachez que  
je n'obéis pas à l'ordre du roi, mais j'obéis à la  
loi de Dieu. » Puis, se tournant vers Antiochus :  
« Pour toi, dit-il, ô scélérat, tu ne pourras évi-  
ter la colère du Dieu tout-puissant. Un jour  
viendra où, frappé par lui d'une poignante dou-

منهُ عِقَابًا شَدِيدًا عَلَى كِبْرِيَاكَ وَقِسَاوَتِكَ  
وَلَمْ يِقَ مِنْ الْإِخْوَةِ السَّبْعَةِ إِلَّا أَصْغَرَهُمْ . فَأَخَذَ  
الْمَلِكُ يَتَمَلَّقُهُ لِكَيْ يَتَعَدَّى شَرِيعَةَ اللَّهِ مُوَكَدًّا لَهُ بِأَنَّهُ  
يُغْنِيهِ وَيُسَعِدُهُ . فَلَمْ يَكُنْ هَذَا الْغُلَامُ يُبَالِي لَا بِالْوَعْدِ  
وَلَا بِالْوَعِيدِ . فَوَعِظَ الْمَلِكُ الْأُمَّ لَتُقْنِعَ ابْنَهَا بِتَمِيمِ  
أَمْرِهِ . فَاسْتَهْزَأَتْ هِيَ جَذَا الظَّالِمِ الْقَاسِي . وَكَلَّمَتْ  
ابْنَهَا قَائِلَةً . بَلُّغْتَهُ الْأَبَوِيَّةَ الَّتِي لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُهَا الْمَلِكُ :  
ارْحَمْ يَا وَلَدِي ارْحَمْ وَالِدَتَكَ الَّتِي حَمَلَتْكَ فِي

tu seras sévèrement puni par lui de ton orgueil  
et de ta cruauté. »

Un seul des sept frères restait, le plus jeune.  
Antiochus se mit à le flatter pour lui faire  
abandonner la loi divine, lui promettant qu'il  
le rendait riche et heureux. Mais l'enfant ne  
tenait compte ni des menaces ni des promesses.

C'est pourquoi le roi exhorta la mère à persuader son fils d'accomplir ses ordres. Celle-ci, se jouant du tyran cruel, parla en ces termes à son enfant, en se servant de sa langue maternelle, que le roi ne connaissait point. « Aie pitié, mon fils, aie pitié de ta mère, qui t'a porté

السُّلْطَة تَصْنَعُ بِنَا مَا تَشَاءُ وَتُظَنُّنَا مُهْمَلِينَ مِنْ اللَّهِ  
وَيُخَذِّلِينَ مِنْ عَوْنِهِ الْإِلَهِيِّ . وَلِهَذَا نُحْمَلُنَا مَشَقَّاتٍ  
لَا تُحْصَى . إِلَّا أَنْكَ بَعْدَ قَلِيلٍ تَتَجَبَّرُ مَفْعُولٌ قُدْرَتِهِ  
تَعَالَى

ثُمَّ أَنَّ الْأَخَ السَّادِسَ احْتَمَلَ النِّكَالَ وَالْعَذَابَ  
بِثَبَاتِ نَظِيرِ إِخْوَتِهِ . وَحِينَ أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ  
اتَّجَمَ بِالْكَلَامِ نَحْوَ الْمَلِكِ وَقَالَ : لَا تَتَخَدَّعْ مُفْتَخِرًا  
بِشِدَائِدِنَا فَإِنَّا تَتَكَبَّدُهَا لِأَجْلِ خَطَايَانَا وَبَعْدَ  
هُنِيَةٍ مِنَ الزَّمَانِ نَحْنُ نَتَصَالِحُ مَعَ اللَّهِ وَأَنْتَ تُعَاقَبُ

tiochus: « Revêtu du pouvoir, tu fais de nous ce qu'il te plaît. Tu crois que nous sommes abandonnés de Dieu et privés de son divin secours; et c'est ce qui fait que tu nous accables de maux sans nombre; mais bientôt toi-même tu sentira l'effet de la puissance divine. »

Le sixième endura les coups et les tourments avec la même constance que ses frères; près de mourir, il adressa au roi ces paroles: « Ne te fais point illusion, et ne te glorifie point de nos souffrances. C'est à cause de nos fautes que nous les endurons; mais bientôt nous rentrerons en grâce avec Dieu, tandis que toi



احتقرها من أجل الله راجياً منه تعالى أن  
يستردها . فاندهل الملك والحاضرون من شجاعة  
هذا الغلام الذي كان عنده أشد الأوجاع كلا  
شيء . فلما توفي الثالث أخذوا يعذبون الرابع  
بتلك الأعذبة نفسها . ولما قارب الموت قال  
للملك : خير لنا أن نقبل الموت مع الرجاء اليقين  
أنا نقوم ونحظى بحياة أبدية . أما أنت فليس لك مثل  
هذا الرجاء

وحين كان الأخ الخامس يحتمل من الجلّادين  
آلاماً فادحة قال لانطيوكس : انك انت المتقلد  
aujourd'hui à cause de Dieu, et, j'espère qu'il  
me les rendra. »

Le roi et tous les assistants admirèrent le  
courage de ce jeune homme, qui comptait  
pour rien la plus cruelle souffrance.

Quand le troisième fut mort, on fit souffrir  
au quatrième le même supplice. Comme il al-  
lait expirer, il dit au roi: « Il nous est bon  
de mourir avec la ferme espérance de ressus-  
citer et de vivre éternellement. — Pour toi, tu  
n'as pas cette espérance. »

Tandis que le cinquième était cruellement  
torturé par les bourreaux, il parla ainsi à An-

من اللحم المقدم له . فأجابهُ مُنْكَرًا ذلك . نَحْكُم  
عليه بِأَنْ تُقَطَّعَ اطراف يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ وَيُلْقَى فِي  
خَلْقَيْنِ مُحْمَى . فحِينَا كَانَ هَذَا الابن عند آخر  
تَقَرُّرِ التفت إلى الملك وقال له : اناك تُعَدِمُنَا  
هذه الحَيَاة . لكن الله يُعَوِّضُهَا عَلَيْنَا لِأَنَّا نَضَعُهَا  
لِأَجْلِ شَرِيعَتِهِ

ثم حَكَّمَ الملك على الأخ الثالث بِأَنْ يَذُوقَ  
عَذَابَ أَخَوَيْهِ . فذَلَعَ لِسَانَهُ وَمَدَّ يَدَيْهِ وَقَالَ  
لِلْمُقْتَصِبِ : اِنِّي أَخَذْتُ هَذِهِ الْأَعْضَاءَ مِنْ اللَّهِ وَالْيَوْمَ

on lui demanda s'il voulait manger de la chair qu'on lui présentait; il refusa de le faire. L'ordre fut donné de lui couper les extrémités des pieds et des mains, et de le jeter dans une chaudière ardente.

Au moment de rendre le dernier soupir, il se tourna vers le roi: « Tu nous arraches cette vie, lui dit-il; mais Dieu nous la rendra, parce que nous la sacrifions pour sa loi. »

Le roi commanda de torturer le troisième comme ses deux frères. Il présenta sa langue et, tendant les mains il dit au bourreau: « J'ai reçu ces membres de Dieu; je les méprise

الخطية . فاغتاظ الملك من هذا الكلام وأمر بأن  
يضعوا على النار خَلاقيْن من نُحاسٍ وحكم بأن يُقَطَّعَ  
لِسَانُ مَنْ تكلَّمَ أَوَّلًا وبأن يُسلَخَ جِلْدُ رَأْسِهِ وتُقَطَّعَ  
أَطْرَافُ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ وَيُلْقَى أَخِيرًا فِي خَلْقَيْنِ مُحَسَّى .  
وكان إِخْوَتُهُ وامُهُ كُلُّهُمْ حَاضِرِينَ هَذَا الْمَشْهَدَ  
الْمُؤَلِّمَ وَكَانَ كُلُّهُمْ يُشْجَعُ أَخَاهُ عَلَى احْتِمَالِ  
الْمَوْتِ بِصَبْرٍ

ثم قبضوا على الأَخِ الثَّانِي وَبَعْدَ مَا نَتَفَوْا شَعْرَهُ  
وَسَلَخُوا جِلْدَ رَأْسِهِ سَأَلُوهُ هَلْ يُرِيدُ أَنْ يَأْكُلَ

de commettre le péché.

Le roi, irrité de ces paroles, fit mettre sur le feu des chaudières d'airain; puis il ordonna de couper la langue à celui qui avait parlé le premier, de lui arracher la peau de la tête, de lui couper les extrémités des pieds et des mains, et de le jeter enfin dans une chaudière brûlante.

Tous ses frères assistaient avec leur mère à ce triste spectacle, et s'exhortaient l'un l'autre à supporter courageusement la mort.

On saisit alors le second, et, quand on lui eut arraché les cheveux et enlevé la peau de la tête

كَأْسِ الْمَوْتِ بِجَرَاءَةٍ وَنَالَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ  
الْأَبَدِيِّ

١٩٣ في استشهاد امرأة مع أولادها السبعة

واقْتَدَى جِذَا التَّمَوْدَجِ الْفَاضِلِ امْرَأَةً وَأَوْلَادَهَا  
السَّبْعَةَ . فَهَوَّلَاهُ الْإِخْوَةَ قَبْضَ عُلِيمِ الْمَلِكِ أَنْطِيوْكُسَ  
وَجَلَدَهُمُ بِالْقُضْبَانِ حَتَّى يُجْبِرَهُمْ عَلَى أَكْلِ لَحْمِ  
الْخِتْرِيزِ . فَلَمْ يُمَكِّنْهُ أَنْ يَرْحِزَهُمْ عَنْ شَرِيعَةِ اللَّهِ  
فَانْكَرَهُمْ قَالًا لِلْمَلِكِ قَوْلًا صَرِيحًا أَنَّهُ هُوَ  
وِإِخْوَتُهُ لَمُسْتَعْدُونَ أَنْ يَذُوقُوا الْمَوْتَ وَلَا يَرْتَكِبُوا

la mort, et acquit la couronne de la gloire  
éternelle.

193. *Martyre d'une mère et de ses sept fils.*

Une femme, avec ses sept fils, suivit ce noble-exemple. Antiochus les fit arrêter et frapper de verges, pour les contraindre à manger de la chair de porc; mais il ne put les faire manquer à la loi divine.

L'aîné déclara ouvertement au roi que ses frères et lui étaient prêts à mourir plutôt que

## ١٩٢ في موت أليعازر

فما أراد أليعازر أن يطاوعهم في هذا الأمر الردي  
وقال : ان هذا الزياء لا يليق بعمرنا ولا ارتضي  
بأن أترك بعدي للشبان من ابناء ملتي نمودجا  
يكون لهم حجرة مائة . انه لافضل لي أن أموت من أن  
أشين أسى لأجل رنج حياة قصيرة . فلو كنت  
اتبع مشورتكم لكنت أخلص من عذاب بشري غير  
اني لن أخلص من الغضب الإلهي . قال هذا وتجرع

### 192. *Mort d'Éléazar.*

Éléazar ne voulut point consentir à cette mauvaise action. « Cette feinte, dit-il, ne convient pas à notre âge. Je ne veux pas laisser après moi aux jeunes gens de ma nation un exemple scandaleux. Mieux vaut mourir que de flétrir mon nom, pour gagner quelques heures de vie. Si je suivais votre conseil, j'évitais, il est vrai, les supplices que me préparent les hommes, mais je n'échapperais point à la colère divine »

Ayant ainsi parlé, il subit courageusement

على ان يتعدّوا شريعة الله واشتهر منهم أليعازر الشيخ  
الذي كان ثباته في حفظ ناموس الله عجيباً . فهذا  
قد فتحوا فاهُ جبراً واغتصبوه على أن يأكل من  
لحم الخنزير المحرّم أكله على اليهود من قبل  
الشريعة الموسوية . لكن هذا الشيخ الباسل طرح  
اللحم المحرّم متكرهاً . ولما كان مسوقاً إلى منقع  
العذاب قدّم له اصحابه لحماً غير لحم الخنزير أتوا  
به وطلبوا منه أن يأكله حقّ يترأى انه اطاع أمر  
الملك وينجو من خطر الموت

loi divine. Parmi eux se distingua le vieil Éléazar, dont la constance dans l'obsevation de la loi de Dieu fut admirable.

On lui ouvrit de force la bouche, pour le forcer à manger de la chair de porc, interdite aux Juifs par la loi de Moïse. Mais le courageux vieillard rejeta avec indignation cette nourriture défendue. Comme on le conduisait au lieu du supplice, ses amis lui offrirent d'autre chair qu'ils avaient apportée, et ils l'engageaient à en manger, et à feindre ainsi d'obéir au roi pour éviter la mort.

لِلآلِهَةِ الْكَذَّابَةِ . وَنَزَعَ عَنْ هَيْكَل أُورُشَلِيمَ كُلَّ زِينَاتِهِ وَأَمَرَ بِأَحْرَاقِ الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ وَأَذَاقِ الْمُخَالِفِينَ أَمْرُهُ عَذَابًا أَلِيمًا لَمْ يُسَمِعْ بِمِثْلِهِ وَأَفْنَى مِنْ أَهْلِ أُورُشَلِيمَ أَنْكَسًا لَا يُحْصَى عَدَدُهُمْ . وَاحْتِرَازًا مِنْ أَنْ يَتِمَرَّدَ الْيَهُودُ لَشِدَّةِ ضَيْقِهِمْ مِنْ تِلْكَ الشُّرُورِ وَضَعَ فِي قَلْعَةِ أُورُشَلِيمَ عَسَاكِرَ مُحَافِظِينَ

١٩١ فِي ثَبَاتِ أَلِيلِ عَازَرِ

فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ هَجَرُوا وَطَنَهُمْ لِيَنْجُوا مِنَ الْخَطَرِ الْمُخْدِقِ جَمْعٌ وَكَثِيرُونَ أَحْبَبُوا الْمَوْتَ

leva des autels aux faux dieux dans toute la Judée; il arracha tous les ornements du temple de Jérusalem; il ordonna de brûler les livres sacrés; il accabla de supplices cruels, inouis, ceux qui résistaient à ses ordres; il massacra un nombre incalculable des habitants de Jérusalem; et, craignant que les Hébreux, écrasés par tant de maux, ne se révoltassent, il mit une garnison dans la citadelle de Jérusalem.

191. *Constance d'Éléazar.*

Beaucoup de Juifs abandonnèrent leur patrie pour éviter le péril qui les menaçait; plusieurs préférèrent la mort à la violation de la

دِيَانَةُ جُدُودِهِمْ وَإِنْ كَانُوا احْتَمَلُوا لِأَجْلِهَا اضْطِهَادَاتٍ  
قَاسِيَةً مِنْ مُلُوكٍ كَثِيرِينَ لَا سِيَّامًا مِنْ أَنْطِيوْكُسَ  
مَلِكِ سُورِيَةِ . وَسَيَأْتِي الْكَلَامُ عَمَّا فَعَلَ بِالْيَهُودِ مِنْ  
الشَّدَائِدِ وَالضَّرِيقَاتِ

### ١٩٠ فِي قِصَّةِ الْمَكِّيَّانِ

أَمَّا أَنْطِيوْكُسَ مَلِكُ سُورِيَةِ فَبَذَلَ أَقْصَى  
جُهِدِهِ وَجِدَّهِ فِي أَنْ يُطِيلَ الشَّرِيعَةَ الْيَهُودِيَّةَ . وَأَبْرَزَ  
أَمْرًا لِجَمِيعِ الْيَهُودِ أَنْ يَتْرُكُوا دِيَانَةَ آبَائِهِمْ وَيَتَمَسَّكُوا  
بِدِيَانَةِ الْوَثْنِيِّينَ . وَشَدَّ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ هَيْكَلًا

de la religion de leurs ancêtres, et pourtant  
ils furent cruellement persécutés à ce sujet par  
plusieurs rois, et surtout par Antiochus, roi  
de Syrie. Nous allons raconter les maux et les  
afflictions qu'il fit subir aux Juifs.

### 190. *Histoire des Machabées.*

Antiochus, roi de Syrie, fit tous ses efforts  
pour détruire la loi Judaïque. Il ordonna que  
tous les Juifs, renonçant à la religion de leurs  
pères, embrassassent la religion des païens. Il é-



ومكثوا في بنائه زَمَانًا طويلاً لأن الشعوب المجاورة كانوا يمانعونهم عن تكميله

١٨٩ في حال اليهود من بعد رجوعهم من السبي

فغِبَّ رُجُوع اليهود من السبي نظَّموا احوال مدينتهم . ولم يكن لهم مُلوك بل كان الحُكم السيامي بِأَيْدِي رؤساء الكَهَنَةِ . لكنهم دفعوا الجزية أولاً للفرس ثم لليونانيين من بعد انتصار إسكندر على داريوس . وما حادوا قط فيما بَعْدُ عن

dations du nouveau temple. Mais ils restèrent longtemps à le construire, parceque les nations voisines s'opposaient à son achèvement.

### 189. *État des Juifs après leur retour de la captivité.*

De retour dans leur patrie, les Juifs organisèrent l'administration de leur ville, et n'eurent plus de rois, le pouvoir politique fut entre les mains des grands prêtres. Cependant ils payèrent des tributs aux Perses d'abord, puis aux Grecs, lorsque Darius eut été vaincu par Alexandre.

Ils ne s'écarterent plus jamais dans la suite

١٨٨ في أن كورش ملك الفرس أعطى اليهود

الحرية سنة ٣٤٧٠ للعالم

واستمر السني البابلي سبعين سنة حسب ما أوحى  
الله ذلك • فلما مضت تلك المدة أذن كورش  
الذي خلف داريوس في الملك لليهود أن يرجعوا  
إلى وطنهم ويُقيموا الهيكل • وأمر أيضاً بأن تُردَّ  
كُلُّ الآنية التي كان نبوكدنصر اختلسها من بيت  
المقدس • فرجع اليهود إلى أورشليم تحت تدبير  
زربابل وبنوا أساسات الهيكل الحديد •

188. *Cyrus, roi de Perse, accorde la liberté  
aux Juifs. An du monde 3470.*

La captivité de Babylone dura soixante et dix ans, comme Dieu l'avait révélé, Quand ce temps fut écoulé, Cyrus, successeur de Darius sur le trône, permit aux Juifs de retourner dans leur patrie et de relever le temple; il leur fit aussi rendre tous les vases sacrés, que Nabuchodonosor avait enlevés du lieu saint.

Les Juifs, sous la conduite de Zorobabel, retournèrent à Jérusalem, et jetèrent les fon-

قَدَمَيْهِ مُتَوَسِّلَةً • فَوَعَدَهَا الْمَلِكُ أَنَّهُ يُعْطِيهَا كُلَّ  
مَا تَطْلُبُ وَتَتَمَنَّى وَلَوْ كَانَ نِصْفَ مُلْكِهِ • فَقَالَتْ لَهُ  
اِسْتِير : اِسْأَلْكِ أَيُّهَا الْمَلِكُ خَلَاصِي وَخَلَاصَ أُمَّتِي لِأَنَّ  
هَامَانَ هَذَا الْقَاسِيَّ حَلَفَ عَلَيْنَا بِالْقَتْلِ • فَامْتَلَأَ  
اِحْشُورُوشُ سَخَطًا عَلَى هَامَانَ • وَإِذْ سَمِعَ بِأَنَّهُ قَدْ  
هَيَّأَ صَلِيبًا لِمَرْدَخَايَ أَمْرًا بَانَ يُعَلَّقُ هُوَ عَلَى ذَلِكَ  
الصَّلِيبِ نَفْسَهُ

gaie, Esther se jeta à ses pieds en suppliante.

Le roi promit de lui donner tout ce qu'elle demanderait et désirerait, quand bien même ce serait la moitié de son royaume.

« O roi, dit Esther, je te demande mon salut et celui de ma nation, car ce cruel Aman a juré notre mort. »

Assuérus fut saisi de colère contre Aman, et, apprenant qu'il avait fait préparer une croix pour Mardochée, il l'y fit attacher lui-même.

نُوحَهُ وَنَحْيِيهِ . فَإِذْ عَلِمَتْ بَأَنَّهُ قَدْ قُضِيَ بِالْمَوْتِ عَلَى  
مَرْدَخَايَ وَعَلَى سَائِرِ الْيَهُودِ أَجْمَعِينَ اسْتَمَاعَتْ بِأَسْمِ الرَّبِّ  
وَذَهَبَتْ لِمُوَاجَهَةِ الْمَلِكِ حَتَّى تَتَشَفَّعَ إِلَيْهِ فِي شَعْبِهَا .  
غَيْرَ أَنَّهُ لَمْ تُبَيِّنْ لَهُ الْأَمْرَ حَالًا بَلْ دَعَتْهُ هُوَ وَهَامَانَ  
إِلَى وَلِيْمَةٍ عِنْدَهَا

١٨٧ في تكيل هامان وفي موته الشنيع

فَأَتَى أَحْشُورُوشَ الْوَلِيْمَةَ بِضُجْبَةٍ هَامَانَ وَزَيْرِهِ .  
وَإِذَا أَظْهَرَ أَنَّهُ مَسْرُورٌ أَنْطَرَحَتْ اسْتِيرَ عَلَى

et de ses lamentations. Lorsqu'elle apprit que  
Mardochée et tous les Juifs étaient condamnés  
à mort, elle invoqua le nom de Dieu, et alla  
trouver le roi pour intercéder auprès de lui en  
faveur de sa nation. Toutefois, elle n'expliqua  
pas tout d'abord l'affaire au roi, mais elle l'in-  
vita chez elle avec Aman à un festin.

187. *Disgrâce d'Aman; sa mort*  
*honteuse.*

Assuérus se rendit au festin avec Aman son  
ministre; et comme il se montrait d'une humeur

شديداً . ولكيما ينتقم منه قصد أن يهلك أمة اليهود  
كلها . فأخرج من الملك احشوروش أمراً قاطعاً  
لاجراء ذلك

١٨٦ في أن مردخاي بلغ استير أمر الخطر

المحق بشعبها

فحالما بلغ هذا الأمر الجائر آذان مردخاي شقَّ  
ثيابه ولبس مسحاً وذرى على رأسه رماداً . وتوجَّه  
إلى حيث كانت ابنة أخيه الملكة وملاً القصر نوحاً  
ونحيباً . فطلبت منه استير أن يعلمها بسبب

de lui, il résolut de perdre toute la nation des  
Juifs, et obtint dans ce but un édit décisif du  
roi Assuérus.

186. *Mardochée fait connaître à Esther  
le danger de son peuple.*

Dès que cet édit cruel fut arrivé aux oreilles  
de Mardochée, aussitôt, déchirant ses habits,  
il se vêtit d'un cilice, couvrit sa tête de cendres,  
se rendit à la demeure de la reine, sa nièce,  
et remplit le palais de ses gémissements et de  
ses plaintes.

Esther lui demanda la cause de ses pleurs

مَرَدَخَايَ الَّذِي انْقَذَ بَنِي مَلْتِهِ مِنْ خَطَرٍ عَظِيمٍ • وَذَلِكَ لِأَنَّ ابْنَةَ أَخِيهِ الْمَدْعُودَةَ اسْتَبْرَأَتْ مِنْ وَالِدِهَا فَرَبَّاهَا مَرَدَخَايَ بِاعْتِنَاءٍ وَاحْسَنٍ تَرْبِيَّتَهَا. فَاتَّخَذَهَا أَحْشُورُوشُ الْمَلِكُ زَوْجَةً وَكَانَ يُحِبُّهَا مَحَبَّةً قَلْبِيَّةً • وَكَانَ وَقْتُهُ وَزِيرُ اسْمِهِ هَامَانَ يُعِزُّهُ الْمَلِكُ جِدًّا • فَتَكَبَّرَ مِنْ زِيَادَةِ إِكْرَامِ أَحْشُورُوشَ لَهُ حَتَّى أَنَّهُ ارَادَ أَنْ كُلَّ مَنْ يُصَادِفُهُ يَخِرَّ لَهُ سَاجِدًا • فَأَبَى مَرَدَخَايَ أَنْ يُقَدِّمَ لِرَجُلٍ هَذَا السُّجُودَ الْغَيْرَ الْوَاجِبَ إِلَّا لِلَّهِ • فَمَنْ ثَمَّ ابْنَضَهُ هَامَانُ بَغْضًا

l'un des captifs, délivra ses compatriotes d'un grand péril.

Esther, la fille de son frère, était devenue orpheline de père et de mère. Mardochée l'éleva avec soin, et lui donna une excellente éducation. Le roi Assuérus la prit pour épouse et la chérissait tendrement.

Il y avait alors un ministre du nom d'Aman qui avait du crédit auprès du roi. Enorgueilli de l'honneur qu'il recevait d'Assuérus, il ordonna que tous ceux qui le rencontreraient se prosternassent pour l'adorer.

Mardochée refusa de rendre à un homme l'adoration qui n'est due qu'à Dieu. Aman conçut contre lui une grande haine, et, pour se venger

يلقى دانيال للأسود وإن يكن عزيزاً عنده . ثلاً  
يرجع عن أمره وذلك ممنوع في شريعة الماديين  
والفرس . لكن السباع لم تضر دانيال . فاندهل  
الملك وفرح من ذلك وأمر بإخراج دانيال من  
جُبِّ الأسود وحكم على الواشين به أن يُطرحوا فيه .  
فاقرستهم حالاً

١٨٥ في قصة استير امرأة احشوروش الملك

في زمان سني اليهود كان من جملة المسيئين

auprès du roi , et le roi ordonna de jeter Daniel aux lions , bien qu'il lui fût cher , afin de ne pas retirer son ordre , ce que défendait la loi des Médes et des Perses .

Mais les lions ne firent aucun mal à Daniel . Le roi saisi d'étonnement et de joie , fit retirer Daniel de la fosse aux lions , et ordonna d'y jeter ses délateurs Ceux-ci furent aussitôt dévorés .

185. *Histoire d'Esther, épouse du roi*

*Assuérus.*

Durant la captivité des Juifs , Mardochée ,

# ١٨٤ في أن دانيال طُرح في جب الاسود

بعد استيلاء فارس على بابل. وكان لدانيال  
نعمة عظيمة عند الملك من أجل فِطْنَتِهِ . فلهذا  
كان مُملَقو الملك يحسدونه ويكيدون له كَيْدًا  
حَتَّى اقنعوا الملك أن يُبرِز أمرًا يأمر بانه في  
مُدَّة ثلاثين يَوْمًا لا يُعبد اله آخر الَّا تَمَثَّله . فلم  
يطع دانيال هذا الأمر المنافق بل ما زال جاريًا  
على عبادته السابقة يعبد الله كل يَوْم . فلما راقبه  
الحاسدون وَشَوْا به عِنْد الملك . فأمر الملك أن

## 184. Daniel jeté dans la fosse aux lions.

Après la prise de Babylone par les Perses, Daniel, grâce à sa rare prudence, jouissait d'un grand crédit auprès du roi; aussi les courtisans du roi lui portaient envie, et lui tendaient des embûches. Ils conseillèrent au roi de défendre par un édit que pendant trente jours on n'adorât aucun autre Dieu que sa statue.

Daniel n'obéit pas à cet ordre impie; mais il ne cessa de prier Dieu chaque jour, comme il avait coutume de le faire auparavant.

Les envieux, qui l'épiaient, l'accusèrent



الجميع بأن يسجدوا له متوعدًا بالموت كل من لا يطيعه • فاختر حننيا وميشائيل وعزريا أن يموتوا على أن يُقدِّموا للتِمثال الإكرام الذي لا يجب إلا لله وحده • فسخط عليهم الملك وأمر بأن يُقيدوا بالسلاسل ويُلقوا بثياجهم في أتونٍ مُضطرم • فكان أمره مفعولًا غير أن اللهيب لم يُضِرَّ بهم ولم تُحرق النار أجسادهم وما غيّرت شكل ثيابهم بل إنما قطعت الأغلال الموثقين بها حتى انهم كانوا يمشون في وسط الأتون كأنهم في روضةٍ

menaçant de la mort quiconque n'obéirait pas.

Ananias Misaël et Azarias aimèrent mieux mourir que de rendre à une statue un honneur qui n'est dû qu'à Dieu seul. •

Le roi irrité ordonna de les enchaîner et de les jeter, revêtus de leurs robes, dans une fournaise ardente.

Son ordre fut exécuté. Mais les flammes ne leur firent aucun mal; le feu ne brûla pas leurs corps, n'altéra même pas la forme de leurs habits; il fit tomber seulement les chaînes qui les garrottaient, et ils marchaient au milieu de la fournaise comme dans un jardin.

وقد أمر نبوكدنصر بأن يأكلوا من نفس طعامه . ألا  
أن هؤلاء الأربعة الفتيان لم يريدوا أن يتناولوا من  
الأطعمة المحرمة عليهم من الشريعة بل من البقول  
فقط ومع ذلك كانوا يسمنون ويكتثرون أكثر من  
بقية رُفقاہم الذين كانوا يفتدون من أطعمة المائدة  
الملكيّة

١٨٣ في أن الفتية الثلاثة طُرحوا في اتون

ونصب نبوكدنصر الملك لذاته تمثالاً ذهبياً وأمر

avait ordonné qu'il mangeassent des mêmes  
mets que lui.

Ces quatre jeunes garçons ne voulurent pas  
se nourrir de mets, que la loi leur défendait,  
mais seulement de légumes. Et pourtant ils  
devinrent plus forts et plus gras que tous les  
autres enfants, que l'on nourrissait des mets  
de la table royale.

183. *Les trois jeunes garçons jetés dans  
la fournaise.*

Le roi Nabuchodonosor se fit élever une sta-  
tue d'or, et ordonna que tous l'adorassent,

ومن بعد ما قتل أولاده قُدَّامُهُ فَقَا عَيْنَيْهِ وَالْقَاهُ فِي  
السِّجْنِ

١٨٢ في أن دانيال ورفاقه تَرَبَّوْا فِي دَارِ نَبُوكَدَنْصَرٍ  
فَمِنْ جُمْلَةِ الْمَأْسُورِينَ الْمَسِيَّينَ إِلَى بَابِلَ كَانَ  
دَانِيَالٌ وَحَنِيَا وَمِيشَائِيلُ وَعَزَّرِيَا الْفِتْيَانُ الْحَسَنُونَ  
الصُّورَةَ وَالْبَارِعُو الْجِبَالِ • هَؤُلَاءِ اخْتِيرُوا مَعَ  
كَثِيرِينَ غَيْرِهِمْ لِيَتَرَبَّوْا فِي دَارِ نَبُوكَدَنْصَرٍ • لَكِنِّي  
يَقِفُوا فَيَا بَعْدَ قُدَّامِ الْمَلِكِ بِخِدْمَتِهِ عَلَى الْمَائِدَةِ

saisit du roi, et après avoir massacré ses enfants en sa présence, il lui fit crever les yeux, et le fit jeter en prison.

182. *Daniel et ses compagnons sont élevés  
dans le palais de Nabuchodonosor.*

Parmi les captifs qui avaient été amenés à Babylone, se trouvaient Daniel, Ananias, Misaël et Azarias, jeunes garçons bien faits et d'une beauté remarquable.

Ils avaient été choisis avec plusieurs autres pour être élevés dans le palais de Nabuchodonosor, afin que plus tard ils se tinssent devant le roi pour le servir à table. Nabuchodonosor

إِذْ حَارَبَهُ مَلِكُ الْمِصْرِيِّينَ وَأَسْرَهُ إِلَى مِصْرَ . وَأَقَامَ  
 مَلِكًا عَوَضَهُ أَخَاهُ يُوْيَاقِيمَ . وَفِي زَمَانٍ يُوْيَاقِيمَ أَتَى  
 نَبُوكَدَنْصَرُ مَلِكُ بَابِلَ وَقَاتَلَهُ وَاتَّصَرَ عَلَيْهِ وَأَخَذَهُ أَسِيرًا  
 إِلَى بَابِلَ . فَلَمَّا ابْنُ يُوْأَحَازَ عَوَضًا عَنْهُ وَعَمِلَ الشَّرُّ قَدَامَ  
 الرَّبِّ نَظَرَ أَبِيهِ وَعَمَّهُ يُوْأَحَازَ . وَفِي اثْنَاءِ مُلْكِهِ حَاصِرَ  
 نَبُوكَدَنْصَرُ مَلِكُ بَابِلَ أُورُشَلِيمَ وَافْتَتَحَهَا . وَسَبَى أَهْلَهَا  
 إِلَى بَابِلَ . وَمَا تَرَكَ فِيهَا إِلَّا الصَّعَالِيكَ وَأَقَامَ عَلَيْهِمُ  
 مَلِكًا صِدْقِيًّا . فَلَمَّا عَصَى صِدْقِيًّا رَجَعَ نَبُوكَدَنْصَرُ  
 وَأَخْرَبَ أُورُشَلِيمَ وَأَحْرَقَ هَيْكَلَهَا . وَأَمْسَكَ مَلِكَهَا

régna que trois mois. Il fut fait prisonnier à la guerre par le roi des Égyptiens, qui l'emmena captif en Égypte, et mit à sa place son frère Ioakim.

Durant le règne de celui-ci, Nabuchodonosor roi de Babylone, vint l'attaquer, le vainquit et l'emmena captif à Babylone. Son fils Joachas régna à sa place, et fit le mal devant le Seigneur, comme son père et son oncle Joachas.

Sous son règne, Nabuchodonosor, roi des Babylonniens, assiégea Jérusalem, la prit, et transporta les habitants à Babylone, ne laissant que le menu peuple, à la tête duquel il plaça Sédécias.

Sédécias s'étant révolté, Nabuchodonosor revint, détruisit Jérusalem, brûla le temple, se

الفضيلة منذ نُعمته أظفاره . ورجع يوسياً شعبه  
إلى العبادة الحقيقية . غير أنه فيما بعد اهلكه  
الاتكال الذاتي الفاش . لأنه سار بجيشه لمقاتلة  
المصريين . فبهِ الله على أن يكف عن هذه الحرب  
فلم ينتبه لكن برز للقتال وكانت له خاتمة سوء .  
فجرح وتوفي بعد قليل

١٨١ في يواحاز وأخويه ملوك جهودا

ومات يوشياً عن ثلاثة اولاد اسماءهم يواحاز ويواقيم  
وصديقاً . فخلفه يواحاز وملك ثلاثة أشهر لا غير .

à la vertu, Josias ramena le peuple au culte véritable.

Mais dans la suite sa confiance téméraire le perdit : il conduisit une armée contre les Égyptiens, et, bien que Dieu l'eût averti d'éviter cette guerre, il livra bataille. L'issue en fut malheureuse, et il reçut une blessure, dont il mourut peu après.

181. *Joachas et ses deux frères, rois de Juda.*

Josias laissa trois fils en mourant : Joachas, Ioakim et Sédécias. Joachas, lui succéda, et ne

ومن ذلك الحين شرع منسى يخشى الله ويبذره  
بتقوى

١٨٠ في آمون ملك جودا وفي موته  
وفي تقي يوشيا ابنه

أن آمون بن منسى وخليفته قد اقتفى آثار  
نفاقه . غير أنه لم يقتفِ آثار توبته . ولم يملك  
الاستتار فقط . ومات مقتولا من خدام بلاطه .  
فخلفه ابنه يوشيا العابد القديس الذي عشق

Depuis lors, Manassès se mit à craindre  
Dieu et à l'honorer avec piété.

180. Amon, roi de Juda; sa  
mort; piété de Josias, son fils.

Amon, fils et successeur de Manassès, imita  
l'impiété de son père mais non son repen-  
tir.

Il ne régna que deux ans, et il périt massacré  
par ses serviteurs dans son palais.

Il eut pour successeur son fils Josias, hom-  
me saint et religieux. Adonné dès son enfance

الْكذْبَةِ • وَقَدْ أَضَافَ إِلَى نِفَاقِهِ قَسَاوَةً عَظِيمَةً .  
فَإِنَّهُ لَمَّا أَخَذَ النَّبِيُّ إِشْمِيَا يُنْذِرُهُ بِالْقَضَاءِ الْإِلَهِيِّ الْعَتِيدِ  
أَنْ يَتَزَلَّزَلَ بِهِ عِقَابًا عَنْ آثَامِهِ اغْتِظَاضًا غَيْظًا وَأَمَرَ  
بِأَنْ يُنْشَرَ بِمِنْشَارِ خَشَبٍ • أَلَّا أَنْ اللَّهَ لَمْ يَتَأَخَّرْ عَنْ  
الْأَخْذِ بِثَأْرِ نَبِيِّهِ إِذْ أَرْسَلَ عَلَى مَنْسَى مَلِكَ أَثُورِ الَّذِي  
انْتَصَرَ عَلَيْهِ وَسَاقَهُ أَسِيرًا إِلَى بَلَدِهِ . وَطَرَحَهُ فِي  
السَّجْنِ • حِينَئِذٍ ارْتَدَّ مَنْسَى عِنْدَ وَقُوعِهِ فِي الْبَلَاءِ .  
وَتَابَ نَادِبًا عَلَى خَطَايَاهُ وَطَالِبًا إِلَيْهِ تَعَالَى الْغُفْرَانِ  
عَنْ مَآثِمِهِ . فَقَبِلَ تَعَالَى تَوْبَتَهُ وَرَدَّهُ إِلَى مُلْكِهِ •

A son impiété il joignit une grande cruauté. Quand le prophète Isaïe lui eut annoncé le châtiment divin, qui allait l'atteindre, en punition de ses crimes, le roi, outré de fureur, fit scier le prophète avec une scie de bois.

Dieu ne tarda pas à venger la mort de son prophète; il envoya contre Manassès le roi des Assyriens, qui le vainquit, l'emmena captif dans son pays, et le jeta en prison.

Là, Manassès, converti par le malheur, se repentit de ses fautes, et demanda à Dieu le pardon de ses crimes. Dieu reçut son repentir, et le rétablit sur son trône.

على عَوْنِ اللَّهِ . وَكَانَ مُوجِّهًا كُلَّ افْكَارِهِ إِلَى مَا يُرْضِيهِ عِزًّا وَجَلًّا . وَرَقَدَ بِسَلَامٍ فِي السَّنَةِ الثَّاسِعَةِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ جُلُوسِهِ عَلَى كُرْسِيِّ الْمَلِكِ . فَنَاحَ عَلَيْهِ الشَّعْبُ وَدَفَنُوا جَسَدَهُ فِي مَقْبَرَةِ جُذُودِهِ فِي مَكَانٍ أَعْلَى مِنْهُمْ

١٧٩ في ذنوب منسى ملك يهوذا وفي سجنه وتوبته  
وخلف حَزَقِيَّا الْمَلِكُ الْفَاضِلُ ابْنُهُ مَنْسَى الْمُنَافِقَ .  
فَهَذَا الْمَلِكُ الْأَثِيمُ تَرَكَ عِبَادَةَ اللَّهِ وَسَجَدَ لِلْآلِهَةِ

il appliqua toujours son esprit aux choses qui plaisaient à sa divine majesté.

Il mourut en paix la vingt-neuvième année de son règne. Le peuple le pleura, et son corps fut placé dans le tombeau de ses aïeux, mais dans un endroit plus élevé.

### 179. *Crime de Manassès, sa prison, sa pénitence.*

A Ézéchiass succéda Manassès, fils impie d'un roi vertueux. Ce méchant roi abandonna le culte du vrai Dieu pour adorer les fausses divinités.



وتأكيداً لذلك رجع ظل الساعة الشمسية متأخراً  
إلى الوراء عشر درجات حسب طلب الملك .  
وبعد ثلاثة أيام شفي حزقياً من مرضه ومضى لزيارة  
المعبد

### ١٧٨ في موت حزقياً الملك

فبعد أن نجا حزقياً من مرضه قضى باقي حياته  
في امان وسلام . وكانت الامور كلها مقبلة  
معه لان الله كان معه . واذا رأى ذاته رهيناً  
لنعمه تعالى بقي راسخاً في عبادته وألقى رجاءه كله

et, pour lui confirmer cette promesse, l'ombre  
du cadran solaire, sur la demande du roi, ré-  
trograda de dix degrés.

Trois jours après, Ézéchias fut guéri de sa  
maladie, et se rendit au temple.

### 178. Mort du roi Ézéchias.

Ézéchias délivré de sa maladie, passa le res-  
te de ses jours dans la sécurité et la paix.

Tout lui réussissait parcequ'il était favorisé  
de Dieu. Lui-même, se voyant lié par les bien-  
faits divins, persévéra fidèlement dans sa pié-  
té; il mit tout son espoir dans l'appui de Dieu;

وثمانين ألف رجل . فجزع ملكهم خوفاً وولّى  
 هارباً إلى بلاده . وبعد مدة يسيرة مات مقتولاً من  
 اولاده

١٧٧ في مرض حزقيا وفي شفائه العجيب

وفي ذلك الزمن وقع حزقياً في مرضٍ عضال .  
 فاتاه النبي اشعيا وأخبره بقرب انتضاء أجله .  
 فتضرع الملك إلى الله يدموع أن لا يقطع حبل  
 عمره حينئذ . فقبل الله تضرعه برحمته ورق  
 لبكائه ومنحه أن يعيش أيضاً خمس عشرة سنة .

hommes de l'armée assyrienne. Le roi, saisi de  
 terreur, s'enfuit dans son pays, ou bientôt après  
 il mourut tué par ses fils.

177. *Maladie d'Ézéchias et sa guérison  
 miraculeuse.*

A la même époque, Ézéchias tomba grave-  
 ment malade, et le prophète Isaïe vint lui an-  
 noncer que le terme de ses jours était arrivé.  
 Le roi pria Dieu en pleurant de ne point encore  
 lui ôter la vie.

Dieu, touché de ses prières et de ses larmes,  
 lui accorda encore quinze années d'existence,

١٧٦ في أن ملك أثور حاصر أورشليم وفي أن الله  
نجاهها بعجيبه

واصلى ملك أثور نار الحرب على حرقيا فأتى  
أورشليم وحصرها متهددا أهلها بخراجا إن كانوا  
لا يسلمون له باقرب وقت • فلما كان حرقيا في  
هذه الحال جاءه النبي اشعيا وشجعه واعدا إياه بأن الله  
لا يخذله من عونه • وأنه تعالى بعد قليل يُخلصه من  
الأثوريين فتم ذلك فعلا • لأنه في ليلة ذلك اليوم  
قتل ملاك الرب من عسكر الأثوريين مائة وخمسة

176. *Le roi d'Assyrie assiège Jérusalem ,  
et Dieu la délivre par un miracle.*

Le roi des Assyriens déclara la guerre à Ézéchias. Il assiégea Jérusalem, menaçant de détruire la ville, si les habitants ne se livraient promptement à lui.

Dans cette conjoncture, le prophète Isaïe vint et rassura Ézéchias, en lui promettant que le secours divin ne lui ferait pas défaut, et que Dieu le délivrerait bientôt des Assyriens; ce qui s'accomplit.

En effet, la nuit suivante, un ange du Seigneur fit périr cent quatre-vingt-cinq mille

عنه وامتاز بتقوى غريبة . فانه حال جلوسه  
على السدة الملكية وعظ الكهنة والشعب وطهر المدينة  
من معتقدات آية الباطلة . ورم الهيكل . واعد  
اليه الطقوس التي كانت مهمة من زمن طويل \*  
ولم تكن بسالته في الحرب اقل من تقواه في  
الحمامة عن الديانة . لانه غلب الفلسطينيين في  
وقائع كثيرة واعتق اليهود من اداء الجزية التي  
فرضها عليهم ملك أثور

régna à sa place, et se distingua par une rare piété. Dès qu'il prit possession du trône, après avoir exhorté le peuple et les prêtres, il purifia la ville des superstitions de son père, restaura le temple, et rétablit les cérémonies qui depuis longtemps avaient été négligées.

Il ne montra pas moins de courage pour faire la guerre que de piété pour défendre la religion. Il vainquit les Philistins dans plusieurs combats, et délivra les Hébreux des tributs que le roi des Assyriens leur avait imposés.

مَلِكُ السَّامِرَةِ وَمِنْ مَلِكِ سُورِيَةِ . وَلَمْ يَنْتَبِهْ بِحُذُوهِ  
الضَّرْبَةُ عَلَى إِصْلَاحِ ذَاتِهِ . وَلَا اسْتَحْيَ مِنْ أَنْ يَسْتَعِينَ  
بِمَلِكِ الْآثُورِيِّينَ مُرْسِلًا إِلَيْهِ هَدِيَّةً مِنَ الذَّهَبِ  
وَالْفِضَّةِ اللَّذَيْنِ سَلِمَا مِنَ الْخَيْكَلِ . فَأَنَاءُ مَلِكِ  
الْآثُورِيِّينَ وَفِي أَوَّلِ الْأَمْرِ كَسَرَ أَعْدَاءُ الْمُسْتَعِينَ بِهِ عَلَيْهِمْ .  
ثُمَّ غَزَا بَعْدَ ذَلِكَ مُلْكُهُ أَيْضًا وَفَرَضَ عَلَيْهِ جِزْيَةً

١٧٥ فِي مَلِكِ حَزَقِيَّا

فَلَمَّا مَاتَ آحَازُ صَارَ ابْنُهُ حَزَقِيَّا مَلِكًا عَوْضًا

Samarie et de Syrie; mais ce malheur ne le rappela pas à de meilleurs sentiments.

Il n'eut pas honte de demander du secours au roi des Assyriens, et de lui envoyer en présent de l'or et d'argent, qu'il avait enlevés du temple. Le roi des Assyriens vint, et d'abord il tailla en pièces les ennemis de celui qui l'avait appelé, mais ensuite il dévasta aussi le royaume de son allié, et lui imposa un tribut.

### 175. Règne d'Ézéchias.

Après la mort d'Achaz, Ézéchias, son fils

فاعتراه المَرَضُ الشنيع المعروف بالبرص • والتزم  
أن يترك إدارة المُلْك لابنهِ يوتام الذي دبر حُكومتَهُ  
بِحِكْمَةٍ

٥٧٢ في آحاز ملك يهوذا

ولما مات يوتام خلفهُ ابنهُ آحاز • وكان  
هذا المَلِك منافقاً شريعياً • وقد عبدَ آلهة الأُمَمِ  
واقتدت به أَهْلُ أُورُشَلِيمَ بعد بُرْمَةٍ • فلذلك  
السَّبَبُ نَحِطَ اللهُ عَلَيْهِ • فانحطم انحطاماً عظيماً من

il fut saisi de cette maladie hideuse qu'on appelle la lèpre.

Il fut forcé ainsi d'abandonner l'administration du royaume à son fils Joathan, qui le gouverna sagement.

174. Achaz, roi de Juda.

Après la mort de Joathan, son fils Achaz lui succéda. Ce fut un roi impie et méchant.

Il adora les divinités des gentils. Bientôt les habitants de Jérusalem l'imitèrent.

Dieu en fut irrité contre lui, et ce prince essuya une grande défaite de la part des rois de

وانتصر عليهم انتصاراً عظيماً . وفيما بعد تكبر من هذا الانتصار وترك الله ولما تجاسر وحارب ملك السامرة انكسر جيشه وهو أخذ أسيراً

١٧٣ في عُزْرِيَا ويوتام ملكي يهوذا

وخلفه ابنه عُزْرِيَا المدعو أيضاً عُزْرِيَا. فقهر الفلسطينيين وغلب العرب بمعونة الله . وفيما بعد دخله روح الكبرياء فانه اختلس وظيفة الكهنوت وتجاسر على أن يُقدِّم لله البخور الذي لا يحِلُّ تقدمته الا للكهنة فقط وإذ لم يُذعن لتوبيخات عظيم الأخبار  
dats, et remporta une grande victoire.

Énorgueilli ensuite de son triomphe, il abandonna Dieu, et, ayant osé attaquer le roi de Samarie, son armée fut mise en déroute, et il fut fait prisonnier.

### 173. *Osias et Joathan, rois de Juda.*

Son fils Osias, appelé aussi Azaria, lui succéda. Avec l'aide de Dieu, il dompta les Philistins, et vainquit les Arabes.

Dans la suite, l'orgueil pénétra dans son âme. Il s'arrogea les fonctions des prêtres. Il osa offrir de l'encens à Dieu, ce qui n'était permis qu'aux prêtres seuls; et, comme il n'obéissait point aux avertissements du grand prêtre,

صالحه . فان هذا الملك مات بعد قليل من  
الزمان مقتولاً من ارباب دولته وهو على فراشه  
ولم يُدفن في المقبرة الملكية

١٧٢ في اماسيا ملك يهوذا

ومن بعد وفاة يواش انتقل الملك إلى ابنه امصيا .  
وان هذا سار لمقاتلة أهل ادوم بعساكر وافرة .  
فقصه أحد الانبياء أن يتوكل على عون الله أكثر  
من اتكاله على كثرة الجيوش . فلذلك أطلق  
شُرذمة من عسكره وواقع الأعداء يرجال قبلة

montrances.

Lui-même, peu de temps après, fut tué dans  
son lit par ses sujets, et il ne fut pas enterré  
dans le tombeau des rois.

172. Amasia, roi de Juda.

A la mort de Joas, la couronne passa à son  
fils Amasias. Celui-ci attaqua les Iduméens  
avec des troupes considerables. Mais un prophète  
lui conseilla de compter plutôt sur le secours  
divin que sur le nombre de ses soldats.

Renvoyant donc une partie des ses troupes, il  
combattit l'ennemi avec une poignée de sol-



١٧١ في تغيير يواش وفي ذنوبه وموته

وما دام يوياداع في قيد الحياة اصنى يواش  
لشورته وكان محافظاً على عبادة الله وقد أنفق  
على تزئين الهيكل مبالغ شتى . لكنه غب وفاة  
يوياداع أفسده أهل بلاطه بمخداعهم ومال إلى  
الزنازل وترك الديانة الحقيقية . ولم يتذكر ما  
عمله معه يوياداع من الفضل والإحسان . وبلغ  
من انكار الجميل إلى حد أنه أمات ابن  
يوياداع مرجوماً بالحجارة لأنه كان ينصحه نصائح

171. *Changement de Joas; ses crimes,  
sa mort.*

Tant que vécut Joïada, Joas écouta ses conseils, et fut un exact observateur du culte divin; il orna le temple à grands frais.

Mais après la mort de Joïada, corrompu par les flatteries de ses courtisans, il se porta aux vices, et abandonna la vraie religion.

Il oublia les bienfaits de Joïada, et poussa l'ingratitude jusqu'à faire lapider le fils de Joïada, parce qu'il lui adressait de sages re-

١٢٠ في عتليا وفي يواش ملكي جهودا

فإذ مات اخزيا اختلست أمُّه الملك من بعد  
 أن افتت السلالة الملكية اعني بما جميع اولاد ابنها  
 اخزيا ما عدا واحدا منهم يدعى يواش الذي أنقذ  
 من القتل وأخيه في الهيكل مع مريضته • وكان  
 يوياداع الحبر يعوله ويريه خفية في الهيكل  
 وبعد ثماني سنين اظهره قدام رؤساء الجيش  
 والشعب فقتل عتليا واجلس يواش على سرير  
 الملك

170. *Athalie. Joas, roi de Juda.*

Ochosias mort, sa mère usurpa la couronne, après avoir anéanti la race royale, c'est-à-dire, tous les enfants de son fils Ochosias. Un seul, nommé Joas, fut sauvé du massacre, et caché dans le temple avec sa nourrice.

Le pontife Joïada le nourrit, et l'éleva secrètement dans le temple. Au bout de huit ans, il le présenta aux chefs de l'armée et au peuple, fit mourir Athalie, et rétablit Joas sur le trône

# ١٦٩ في يورام واخزيا ملكي جهودا

فلما تُوتِّي يوشافاط خَلْفَهُ ابنُهُ يورام . ولم يقتدِ  
بَتَقَى أَبِيهِ . لانهُ تزَوَّجَ بَعَثَلِيَا ابنةَ احَابِ المنافِقِ مَلِكِ  
إِسْرَائِيل . وصار يُشَبِّهُ حَمَاهُ أَكْثَرَ مِمَّا يُشَبِّهُ أَبَاهُ .  
فَأَرْسَلَ اللهُ عَلَيْهِ مَرَضًا عُضَالًا إِذَا قَهُ كَأَسِ الْمُنُونِ •  
فَقَامَ بَعْدَهُ ابنُهُ اخزيا وضبط زمامَ المُلْكِ . ولم يَدُمِ  
مُلْكُهُ مُدَّةً طَوِيلَةً لِكَوْنِهِ انْحَرَفَ إِلَى الرَّذَائِلِ اقْتِدَاءً  
بِأُمِّهِ الْأَيْثِمَةِ فَاتَ شَقِيًّا

## 169. Joram et Ochosias, rois de Juda.

Quand Josaphat fut mort, son fils Joram lui succéda; mais il n'imita pas la piété de son père. Il épousa Athalie, fille de l'impie Achab et ressembla plus à son beau-père qu'à son père. Dieu lui envoya une grave maladie, qui lui causa la mort.

Après lui, Ochosias, son fils, prit possession du trône. Son règne ne dura pas longtemps; car, poussé au vice par l'exemple de son exécrationnable mère, il périt misérablement.

تَقِيًّا غَيْرًا عَلَى عِبَادَةِ اللَّهِ . . وَلَأَجْلِ ذَلِكَ زَادَهُ  
 اللَّهُ مَجْدًا وَغَنَاءً \* أَلَا أَنْ يَوْشَافَاطُ صَاحِبَ أَحَابَ  
 مَلِكِ إِسْرَائِيلَ الْكَافِرِ فَأُضْرَبَ بِهِ ذَلِكَ ضَرْبًا  
 عَظِيمًا . لَأَنَّ الْمَلِكِينَ جَمْعًا عَسَاكِرُهُمَا وَحَارِبَا مَلِكِ  
 سُورِيَةِ . فَقُتِلَ أَحَابَ فِي الْحَرْبِ وَلَوْ لَا قَلِيلٌ لَكَانَ  
 يَوْشَافَاطُ قُتِلَ أَيْضًا وَمَا نَجَا مِنْ هَذِهِ التَّهْلُكَةِ إِلَّا  
 بِعَوْنِ خَاصٍّ مِنَ الْمَوْلَى مُسَبِّحَانِهِ \* فَمِنْ هَذِهِ الْعِبَرَةِ  
 يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَعْتَبِرَ مَا أَخْطَرَ مُصَاحِبَةَ الْأَثَمَةِ

pour le culte de Dieu. Aussi Dieu le combla de gloire et de richesses.

Cependant Josaphat fit alliance avec Achab, le roi impie des Israélites. Cette alliance lui fut très-fatale. Les deux rois réunirent leurs troupes, et combattirent contre le roi de Syrie. Achab fut tué dans la bataille; peu s'en fallut que Josaphat ne pérît aussi, et il ne se tira du danger que par un secours spécial de Dieu.

Nous devons apprendre de cet exemple combien la société des méchants est dangereuse.

فلَمَّا مَاتَ رَجَعَامَ مَلِكِ يَهُوذَا خَلَفَهُ ابْنُهُ أَيَّامَ وَمَلِكِ  
ثَلَاثَ سِنِينَ فَقَطْ وَتَرَكَ الْمَلِكُ لَابْنِهِ آسَا • وَإِنْ هَذَا  
أَرْضَى اللَّهَ بِتَقْوَاهُ وَهَدَمَ مِبَاكِلَ الْأَصْنَامِ وَنَفَى الْكُفْرَةَ  
مِنْ مُلْكِهِ • وَلِهَذَا السَّبَبُ اعْطَاهُ اللَّهُ سَلَامَةً طَوِيلَةً •  
وَبَعْدَ ذَلِكَ حَارَبَ آسَا الْإِسْرَائِيلِيِّينَ وَاتَّصَرَ عَلَيْهِمْ  
وَأَخَذَ مِنْهُمْ غَنَائِمَ عَظِيمَةً

١٦٨ في يوشافاط ملك يهوذا

وَبَعْدَ وَفَاةِ آسَا مَلِكِ ابْنُهُ يَوْشَافَاطُ وَكَانَ رَجُلًا

Lorsque Roboam, roi de Juda, fut mort, son fils Abias lui succéda; il ne régna que trois ans et laissa le trône à son fils Asa.

Celui-ci fut agréable à Dieu par sa piété; il renversa les autels des idoles, et exila les impies de son royaume.

Dieu, pour cette raison, lui accorda une longue paix. Plus tard, Asa fit la guerre aux Israélites, les vainquit, et remporta sur eux un butin considérable.

168. *Josaphat, roi de Juda.*

Après la mort d'Asa, son fils Josaphat monta sur le trône; ce fut un homme pieux et zélé

ومن بعد وفاته توجه طوييا ابنه إلى حميه رعوائل  
وكان يقوم بجميع حوائجه . ولما بلغ السنة التاسعة  
والتسعين من عمره انتقل من هذه الحياة . وقد  
اقتدى بفضائل أولاده وأولاد أولاده حتى صاروا  
نظيره مقبولين ومكرمين عند الله والناس

١٦٧ في أيام وآسا ملكي جهودا

إننا قد تكلمنا بالاختصار عن ملوك إسرائيل  
فلنرجع إلى ملوك جهودا

Après sa mort, Tobie, son fils, se rendit auprès de son beau-père Raguel, et l'entoura de soins de toute sorte.

Enfin, arrivé à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, il quitta cette vie. Tous ses enfants et ses petits-enfants, imitateurs de ses vertus, furent comme lui agréables à Dieu et honorés des hommes.

167. *Abias et Asa, rois de Juda.*

Nous avons parlé en peu de mots des rois d'Israël; revenons aux rois de Juda.

اشفيك . وقد حان الأوان الذي فيه يلزمني أن  
ارجع إلى مَنْ أُرسلني . فعليكم أن لا تملوا من حمد  
الله وشكره . قال هذا وتوارى عنهم ولم يظهروا  
بعدُ

١٦٦ في موت طويا ميتة صالحة وفي نسله

وعاش طويا من بعد ما استرجع نظره اثنتين  
وأربعين سنة . وحين دنت ساعة وفاته دعا ابنه  
وأوصاه أن يستمر في مخافة الله ثم رقد بسلام .

pour te guérir. Maintenant, il est temps que je  
retourne auprès de celui qui m'a envoyé; pour  
vous, ne vous laissez pas de louer Dieu et de lui  
rendre grâces.

A ces mots, il se déroba à leurs regards, et  
ne reparut plus.

### 166. *Heureuse mort de Tobie; sa postérité.*

Tobie, après avoir recouvré la vue, vécut  
encore quarante-deux ans. Quand sa mort fut  
proche, il appela son fils, et lui recommanda de  
persévérer dans la crainte du Seigneur. Puis  
il s'endormit en paix.

واجتمع إلى طوييا أقرباؤه وهنأوه على كل النعم  
التي حازها من لَدُنْهُ تعالى

١٦٥ في أن الملاك اظهر ذاته لطوييا

فقصَّ طوييا على والديه ما آتاه به من المعروف  
والجميل ذلك الشاب الذي رافقه في السفر.  
وكان طوييا يظنُّه إنساناً . فن ثم قدَّموا له  
نصف الدرَّاهم المجلوبة . فعند ذلك قال لهم  
الملاك : انا رافائيل أحد السبعة الملكة  
الواقفين امام عرش الله وقد أرسلني الرب حقَّ

parents de Tobie vinrent aussi le féliciter de  
tous les biens que Dieu lui avait accordés.

### 165. *L'ange se découvre à Tobie.*

Tobie raconta à ses parents les services  
qu'il avait reçus de ce jeune homme, qui l'avait  
accompagné dans le voyage, et qu'il croyait  
être un homme. Ils lui offrirent donc la moitié  
de l'argent qu'il avait rapporté.

Alors l'ange leur dit ; « Je suis Raphaël l'un  
des sept anges qui se tiennent debout devant  
le trône de Dieu. Le Seigneur m'a envoyé



ابنه فماتته وطفقا كلاهما يبكيان من زيادة  
الفرح

١٦٤ في أن الأب رجع إليه بصره

وبعد أن سجد كلاهما لله تعالى وشكراه على  
كثرة افضاله نحوها جاسا فطلى طويا الصغير  
عيني آيه بمرارة السمكة فبعد نصف ساعة ابتدأت  
تخرج من عينية قشرة كَبَيَّاضِ الْبَيْضَةِ . فلقطها  
الابن إلى خارج وفي الحال استرد الأب  
بصره . حينئذ فرح جميع شاكرين بحمد رجم .

Il l'embrasse, et tous versent des larmes de  
joie.

#### 164. *Le père recouvre la vue.*

Après que tous deux eurent adoré Dieu et lui  
eurent rendu grâce de la multitude de ses bien-  
faits envers eux, il s'assirent. Tobie frotta les  
yeux de son père avec le fiel du poisson; au  
bout d'une demi-heure environ, une taie, sem-  
blable à la pellicule d'un œuf, sortit de ses  
yeux. Son fils la saisit, la tira, et le père  
recouvra aussitôt la vue.

Tous alors, pleins de joie louèrent Dieu. Les

١٦٣ في وصول طويا إلى بيت أبيه

فحين اقترب طويا إلى المدينة كانت أمه جالسة  
حسب عادتها على قمة الجبل تنتظر قدومه .  
فاذا أبصرته من بعيد عجلت فأخبرت زوجها بذلك .  
وسبقها الكلب الذي كان مسافرا ودخل  
البيت وجعل يملق صاحبه مبصبا ذنبه كأنه  
يُشِرُهُ بوصول ابنه . فحالاً قام الشيخ وركض  
ساكماً في مشيه فأخذ يده الخادم إلى امام

163. *Arrivée de Tobie à la maison de son père.*

Tandis que Tobie approchait de la ville, sa mère était assise, comme d'habitude, sur le sommet d'une montagne attendant sa venue. Elle l'aperçut de loin qui s'avavançait, et courut l'annoncer à son époux.

Alors le chien, qui avait fait le voyage avec Tobie, prit les devants et entra dans la maison; il flattait son maître en agitant sa queue, comme pour lui annoncer l'arrivée de son fils.

Aussitôt le vieillard se lève, essaye de courir d'un pas chancelant, et, donnant la main à son serviteur, s'avance au-devant de son fils.

أَنْ يُمَسِكَ أَيْضًا طَوِيًّا عِنْدَهُ فَلَمْ يُرِذْ طَوِيًّا أَنْ  
يَسْلَمْ بِذَلِكَ بَلْ قَالَ لَهُ : أَرْجُوكَ أَنْ تَدْعَنِي أَرْجِعَ  
إِلَى وَالِدَيَّ بِاسْرِعْ مَا يَكُونُ لَأَنْتِي طَالِمَ دُونَ شَكِّ  
أَخِيصَا مَحْصُومَانِ مِنْ أَجْلِي . فَأَطْلَقَهُ حُمُوهُ وَخَلَّى  
سَبِيلَهُ . فَأَخَذَ طَوِيًّا امْرَأَتَهُ وَطَادَ إِلَى أَبِيهِ صُحْبَةً  
الْمَلَكِ . وَفِيَا هُمْ فِي الطَّرِيقِ قَالَ الْمَلَكُ لَطَوِيَّا :  
حَالِمًا تَدْخُلُ بَيْتَ أَبِيكَ اسْجُدْ لَهُ وَقَبِّلْ وَالِدَكَ  
وَادْهِنْ عَيْنَيْهِ بِمَرَارَةِ السَّمَكَةِ الَّتِي مَعَكَ فَيَعُودَ  
بَصَرُهُ وَيَرَاكَ أَنْتَ وَالسَّمَاءُ وَيَفْرَحَ فَرَحًا لَا يُوصَفُ

tenir plus longtemps Tobie chez lui. Mais Tobie n'y voulut pas consentir, et lui dit, « Je t'en prie, laisse-moi retourner au plus vite auprès des mes parents, je sais sans en pouvoir douter qu'ils se tourmentent à cause de moi. »

Enfin son beau-père le laissa partir. Tobie prit son épouse, et il retourna vers son père avec l'ange.

En route, l'ange lui dit : « Dès que tu seras entré dans ta maison, adore Dieu, et, après avoir embrassé ton père, frotte-lui les yeux du fiel de poisson que tu as gardé ; la vue lui reviendra, il te verra ainsi que le ciel, et il éprouvera une grande joie. »

وليس من يبي الدرام عن ذمتِهِ . حَقًّا اِنَّهُ يُعْصِي  
جِدًّا غِيَاب ابْنِي عَنْ نَظَرِي . قَالَ هَذَا وَطَفِقَ يَبْكِي  
هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَلَا سِوَا الْأُمِّ الَّتِي لَمْ يُسَلِّهَا شَيْءٌ وَيَفْرَجُ  
عَمَّهَا . فَكَانَتْ تَخْرُجُ كُلَّ يَوْمٍ مِنَ الْبَيْتِ وَتَجُولُ  
حَوْلَ الطَّرِيقِ الَّتِي كَانَتْ مُؤَمِّلَةً أَنْ يَأْتِيَ مِنْهَا ابْنُهَا  
حَتَّى تَشَاهِدَهُ آتِيًّا مِنْ بَعِيدٍ إِنْ امْكَنَهَا ذَلِكَ

١٦٢ في رجوع طوبيا إلى أبيه

فبعد ما مضت الخمسة عشر يوماً أراد رعوائل

quoi mon fils tarde-t-il tant? Peut-être Gabélus est-il mort, et n'y a-t-il personne pour lui rendre cet argent. Je suis vivement affligé que mon fils soit loin de ma vue. » Puis il se mit à pleurer avec son épouse.

L'affliction de la mère surtout ne pouvait être adoucie par aucune consolation. Elle sortait chaque jour de la maison, et parcourait les routes par lesquelles elle espérait que son fils reviendrait, afin de le voir venir de loin, si cela était possible.

162. *Tobie retourne vers son père.*

Les quinze jours écoulés, Raguel voulut re-

الملاك أن يذهب وَحْدَهُ إلى غابيلوم ليقبض منه  
الدرهم التي لوالده عليه . فَأَخَذَ الْمَلَكُ جَمَلَيْنِ  
وَانْطَلَقَ مُسْرِعًا إِلَى رَاجِسَ . وَحَالَمَا عَرَضَ الْوُثِيقَةُ  
عَلَى غَابِيلوم اسْتَوْفَى مِنْهُ الدَّرَاهِمَ وَجَاءَ بِهِ إِلَى عَرَسِ  
طُويَا

### ١٦١ في قلق طوييا الشيخ وامرأته

فَلَمَّا رَأَى طُويَا الشَّيْخَ أَنَّ ابْنَهُ أَبْطَأَ قُدُومَهُ  
أَخَذَهُ الْقَلَقُ وَالْإِنْزَاجُ . وَقَالَ مَكْتَنِبًا لِمَاذَا  
يَعُوقُ ابْنِي مُدَّةً كَذَا طَوِيلَةً أَلَعَلَّ غَابِيلوم مَاتَ

l'ange d'aller seul trouver Gabélus, pour recevoir de lui l'argent dû à son père.

L'ange prit deux chameaux, se rendit en toute hâte à Ragès, remit à Gabélus son billet, reçut de lui l'argent et l'amena aux noces de Tobie.

### 161. *Inquiétude du vieux Tobie et de sa femme.*

Cependant le vieux Tobie fut saisi d'inquiétude et de trouble, en voyant que son fils tardait à revenir; il disait dans son chagrin: « Pour-

لَا أَكُلْ وَلَا أَشْرَبْ حَتَّى تَخْطِبَنِي ابْنَتَكَ • فَقَالَ  
رِعْوَائِيلُ حَقًّا أَنْ اللَّهَ اسْتَجَابَ طَلِبَتِي وَهَدَاكُمَا  
إِلَى مَهْنَا لَكُمَا تَكُونُ ابْنَتِي زَوْجَةً لابْنِ عَمَّتِي • وَحَيْثُ  
ذَلِكَ فَاعْلَمَ يَقِينًا أَنِّي أُعْطِيكُمَا الْيَوْمَ زَوْجَةً • وَأَخَذَ  
رِعْوَائِيلُ قِرْطَاسًا وَكَتَبَ عَلَيْهِ كِتَابَ الزَّوْجِ وَجَلَسُوا  
عَلَى الْمَائِدَةِ يَحْمَدُونَ اللَّهَ

١٦٠ في مجيء غابيلوم إلى عرس طويا

وَتَوَسَّلَ رِعْوَائِيلُ إِلَى طُويَا أَنْ يَقِيمَ عِنْدَهُ خَمْسَةَ  
عَشَرَ يَوْمًا • فَقَبِلَ طُويَا تَوَسُّلَهُ وَطَلَبَ إِلَى  
que tu ne m'aies d'abord accordé ta fille en ma-  
riage. »

Raguel répondit : « Dieu a sans doute enten-  
du mes prières, et vous a amenés ici pour que  
ma fille épousât son cousin. Sois donc certain  
que je te la donnerai aujourd'hui même pour  
épouse. »

Raguel prit du papier, et y écrivit le contrat  
de mariage; puis, ils se mirent à table en lou-  
ant Dieu.

160. *Gabélus vient aux noces de Tobie.*

Raguel supplia Tobie de rester quinze jours  
chez lui. Tobie se rendit à son désir, et pria

ساعتئذٍ شرع رعوائل يمدح طويا ويقرظه.  
فقاطعه الملاك بقوله : إن طويا الذي تتكلم عنه  
هو أبو هذا الشاب . فإذا سمع رعوائل كلام الملاك  
انطرح على عنق طويا وقبله قائلاً : أهنيك يا ولدي  
على ككونك نجل ذاك الرجل الفاضل الصالح . وعند  
ذلك بكت امرأة رعوائل وابنته

### ١٥٩ في زواج طويا

ثم أمر رعوائل بإحضار الطعام . وطلب إلى  
ضيفيه أن يجالسا على المائدة . فقال له طويا :

Alors Raguel se mit à combler Tobie de louanges. L'ange l'interrompt: Ce Tobie dont tu parles, dit-il, est le père de ce jeune homme. »

Raguel entendant les paroles de l'ange, se jeta au cou de Tobie, l'embrassa, et lui dit : « Je te félicite, mon enfant, d'être le fils de cet homme juste et bon. » Alors la femme et la fille de Raguel fondirent en larmes.

### 159. *Mariage de Tobie.*

Raguel ordonna d'apprêter le repas, Comme il invitait ses hôtes à se mettre à table. « Je ne mangerai point, dit Tobie, et je ne boirai point

## بالإرث الشرعي كل اموال رعوائل

١٥٨ في أن طوبيا قُبِلَ في بيت رعوائل نسيبه

فقبلها رعوائل في بيته بفرح . ولما تفرّس في طوبيا قال لامرأته ما أشبه هذا الشاب بأبن عمي . ثم التفت إلى الضيفين وسألها قائلاً : من أين أنتما يا أبحا الشابان الجليلان . قالا : نحن من الإسرائيليين الذين في مدينة نينوى . قال أتعرفان طوبيا قالوا نعم نعرفه

Raguel te reviendront par droit d'héritage. »

158. *Tobie est reçu chez Raguel, son parent.*

Raguel les reçut avec joie, et, après avoir regardé Tobie, il dit à sa femme : « comme ce jeune homme ressemble à mon cousin ! »

Puis, se tournant vers ses hôtes : « D'où êtes-vous, bons jeunes gens ? » Ils répondirent : « Nous sommes des Israélites de la ville de Ninive. » — « Connaissez-vous Tobie ? » — « Nous le connaissons. »



تكون دواء شافياً • ثُمَّ شَوَّيَا جِزْءًا مِنْهَا زَادًا  
لِلطَّرِيقِ

١٥٧ في وصول طوييا إلى مدينة قفطان

فَلَمَّا قَرَّبَا إِلَى مَدِينَةِ تُدَعَى قَفْطَانِ قَالَ طَوِيَا  
لِلْمَلَاكِ : مَنْ نَضِيفُ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ • قَالَ : نَضِيفُ  
رَجُلًا مِنْ أَقْرَبَائِكَ يُدَعَى رِعْوَانِيلَ فَإِنَّهُ يَقْبَلُنَا  
فِي مَنْزِلِهِ . وَلَهُ ابْنَةٌ وَحِيدَةٌ يَنْبَغِي أَنْ تَتَّخِذَهَا لَكَ  
امْرَأَةً . اطْلُبْهَا مِنْهُ فَيَسْتَجِيبُ طَلِبَتَهَا بِرِضَى وَقَبُولِ  
لأن الله يدعوك إلى هذا الزواج . وضيقت إليك

remède salutaire; ensuite ils firent cuire une  
partie de la chair pour la manger en chemin.

157. *Tobie arrive à la ville d'Ecbatane.*

Lorsqu'ils approchèrent d'une ville qu'on  
appellait Ecbatane, Tobie dit à l'ange: « Chez  
qui logerons-nous dans cette ville? »

L'ange répondit: « Chez un de tes parents,  
qui se nomme Raguel. Il nous donnera l'hospi-  
talité. Il a une fille unique; il faut que tu la  
prennes pour femme. Demande-la à son père,  
et il accueillera ta demande avec plaisir: car  
Dieu te destine cet hymen, et tous les biens de

١٥٦ في أن طوييا نجيا من حوت هائل

أما طوييا والملاك فوصلا إلى نهر دجلة . فلما دنا منه طوييا كي يفسل قدميه فإذا سمكة جسيمة خرجت لتبتله . فإذا أبصرها طوييا ارتعش فرقا وصرخ إلى رفيقه قائلاً سيدي انما وثبت علي . أجابه الملك وقال : أمسكها واجذبها إليك . فنجذبا طوييا إلى الشاطئ فخبط السمكة قليلاً وفطست . حينئذ أمر الملك طوييا بأن يشق جوفها ويأخذ مزارعها

156. *Tobie est délivré d'un poisson monstrueux.*

Cependant Tobie et l'ange arrivèrent aux bords du Tigre; et au moment où le jeune homme s'en approchait pour se laver les pieds, un gros poisson s'élança pour le dévorer.

A son aspect, Tobie effrayé cria à son compagnon: « Seigneur, il se jette sur moi. L'ange lui dit; « Saisis-le et tire-le à toi. »

Tobie le tira sur le bord; le poisson, se débattit quelque temps, puis il expira.

Alors l'ange ordonna à Tobie de lui fendre le ventre, de mettre de côté le fiel, comme un

لماذا أعدمنا عصا شيخوختنا . أما كان خيراً لنا  
 أن نخسر الدرهم من أن نرسل ولدنا مُهْجَةً  
 فؤادنا لاستيفائها . حسبنا أن نخطى بمشاهدته .  
 فقال طويلاً : لا تبكي فان ولدنا يذهب إلى بلاد الماديين  
 صحيحاً سالمًا وصحيحاً يعود إلينا . لِكُونِهِ تعالى يرسل  
 ملائكته لحراسته ووقايته من أخطار الطريق . فلما  
 سمعت الأم هذا الكلام تسلت بعض السلوى وكفت  
 عن النحيب

« Pourquoi, dit-elle, nous as-tu privés du bâton de notre vieillesse ? Ne valait-il pas mieux nous passer de cet argent que d'envoyer notre fils chéri le réclamer ; c'était assez pour nous de jouir de la présence de notre enfant. »

Tobie lui répondit : « Ne pleure pas ; notre fils arrivera sain et sauf en Médie, et reviendra sain et sauf auprès de nous. Dieu enverra son ange pour le garder et le protéger contre les dangers du voyage. »

La mère ayant entendu ces paroles, en reçut quelque consolation, et cessa de pleurer.

حللاً عظيماً ورجع فأخبر أباه بالشاب الذي رآه .  
 فاستداه طويا الكبير وسأله هل يريد أن  
 يرافق ابنه في الطريق بأجرة معلومة . أجابه الشاب  
 وقال انه يريد ذلك . فن ثم ودّع طويا أباه  
 وتوجّه بمعية الملاك وتبعهما كلب البيت  
 ١٥٥ في مناجات أم طويا

فبعد ما سافر طويا أخذت أمه تنوح وتبكي  
 بمرارة وتلوم زوجها على تسفيره ابنها بقولها :

saisi d'une grande joie et alla annoncer à son  
 père le jeune homme qu'il avait vu. — Le vieux  
 Tobie fait appeler le jeune homme et lui deman-  
 de s'il veut être le compagnon de son fils et faire  
 la route avec lui, moyennant une récompense.  
 Le jeune homme répondit qu'il le voulait  
 bien.

Ainsi, Tobie dit adieu à ses parents et  
 se mit en route avec l'ange; le chien de la  
 maison les suivit.

### 155. Larmes de la mère de Tobie.

Après le départ de Tobie, sa mère se mit  
 à pleurer et à se plaindre amèrement de ce  
 que son mari avait laissé partir son fils.

١٥٤ في أن الملاك روفائيل قدّم ذاته لمرافقة طوييا  
فإذ خرج طوييا الصغير من البيت وجد شاباً  
واقفاً متأهباً للسفر ولم يعرف أنه ملك • فسلم عليه  
طوييا وقال له : أجا الشاب الصالح من اين أنت  
قال انا رجل إسرائيلي • قال له طوييا : أتعرف  
الطريق المؤدية إلى بلاد الماديين قال نعم أعرفها  
ومرات كثيرة ضفت في منزل غاييلوم القاطن  
هناك • فحين سمع طوييا الشاب هذا الكلام تخلل

154. *L'ange Raphaël s'offre pour accompagner Tobie.*

Le jeune Tobie sortit de la maison, et trouva un jeune homme qui était debout et tout équipé pour le voyage; il ne savait pas qu'il était un ange.

Tobie le salua, et lui dit » D'où es-tu, bon jeune homme? » — « Je suis, répondit-il, un Israélite. »

« Connais-tu, dit Tobie, le chemin qui conduit en Médie? »

« Je le connais, et j'ai souvent reçu l'hospitalité chez Gabélus, qui habite dans ce pays. »

Le jeune Tobie entendant ces paroles, fut

فمليك أن تستوفيها منه . فأجابه ابنه وقال :  
 سأفعل يا أبت جميع ما أمرتني به . لكنني لا أدري  
 كيف استطع أن استردّ الدّرام من غابيلوم . إذ  
 لا هو يعرفني ولا انا اعرفه ولا اعرف الطريق التي  
 تؤدّي إلى بلاد الماديين . فقال طويّا عندي وثيقة  
 من يد غابيلوم . فحينما تريه اياها يردّ لك الدرام  
 حالا . فإذا ينبغي أن تُقتش عن إنسان أمين يرافقك  
 في الطريق

toi de les lui réclamer. »

Le jeune homme répondit à son père: » Je  
 ferai tout ce que tu m'ordonnes, ô mon père.  
 Mais je ne sais comment je pourrai recouvrer  
 l'argent de Gabélus; car nous ne nous connais-  
 sons ni l'un ni l'autre, et je ne sais par quel  
 chemin on va en Médie. »

« J'ai, reprit Tobie, un billet de Gabélus;  
 quand tu le lui auras montré, il te rendra  
 aussitôt l'argent; mais il te faut chercher un  
 homme sûr pour te guider dans ton voyage. »

ولا تُعَاشِرِ الْأَرْذِيَاءَ . متى انتقلت من هذه الحياة  
فادفِنِ جَسَدِي . أَكْرِمِ أُمَّكَ مَذْكُورًا الْاَوْجَاعِ  
التي قَاسَتْهَا حِينَ حَمَلْتِكِ فِي أَحْشَائِهَا . ومتى دنا يوم  
وَفَاتَحَا فادفِنِهَا مَعِي فِي الْقَبْرِ

١٥٣ في أن طويبا أخبر ابنه بأنه اقترض غاييلوم

عشر وزنات فضة

وَاعْلَمْ يَا وَلَدِي أَنِّي أَقْرَضْتُ عَشْرَ وَزَنَاتِ فِضَّةٍ  
لِغَايِيلُومِ الْقَاطِنِ الْآنَ فِي رَاجِسَ مَدِينَةِ الْمَادْيَيْنِ

et ne fais pas alliance avec les méchants.

« Quand je serai sorti de cette vie, ensevelis mon corps. Honore ta mère, te souvenant des maux qu'elle a soufferts, tandis qu'elle te portait dans son sein; et, lorsqu'elle-même sera arrivée au jour de sa mort, dépose-la avec moi dans le tombeau.

153. *Tobie avertit son fils qu'il a prêté dix talents d'argent à Gabélus.*

« Sache aussi, mon fils, que j'ai prêté dix talents d'argent à Gabélus, qui demeure aujourd'hui à Ragès, ville de la Médie. C'est à

يُمْكِنُكَ . أَنْ مَلَكَتْ يَمِينُكَ كَثِيرًا فَأَعْطَ كَثِيرًا  
وَأَنْ مَلَكَتْ قَلِيلًا فَأَعْطَ قَلِيلًا . إِنَّمَا يَكُونُ إِعْطَاؤُكَ  
بِسَخَاوَةٍ وَطَيِّبِ نَفْسٍ . لِأَنَّ الصَّدَقَةَ تُتَجَبَّى فَاعْلَمْهَا مِنْ  
الْمَوْتِ الْأَبَدِيِّ . يَا بُنَيَّ أَيَاكَ وَالْكِبْرِيَاءَ لَا تَدْعُهَا  
تَدْخُلُ أَفْكَارُكَ وَأَقْوَالُكَ

١٥٢ تابع نصائح طوييا لابنه

يَا بُنَيَّ مَا لَا تَفْعَلْ بِالْغَيْرِ مَا لَا تُرِيدُ أَنْ يَفْعَلَهُ  
الْغَيْرُ بِكَ . إِذَا اشْتَغَلَ أَحَدُ الْفَعْلَةِ عِنْدَكَ فَأَوْفِ اجْرَتَهُ  
حَالًا . لَا تَطْلُبِ الْمَشُورَةَ إِلَّا مِنْ رَجُلٍ حَكِيمٍ .

l'aumône au pauvre. Donne beaucoup, si tu disposes de grandes richesses; si tu as peu, donne peu, mais de bon cœur; car la bienfaisance sauve celui qui l'exerce de la mort éternelle.

« Évite l'orgueil, et ne le laisse se glisser ni dans tes pensées ni dans tes discours.

152. *Suite des avis de Tobie à son fils.*

« O mon fils! ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit. Si quelqu'un a travaillé pour toi, donne-lui sur-le-champ son salaire. Ne demande conseil qu'à un homme sage,



ومكذا كان هذا الرجل البار يشمئز من مال الحرام

### ١٥١ في نصائح طوبيا لابنه

فلما خال طوبيا ذاته مُقارب الموت دعا اليه  
ابنه طوبيا الصغير وقال له : اسمع يا ولدي  
كلام أباك الذي يُحبك وممكن ذكره في عقلك  
فتعيش بحكمة . افكر في الله كل يوم . واياك أن  
تخطئ قدامه . بخالفتك اياه في وصاياه . ارحم  
الفقير يرحمك الله . أعط المسكين صدقة قدر ما

Tant cet homme juste avait en horreur tout  
bien mal acquis !

### 151. Avis de Tobie à son fils.

Tobie, croyant sa mort prochaine, appela  
son fils, le jeune Tobie : « Écoute, mon fils, lui  
dit-il, les paroles d'un père qui te chérit,  
et garde-les dans ta mémoire, et tu vivras avec  
sagesse.

« Pense chaque jour à Dieu ; garde-toi de pé-  
cher jamais envers lui et d'enfreindre ses pré-  
ceptes.

« Aie pitié des pauvres, pour que Dieu ait  
pitié de toi ; autant que tu le pourras, fais

ولا رآه فاتراً عن عبادة الله أدنى فتور

١٥٠ في كراهة طوييا السرقة

وكانت امرأة طوييا تحبُّ قُماشاً وتحصل منه ما هو ضروري للعيشة . فيوماً من الايام اشترت جدياً من أجرة شغلها اليومي وجاءت به إلى البيت . فحين سمعه طوييا ثاغياً خاف لعله يكون مسروقاً . فقال لامرأته : احذري من أن يكون هذا الجدي مسروقاً فردّيه حالاً إلى صاحبه لانه لا يجوز لنا أن نعيش من السرقة .

et ne le vit moins fidèle au culte de Dieu.

### 150. *Horreur de Tobie pour le larcin.*

La femme de Tobie gagnait, en tissant de la toile, de quoi se procurer les choses nécessaires à la vie. Un jour, elle rapporta à la maison un chevreau, quelle avait acheté du prix de son travail quotidien.

Tobie entendit bêler le chevreau, et, craignant qu'il n'eût été dérobé, il dit à sa femme : « Prends garde que ce chevreau n'ait été volé; rends-le à son maître; car il ne nous est pas permis de vivre de rapine. »

١٤٩ في أن طوييا عمى بصره واحتمل هذه

المصيبة بصبر

فَيَوْمًا مِنْ الْأَيَّامِ كَانَ طَوِييَا تَعَبًا مُعْمِيًا مِنْ  
فَعَلِ الْخَيْرِ الْمَعْتَادِ عَلَيْهِ . فَاتَّكَأَ عَلَى جِدَارٍ وَنَامَ .  
فَاتَّفَقَ أَنَّهُ وَهُوَ رَاقِدٌ وَقَعَ مِنْ عُشِّ السَّنُونُوفِ قَدْرُ  
حَارٍّ فِي عَيْنَيْهِ فَصَارَ أَعْمَى . وَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ بِأَن تَصِيبَ  
طَوِييَا هَذِهِ الْمَصِيبَةَ لِيَصْبِحَ نُمُودَجَ الصَّبْرِ يَقْتَدِي بِهِ  
الْمُتَأَخَّرُونَ إِذْ قَدْ احْتَمَلَ خَسَارَةَ بَصَرِهِ هَذَا حَتَّى  
أَنَّهُ لَمْ يَسْمَعْ أَحَدٌ قَطُّ شَاكِيًا مِنْ هَذِهِ الْمَصِيبَةِ

149. *Tobie devient aveugle, et souffre  
ce malheur avec patience.*

Un jour, Tobie s'était fatigué en faisant ses bonnes œuvres accoutumées; il se coucha contre un mur et s'endormit. Par hasard, de la fiente chaude tomba d'un nid d'hirondelles dans ses yeux tandis qu'il dormait, et il en devint aveugle.

Dieu permit que ce malheur le frappât, afin qu'il fût un modèle de patience, proposé à l'imitation de la postérité. Car Tobie supporta si patiemment la perte de sa vue, que jamais personne ne l'entendait se plaindre de ce malheur.

١٤٨ في أن طوييا ثبت في ممارسته هذا الفعل الحيري  
رغمًا عن اصحابه

ففي ذات يوم عيد عمل طوييا في بيته وليمة  
عظيمة وأرسل ابنه ليدعو إليها قومًا من أصدقائه  
وخلانهِ . فرجع ابنه وأخبره بأنه رأى في الساحة  
رجلاً إسرائيلياً ميتاً . فحالاً مضى طوييا ونقل جثته  
الميت إلى البيت خفية ودفنها في الليل . فنبه  
اصحابه على ترك هذا العمل فلم يتركه طوييا لانه  
كان يخاف الله أكثر من مخافته الملك

148. *Tobie persévère, malgré ses amis,  
dans la pratique de cette bonne œuvre.*

Une jour de fête, il fit préparer chez lui un grand repas, et envoya son fils inviter à dîner quelques-uns de ses compagnons et de ses amis.

Son fils revint, et lui annonça qu'il avait vu un Israélite étendu mort sur la place publique.

Tobie alla aussitôt, et apporta secrètement le cadavre du mort dans sa maison, et l'ensevelit pendant la nuit.

Ses amis le détournaient de l'accomplissement de ce devoir; mais Tobie, qui craignait Dieu plus que le roi, n'en continua pas moins.

١٤٧ في أن طويا كان يدفن الموتى

تحت خطر فقد حياته

وجلس بعد ذلك على كُرسي أثور ملك جديد  
كان يُغض الإسرائيليين ويُعذِّبهم ويقتلهم وينهى  
عن دفنهم • فكان طويا بين هذه الضيقات  
والشدائد يزور إخوته ويسلي الحزاني • ويسعف  
الفقراء ويمين المرضى ويدفن الموتى • فوشى به عند  
الملك • فأمر عليه بالموت وبضبط جميع أمواله •  
لكن طويا اختفى هو وامرأته وابنه • وهكذا نجا من  
سخط الملك

147. *Tobie enterre les morts au péril de sa vie.*

Dans la suite, un nouveau roi monta sur le trône d'Assyrie; ennemi des Israélites, il les persécutait, les faisait périr, et défendait de leur donner la sépulture.

Dans cette calamité, Tobie visitait ses frères, consolant les malheureux, aidant les pauvres de ses biens, soulageant les malades et ensevelissant les morts.

On le dénonça au roi, qui ordonna de mettre Tobie à mort, et de confisquer tous ses biens.

Mais Tobie se cacha avec sa femme et son fils, et échappa ainsi à la colère du roi.

١٤٦ في أن طوبيا حفظه تقواه ما بين الوثنيين  
فحين شاب طوبيا تزوج امرأة ورزق منها ولداً  
سماه طوبيا وعلمه من صغره أن يخاف الله ويهرب  
من كل خطيئة • ولما أخذ اسيراً إلى اثور ما زال على  
الدوام يتق الله • وكان يوزع على المسكين معه  
كل ما كان يكتنيه وينصحهم نصائح خلاصية  
ليعبدوا الله • وحين رأى رجلاً يدعى غايوم محتاجاً  
أقرضه عشر وزنات فضة كانت موهوبة له من  
الملك سلماناصر

146. *Tobie conserve sa piété au milieu  
des Gentils.*

Tobie, devenu grand, prit une épouse, et eut un fils qu'il appela Tobie, et qu'il instruisit dès son enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.

Emmené en captivité, il conserva toujours la même piété envers Dieu; il partageait avec les compagnons de son exil toutes les ressources qu'il avait, et les exhortait par ses avertissements salutaires à rendre hommage à Dieu.

Ayant vu dans le besoin un homme appelé Gabelus, il lui prêta dix talents d'argent, que le roi Salmanasar lui avait donnés.

١٤٥ في قصة طوييا

ومن جُملة الأسرى المَسِيِّينَ إلى أثور طوييا  
وهو رَجُلٌ بارٌّ كان يحفظ شريعة الله حفظاً  
مُدَقَّقاً مُنْذُ نُعُومَةِ أَظْفَارِهِ • ولَمَّا كَانَ صَبِيّاً مَا  
كَانَ يَحْذُو حَذْوَ الصِّبْيَانِ • ولَمَّا كَانَ الْجَمِيعُ  
يَذْهَبُونَ لِيَسْجُدُوا لِلْعَلَمَيْنِ الذَّهَبَيْنِ اللَّذَيْنِ صَاغَهَا  
يَارُبْعَامُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ • لَمْ كَانَ يُرَافِقُهُمْ طوييا بَلْ  
كَانَ يَذْهَبُ وَحْدَهُ إِلَى هَيْكَلِ أُورَشَايِمَ لِيَسْجُدَ لِلرَّبِّ

145. *Histoire de Tobie.*

Parmi les captifs qui furent emmenés en Assyrie, se trouvait Tobie, homme juste, qui, dès l'âge le plus tendre, observait exactement la loi divine.

Enfant, il ne faisait pourtant rien qui fût d'un enfant.

Lorsque tous allaient adorer les deux veaux d'or que le roi d'Israël, Jéroboam, avait fait faire, Tobie ne les accompagnait pas; mais il se rendait seul au temple de Jérusalem, et là il adorait le Seigneur.

١٤٤ في قصر مدة ملك إسرائيل وفي خايته

ولم يدم ملك إسرائيل مدةً مستطيلة لان جميع ملوكه كانوا اشراراً منافقين • وكثيراً ما كان الله يرسل إليهم أنبياء يُنذرونهم ليرتدوا إلى الديانة الحقيقية وما كانوا يسمعون من الأنبياء بل كانوا يعاملونهم بالاهانات والعذاب والموت • فلذلك السبب سخط الله عليهم ودفهم هم والشره الاسباط اجمعين بيد ملك الاثوريين الذي استأمرهم وسبهم إلى آشور

144. *Courte durée du royaume d'Israël ;  
sa fin.*

Le royaume d'Israël ne dura pas longtemps, parce que tous ses rois furent impies.

Dieu leur envoya souvent des prophètes pour les avertir et les ramener au vrai culte. Mais, loin d'obéir aux avertissements des prophètes, ils leur firent endurer les outrages, les tortures, la mort.

Dieu irrité les livra, ainsi que les dix tribus, au pouvoir du roi des Assyriens, qui fit les dix tribus captives, et les transporta en Assyrie.



١٤٣ في أن عشرة أسباط تركوا رحبعام

واختاروا لهم ملكاً

فانقسم الشعب حتى أن عشرة أسباط انفصلوا عن  
رَجَعَام مستقلين بانفسهم . واقاموا يارُبْعَام من  
سِبْط اِفْرَام مَلِكاً عليهم . ولم يبق مع رَجَعَام الا  
سِبْطان وهما سِبْط يهوذا وسِبْط بنيامين . وهكذا  
انقسم الملك مُلْكَيْن أحدهما مُلك يهوذا والثاني  
مُلك إسرائيل . أمّا يارُبْعَام فلما يصدَّ شعبه عن  
الذهاب إلى أورشليم حسب العادة ابدع لهم دِيَانَةً  
جديدة وجعلهم يعبدون آلِهَةً كَذَبَةً

143. Dix tribus abandonnent Roboam et  
se choisissent un roi.

Une sédition s'éleva. Dix tribus se détachèrent de Roboam, se déclarèrent indépendantes, et se donnèrent pour roi Jéroboam, de la tribu d'Ephraïm. Deux tribus seulement restèrent à Roboam, la tribu de Juda et celle de Benjamin.

Ainsi deux royaumes furent formés d'un seul, le royaume de Juda et celui d'Israël.

Jéroboam, pour faire perdre à son peuple l'habitude d'aller à Jérusalem, lui donna une religion nouvelle, et offrit de faux Dieux à son doration.

فان سليمان كان قد فرض على الشعب جزية  
ثقيلة ما كانوا يقدرّون على حملها . فطلبوا من  
رَجَبَام أن يُخَفِّفها عنهم . وقد أشار عليه الشيوخ  
أن يطاع الشعب ويحيب مسؤولهم . أما الشبان  
فأشاروا عليه عكس ذلك . ففضل رَجَبَام  
مشورة الشبان المساوين له في العمر على مشورة  
الشيوخ . ومن ثمّ جاب الشب جَوَاباً قاسياً مرّاً  
رافضاً قبول طلبتهم

Salomon avait frappé le peuple d'impôts fort  
lourds. Le peuple, qui ne pouvait supporter ce  
fardeau, demanda à Roboam de les allé-  
ger.

Les vieillards conseillaient au roi de donner  
satisfaction au peuple et d'accéder à sa deman-  
de, mais les jeunes gens l'en détournèrent.

Roboam, préférant les avis de ceux de son  
âge au conseil des vieillards, répondit au peuple  
avec dureté et amertume, et repoussa sa de-  
mande.

جعلته يُضَيِّعُ الْحِكْمَةَ . إِذَا لَا شَيْءَ يَضَادُّ الْفَضِيلَةَ  
أَكْثَرَ مِنَ الشَّهْوَةِ • وَالنِّسَاءُ الْأَجْنِيَّاتِ اللَّوَاتِي  
عَشَقْنَ جَذْبَهُ إِلَى عِبَادَةِ أَصْنَامِهِنَّ • فَاعْتَظَ اللَّهُ مِنْ  
سُلَيْمَانَ وَتَوَعَّدَهُ بِالْعِقَابِ وَهُوَ أَنَّ جُزْءًا كَبِيرًا مِنْ  
مُلْكِهِ يُنَزَّعُ مِنْ ابْنِهِ وَيُعْطَى لِأَحَدِ خُدَّامِهِ وَقَدْ تَمَّ  
ذَلِكَ فَعَلًا

١٤٢ في أن رَجَبَام بن سليمان اغاظ الشعب

ومات سليمان وخلفه ابنه رَجَبَام فخرَّب هذا  
يَحْنُونَهُ الْمَلِكُ الَّذِي كَانَ مَتَرَعَزًا بِمَجْرِيَةِ أَيْهِ •

rien n'est si ennemi de la vertu que la volup-  
té, il perdit sa sagesse.

Les femmes étrangères dont il s'éprit, l'en-  
trainèrent au culte de leurs idoles.

Dieu irrité lui annonça que, pour le punir  
la plus considérable partie de son royaume  
serait enlevée à son fils et donnée à un de ses  
serviteurs; ce qui s'accomplit.

142. *Roboam, fils de Salomon, exaspère  
le peuple.*

Salomon mourut, et son fils Roboam lui  
succéda. Celui-ci renversa par sa folie le trône  
déjà ébranlé par la faute de son père.

في هذا الهيكل قبة العهد . ومن كثرة ما شاع  
صيت حكمته أتاه الملوك جيرانه وتحابوا وتعاهدوا  
معه . حتى أن ملكة سبا خرجت من حدود  
مملكها وجاءت إلى أورشليم لتراه . وبملك  
سليمان بالأمان والسلام منمتة بفزارة الأموال  
والثمنات

١٤١ في أن سليمان عند كهولته اخمك في الفساد

وعبادة الاصنام

ولما اكتمل سليمان أسلم ذاته إلى الشهوة التي

laient de toutes parts. Salomon plaça dans ce temple l'arche d'alliance.

Les rois voisins, sur une si grande réputation de sagesse, se lièrent d'amitié avec Salomon, et firent alliance avec lui.

La reine de Saba elle-même sortit des frontières de son royaume, et vint à Jérusalem pour le voir.

Salomon régnait en sécurité et en paix dans les richesses et les délices.

141. *Salomon, dans sa vieillesse, se livra au désordre et à l'idolâtrie.*

Après avoir atteint l'âge de la vieillesse, Salomon se donna à la volupté, et, comme

قال سليمان لقد بان الحق من الباطل هذه هي أم  
الطفل حقاً وأمرها أن تأخذ الطفل الحي . فبهت  
الحاضرون اجمعون مندهشين من قريحة الملك  
الفريدة

١٤٠ في أن سليمان بني هيكل أورشليم

سنة ٣٠٠٠ للخلقة

وبني سليمان في أورشليم هيكلًا عظيمًا أنفق عليه  
أموالًا لا تُعد ولا تُحصى لان كل ما فيه كان يلمع  
بالفضة والذهب والحجارة الكريمة . ووضع سليمان

« L'affaire est évidente, dit Salomon; voici la véritable mère de l'enfant. » Et il lui ordonna de prendre l'enfant vivant.

Tous ceux qui étaient présents admirèrent la rare sagacité du roi.

140. Salomon fait bâtir le temple de Jérusalem. An du monde 3000

Salomon fit bâtir à Jérusalem un temple immense. Il y dépensa des richesses incalculables. L'or, l'argent, les pierres précieuses y bril-

الحَيِّ وَأَخَذَتْ كُلُّ مِثْلٍ مِنْهَا تَدْعِي بِأَنَّهُ وَلَدُهَا وَتَرَاغَبَتَا إِلَى  
سُلَيْمَانَ

١٣٩ فِي قَضَاءِ سُلَيْمَانَ

وَكَانَتْ هَذِهِ الدَّعْوَى مُبْهَمَةً مُلْغَبَةً لَعَدَمِ وَجُودِ  
شُهُودٍ . فَلَكِنَّمَا يَظْهَرُ سُلَيْمَانَ الْحَقَّ الْمُسْتَرَّ أَمْرَ بَأَنَّ  
الطِّفْلَ الْوَاقِعَ عَلَيْهِ الْخِصَامُ يُقَسَّمُ إِلَى شَطَرَيْنِ وَبِأَنَّ  
يُعْطَى لِكُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا شَطْرٌ . فَأَذْنَعَتِ الْأُمُّ الْكَاذِبَةُ  
لِهَذَا الْحُكْمِ . أَمَّا الْأُمُّ الصَّادِقَةُ فَلَمْ تَدْعِنِ بَلْ قَالَتْ  
لِسُلَيْمَانَ : يَا إِيهَا الْمَلِكُ لَا تَقْسِمَهُ بَلْ أَعْطِهِ كُلَّهُ لِهَذِهِ .

chacune prétendant que c'était le sien, et elles  
portèrent l'affaire devant Salomon.

### 139. Jugement de Salomon.

La question était difficile et fort obscure,  
car il n'y avait pas de témoin.

Le roi, voulant découvrir la vérité cachée,  
ordonna de partager en deux l'enfant qui était le  
sujet de la dispute, et d'en donner la moitié à  
chacune de ces femmes.

La fausse mère accepta le jugement; mais  
la véritable mère s'écria : « O roi ! ne partage pas  
l'enfant, mais donne-le tout entier à celle-ci. »

١٣٨ في مشكلٍ عُرِضَ عَلَى دِيوَانِ سُلَيْمَانَ

وَمَا مَضَتْ هُنَيْيَةُ مِنَ الزَّمَانِ إِلَّا وَاضْهَرَ سُلَيْمَانُ  
جَزِيلَ حِكْمَتِهِ الْمَوْهُوبَةِ لَهُ مِنَ اللَّهِ • وَهُوَ أَنَّهُ كَانَتْ  
أَمْرَأَتَانِ سَاكِنَتَيْنِ فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ • وَكُلُّهُمَا مِنْهَا وَلَدَتْ  
طِفْلاً فِي زَمَانٍ وَاحِدٍ • فَاتَّحَدَ الطِّفْلَيْنِ لَيْلاً  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ مِنْ مَوْلَدِهِ • فَسَرَقَتْ أُمُّ طِفْلِ  
الْمَرْأَةِ الْأُخْرَى وَهِيَ نَائِمَةٌ وَوَضَعَتْ مَكَانَهُ طِفْلَهَا  
الْمَيِّتَ • فَلَمَّا اصْبَحْنَا تَشَاجَرْنَا عَلَى الطِّفْلِ

138. *Affaire portée au tribunal de  
Salomon.*

Peu de temps après, Salomon donna une preuve de la sagesse que Dieu lui avait accordée.

Deux femmes habitaient dans la même maison. Toutes deux en même temps mirent au monde un fils. Au bout de trois jours, l'un des deux enfants mourut la nuit. La mère déroba l'enfant de l'autre femme pendant son sommeil, et mit à la place son fils mort.

Le matin, une querelle s'éleva entre les deux femmes au sujet de l'enfant vivant,

١٣٧ في أن سليمان طلب من الله الحكمة  
وكان الله يُحِبُّ سليمان فإنه ظهر له في المنام  
وخبَّره أن يطلب منه ما يشاء . فلم يطلب سليمان  
من الله إلا الحكمة لأنه كان يعد ما سواها كلاً  
شيء . فارتضى تعالى هذه الطلبة حتى أنه عزَّ وجلَّ  
ليس فقط منح سليمان حكمةً ساميةً جداً . بل أيضاً  
وهبه غنىً وافراً ومجداً عظيماً لم يألُهما

137. *Salomon demande à Dieu la sagesse.*

Dieu chérissait Salomon. Il lui apparut pendant son sommeil, et lui donna la permission de lui demander ce qu'il voudrait.

Salomon ne demanda que la sagesse, estimant tout le reste de peu de prix.

Dieu fut si satisfait de cette demande que non seulement il accorda à Salomon une rare sagesse, mais il ajouta à ce don les richesses et la gloire, que le roi n'avait pas demandées.



١٣٦ في موت داود

وحارب داود الفلستينيين حُرُوباً كثيرة وفي كل مَرَّة انتصر عليهم . وبعد ما دبر أمور مَمْلَكَتِهِ داخلاً وخارجاً قضى باقي عُمُرِهِ في سَلَامَةٍ وسكينة . ولما شاخ وضعت قُوَاهُ أقام سليمان ابنهُ وارثاً لِلْمَلِكَةِ . فمُسِحَ سليمان من عظيم الأَجَار . ونودي باسمِهِ مَلِكاً على حَيَاةِ أَبِيهِ . وبعد أن اوصى داود سليمان ابنهُ وصاياا مُفيدة لتنظيم المَلِك انتقل من ديار الفناء إلى دِيَارِ البَقَاءِ .

### 136. *Mort de David.*

David fit ensuite plusieurs guerres contre les Philistins, toujours avec succès, et, après avoir réglé les affaires de son royaume à l'intérieur et au dehors, il passa le reste de sa vie dans la paix et le repos.

Lorsqu'il fut avancé en âge et que ses forces furent affaiblies, il désigna Salomon pour hériter de son trône.

Salomon, sacré par le grand prêtre, fut appelé roi du vivant de son père.

David, après avoir donné à son fils des conseils utiles pour l'administration de son royaume, passa du séjour de la mort au séjour de la vie.

نتائج القتال وهو مفتع لما جرى لابنه . فجاءه  
 مخبر بأن الأعداء انكسرت وبأن ايشالوم قُتل .  
 فلما سمع داود هذا الكلام لم يفرح بما حازه من  
 الغلبة بل حزن حزناً عظيماً على موت ابنه . وكان  
 يتمشى في الغُرقة كثيراً متوجعاً على ابنه مكرراً هذه  
 الأقوال . وايني ايشالوم وايشالوم ابني ليتني  
 متُّ عنك وايشالوم ابني وايني ايشالوم

ville, attendant l'issue du combat, inquiet du sort de son fils.

Un envoyé arriva, et lui annonça la défaite des ennemis et la mort d'Absalon. David entendant cette nouvelle, ne se réjouit pas de la victoire qui avait remportée, mais il conçut une vive douleur de la mort de son fils.

Accablé de chagrin, il se promenait dans son appartement, répétant ces mots: « Mon fils Absalon, Absalon mon fils! plutôt à Dieu que je fusse mort à ta place, Absalon mon fils, mon fils Absalon! »

الجندي وقال : أما كنت حاضرًا حين أوصاك الملك  
أن تغف عن ابنه . قال له يواب لكني لست أعفوه .  
واخذ يواب ثلاثة سهام ففرسها في صدر ايشالوم .  
وفيا هو يخفق معلقًا على البلوط أتاه حاملو سلاح  
يواب ورشقوه بالسهم رمية ثانية واذقوه كأس  
المنون

١٣٥ في أن داود بكى على فقد ابنه العاصي  
وكان داود وقتئذٍ جالسًا على باب المدينة يترقب

« Mais, repondit le soldat, j'étais présent  
quand le roi te recommanda d'épargner son  
fils. »

« Pourtant je ne l'épargnerai point, » dit  
Joab; et aussitôt il prit trois traits, qu'il en-  
fonça dans la poitrine d'Absalon.

Absalon, suspendu au chêne, était encore  
palpitant; les écuyers de Joab arrivèrent, et,  
le perçant de nouveau de leurs traits, ils  
l'achevèrent.

135. *David pleure la mort de son fils  
rebelle.*

Cependant David se tenait à la porte de la

وكان ايشالوم ذا شعر طويل متكاثف .  
 فينما هو هارب على بقلّة مرّ تحت شجرة بلوط .  
 فالتفّ شعره على اغصان الشجرة . فرّت البقلّة  
 من تحته ولم تقف فجرت في سيلها وتركت ايشالوم  
 معلقاً بالبلوطه

### ١٣٤ في موت ايشالوم

وان رجلاً من جنود داود ابصر ايشالوم معلقاً  
 ولم يحسّر على أن يمدّ يداً إليه بل توجه  
 وأخبر يواب به . فازدجره يواب بقوله له : أما كان  
 ينبغي لك أن تقتل ذلك الشاب العاقي . أجابه

Absalon avait une chevelure longue et épaisse. Tandis qu'il fuyait, monté sur une mule, il passa sous une chêne; ses cheveux s'embarassèrent dans les branches; le mulet passant continua sa course sans s'arrêter, et laissa Absalon suspendu au chêne.

### 134. Mort d'Absalon.

Un des soldats de David vit Absalon suspendu, mais n'osa pas porter la main sur lui, et vint l'annoncer à Joab, qui lui dit avec reproche: « Ne devais-tu pas tuer ce jeune rebelle ?

فَنُتِمَّ أَقَامَ دَاوُدُ يَوَابَ قَائِدًا عَلَى عَسَاكِرِهِ وَانْطَلَقَ  
إِلَى مَدِينَةٍ قَرِيبَةٍ وَعِنْدَ انْطِلَاقِهِ أَوْصَى يَوَابَ وَبَقِيَّةَ  
قُوَادِ عَسَاكِرِهِ أَنْ يَغْفُوَ عَنْ ابْنِهِ إِيشَالُومَ وَأَنْ  
يَحْفَظُوهُ صَحِيحًا سَالِمًا

۱۳۳ في أَنْ إِيشَالُومَ انْكَسَرَ وَتَعَلَّقَ بِشَعْرِهِ فِي شَجَرَةٍ  
وَانْتَشَبَ الْقِتَالُ — اِنْتِشَابًا شَدِيدًا مِنْ كُلِّ جِهَةٍ  
وَيَعُونُهُ تَعَالَى كَانَ النَّصْرُ لِدَاوُدَ • فَوَلَّى جُنُودُ  
إِيشَالُومَ مَدِيرِينَ وَقُتِلَ مِنْهُمْ اثْنَانِ وَعِشْرُونَ أَلْفًا •

David mit donc Joab à la tête des ses troupes, et se retira dans une ville voisine.

Mais, en partant, il recommanda à Joab et aux autres chefs déparagner son fils Absalon, et de le conserver sain et sauf.

133. *Absalon est vaincu, et il est suspendu par les cheveux à un arbre.*

On combattit de part et d'autre avec acharnement, mais, par la faveur de Dieu, la victoire resta à David.

Les soldats d'Absalon tournèrent le dos; vingt-deux mille d'entre eux restèrent sur le champ de bataille.

يَتَّبِعُوا أَمْرَهُ مِنْهُلَيْنِ مِنْ صَبْرِهِ الْعَجِيبِ

١٣٢ في أن داود جمع عساكر لمحاربة ابنه

بعد خُرُوج داود من أُورْشَلِيم دخلها أَيْشالُوم  
ومكث مقيماً بها أياماً • وصار ذلك لِحَظِّ داود لانه  
في تلك البُرْهة جمع الجنُود وتجهَّزَ للقتال •  
فلما جاء أَيْشالُوم مع جيشه لِقِتال أبيه وكادت  
تصْطلي نار الحرب اقتنع داود من اصحابه بالآ يَحْضُر  
الِقِتال

insigne patience, furent obligés d'obéir à ses ordres.

### 132. *David rassemble une armée contre Absalon.*

Absalon, après le départ de son père, entra à Jérusalem, où il séjourna quelques jours. Ce fut à l'avantage de David; car, pendant ce temps, il leva des troupes, et se prépara à la guerre.

Déjà Absalon était arrivé avec son armée pour combattre contre son père, et on allait en venir aux mains. Les compagnons du roi lui persuadèrent de ne pas assister à la bataille.

### ١٣١ في صبر داود الحبيب

وفيا كان داود منهزماً تلقاه رجلٌ من طائفة  
شاول يدعى شمي . فأخذ يشتمه هو ورفاقه  
ويرجمهم بالحجارة . فلم يمكنهم أن يحتملوا هذا الاعتداء  
بل هموا أن ينتقموا منه . بقطع رأسه . فسمع داود  
عن ذلك بقوله دعوهُ يشتمني لعلَّ الله إذا نظر  
إلى الشدائد التي اتكبتها يرحمني ويرفعني من  
الذل الذي أنا عليه . فاضطرَّ أصحاب داود أن

#### 131. *Patience admirable de David*

Dans sa fuite, David rencontra un homme du sang de Saül, qui s'appelait Séméï, et qui se mit à l'insulter lui et ses compagnons, et à leur jeter des pierres.

Ceux-ci, ne pouvant supporter cet outrage, voulaient s'en venger et décapiter l'insulteur.

Mais David les retint: « Laissez, dit-il, cet homme m'injurier. Peut-être Dieu, voyant les maux que je souffre, aura-t-il pitié de moi, et me relèvera-t-il de l'abaissement où je suis. »

Les compagnons de David, admirant cette

ايشالوم رام أن يتقلد زمام الملك فجميع قَوْمًا جَهْلَةً  
 وتمرّد على أبيه • فحين علم داود ذلك ترح عن  
 المدينة خوفاً من انه إذا بقي فيها يأتي ابنه مع جيشه  
 ويحاصر المدينة ويفزوها بالحديد والنار • فلماذا  
 السبب خرج داود منها هو واصحابه الذين استمروا  
 حافظين لواجباتهم وصعدوا أيام جبل الزيتون  
 باكياً حافياً ورأسه مغطى

trône, et. soulevant une multitude insensée,  
 se révolta contre son père.

Dès que David en fut instruit, il sortit de  
 Jérusalem, craignant que, s'il y restait,  
 son fils ne vînt avec son armée assiéger la  
 ville, et ne la devastât par le fer et le feu.

Il sortit donc avec ceux de ses sujets qui  
 étaient restés dans le devoir, et gravit la  
 montagne des Olivers, pleurant, les pieds nus  
 et la tête couverte.



قد مات • قترك البكاء والنحيب وأمر حشمة بان  
يقدموا له طعاماً فأخذهم منه العجب والاندهال .  
فقال لهم داود : لما كان الطفل مريضاً كنت  
أصوم وأصلي لأجله راجياً أن الله يصمحه عنه ولا  
يُميته . ولكن إذا كان قد مات فلماذا انوح  
عليه عبداً ألعني قادرٌ على أن ابشّه من الموت إلى  
الحياة

١٣٠ في أن ايشالوم تمرد على أبيه

وازداد داود وجماً على ذلك الوجع لان ابنه

Alors, laissant les larmes et les gémissements, il ordonna à ses serviteurs de lui servir à manger.

Ils en furent étonnés, et David leur dit : « Tant que l'enfant était malade, je jeûnais et je priais, espérant que Dieu l'épargnerait et ne le ferait pas mourir. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi m'affliger inutilement ? Pourrai-je le rappeler de la mort à la vie ? »

130. *Absalon se révolte contre son père.*

A cette douleur de David vint se joindre une autre douleur. Absalon, son fils, aspira au

فقال له النبي : اذًا لقد غفر لك الله خطيئتك . لكن  
الطفل الذي رزقته من بتشباع فان المنية تخطفه

١٢٩ في صيام داود وصلاته لاجل حياة الطفل

وبعد برهة من الزمان بُلي الطفل بمرض  
عُضال . فصام داود وصلى لاجله بالبكاء والنحيب  
سبعة ايام . ولما كان اليوم السابع تُوفي الطفل  
ولم يحسر حشم الملك على أن يعلموه بهذا الخبر  
المكروه . فاذا رآهم داود يهيمسون بينهم فهم أن الطفل

« Dieu, lui dit le prophète, t'a pardonné ton  
péché. Cependant le fils qui t'est né de Bethsa-  
bée, sera enlevé par la mort. »

129. *David jeûne et prie pour la vie  
de son enfant.*

Bientôt l'enfant tomba gravement malade.  
Pendant sept jours, David jeûna et pria pour  
lui, pleurant et gémissant.

Le septième jour, l'enfant mourut; et les  
serviteurs du roi n'osaient lui annoncer cette  
triste nouvelle.

Quand David les vit parler bas entre eux,  
il comprit que l'enfant était mort.

مَنْ فَعَلَ هَذَا الْفِعْلَ الظَّالِمَ يَلْتَزِمُ بَانَ يُرَدُّ أَرْبَعُ تَعْبَاتٍ  
عَوَضًا عَنِ النَّجْعَةِ الَّتِي سَلَبَهَا . حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ النَّبِيُّ  
يَدُونُ رَمَزِي : أَنْتَ هُوَ ذَلِكَ الرَّجُلُ فَإِنَّ اللَّهَ كَسَاكَ  
بِخَلْعِ إِفْضَالِهِ وَإِنْعَامِهِ وَسَلَطَكَ عَلَى رِقَابِ الْعِبَادِ  
وَأَنْقَذَكَ مِنْ غَضَبِ شَاوُلَ وَرَزَقَكَ بِلَاطًا مَلَكِيًّا  
وَأَمْلَاكَ مَلَكِيَّةً . فَلَمَّاذَا خَطَفْتَ امْرَأَةً أَوْرِيَا وَلَمَّاذَا  
قَتَلْتَ بِسَيْفِ الْأَعْدَاءِ رَجُلًا بَارًّا يَجَاهِدُ عَنْكَ . فَتَحْرَكُ  
دَاوُدُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ وَعَرَفَ ذَنْبَهُ وَأَقْرَأَ مَعْتَرَفًا بِهِ .

« Celui qui a commis cette injustice doit rendre quatre brebis pour celle qu'il a enlevée. »

Alors le prophète, parlant sans figure :  
« C'est toi, dit-il, qui es cet homme. Dieu t'a comblé de ses biens et de ses faveurs : il t'a fait roi ; il t'a sauvé de la colère de Saül ; il t'a donné une demeure royale, de royales richesses.

« Pourquoi . donc as-tu enlevé la femme d'Urie ? pourquoi as-tu fait tuer par le glaive des ennemis un innocent, un homme qui combattait pour toi ; »

David, touché de ces paroles, reconnut et confessa sa faute.

في مدينة رَجُلَانِ أَحَدُهُمَا غَنِيٌّ عِنْدَهُ بَقَرٌ وَمَعَزٌ وَغَنَمٌ  
وَالْآخَرُ فَقِيرٌ عِنْدَهُ نَجْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَطْ قَدْ اشْتَرَاهَا  
بَكَدُّ يَمْنَاهُ وَكَانَ يَرِييَهَا بِاعْتِنَاءٍ جَزِيلٍ فِي بَيْتِهِ \*  
فَاتَّفَقَ أَنَّهُ نَزَلَ بِبَيْتِ الْغَنِيِّ ضَيْفٌ وَاقْتَضَى الْأَمْرَ  
أَنْ يَعْمَلَ لَهُ وَلِيمَةً . فَمَوْضَاً عَنْ أَنْ يَذْبَحَ الْغَنِيُّ نَجْجَةً  
مِنْ نَعَاجِهِ غَضِبَ نَجْجَةُ الْفَقِيرِ رَغْماً عَنْهُ وَجَعَلَهَا  
طَعَاماً لِتَرْيَلِهِ . فَمَا قَوْلُكَ فِي هَذَا الْفِعْلِ يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ

١٢٨ في أن النبي اعاد المثل إلى داود

فلما سمع الملك هذا الكلام غضب وقال :

ainsi : « Il y avait dans une ville deux hommes. L'un était riche, et avait de nombreux troupeaux de bœufs, de chèvres et de brebis; l'autre pauvre, n'avait rien qu'une brebis, qu'il avait achetée du travail de ses mains, et qu'il nourrissait avec soin dans sa maison.

Un hôte vint chez l'homme riche, et, comme il fallait lui préparer un repas, le riche, au lieu de tuer une de ses brebis, fit enlever de force la brebis du pauvre, et la donna à manger à son hôte.

«Que dis-tu, ô roi, de cette action. »

128. *Le prophète applique la parabole à David.*

Le roi, ayant entendu ce récit, fut saisi d'indignation, et dit :

فَأَغْرَاهَا بِالْفِسْقِ وَاتُّهُ كَانَ لِهَذِهِ الْمَرْأَةِ رَجُلٌ  
بَطَلٌ يُدْعَى أُورِيَا وَكَانَ يَوْمِئِذٍ فِي الْمُعَسْكَرِ  
يَفِيدُ وَطَنَهُ إِفَادَةً عَظِيمَةً . فَهَذَا أَمْرٌ عَلَيْهِ دَاوُدُ أَنْ  
يَتْرَكَ يَوْمَ الْجِهَادِ أَمَامَ الْأَعْدَاءِ عُرْضَةً لَأَسْلِحَتِهِمْ .  
فَتَمَّ أَمْرُهُ فِعْلًا وَقُتِلَ أُورِيَا . إِلَّا أَنْ اللَّهَ أَرْسَلَ  
النَّبِيَّ نَاثَانَ إِلَى دَاوُدَ لِيُؤْتِيَهُهُ وَيُرِيَهُ الْعِقَابَ الَّذِي  
يَلْقَاهُ جَزَاءً عَلَى ذَنْبِهِ

١٢٧ في أن النبي ناثان ضرب مثلاً للملك المذنب

فَانطَلَقَ النَّبِيُّ نَاثَانُ إِلَى دَاوُدَ وَقَالَ لَهُ هَكَذَا : كَانَ

la poussa au crime.

Le mari de cette femme, nommé Urie, homme d'un grand courage, était alors au camp, et rendait à sa patrie de grands services.

David ordonna de le laisser un jour de bataille en face des ennemis, exposé à leurs traits. Son ordre fut exécuté, et Urie périt.

Mais Dieu envoya le prophète Nathan à David, pour le reprendre et lui annoncer le châtiement futur de son crime.

127. *Le prophète Nathan propose une parabole au roi coupable.*

Le prophète vint trouver David, et lui parla

إِلَيْهِ بَزِيئَتِهِ الْمَلِكِيَّةَ مُتَبَاهِيًا بِقَتْلِهِ حَكْمَ عَلَيْهِ دَاوُدُ  
بِالْمَوْتِ عِقَابًا لَاهَاتِهِ جَلَالَةَ الْمَلِكِ الْعَلِيَّةِ • وَشَكَرَ  
دَاوُدُ مَعْرُوفَ أَهْلِ يَابِيسَ عَلَى أَنْهُمْ دَفَنُوا شَاوُلَ  
وَأَوْلَادَهُ • فَانْ هَذَا النَّمُودَجُ الْعَجِيبُ يَدُلُّ عَلَى أَنَّ  
دَاوُدَ كَانَ يُحِبُّ عَدُوَّهُ حُبًّا حَقِيقِيًّا خَالصًا

١٢٦ في ارتكاب داود إثمين فاحشين

وَبَعْدَ أَنْ جَلَسَ دَاوُدُ عَلَى كُرْسِيِّ الْمَلِكِ أَخْطَأَ  
خَطِيئَتَيْنِ ثَقِيلَتَيْنِ جِدًّا . أَنَّهُ عَشِقَ امْرَأَةً تَدْعَى بِتْشَاعَ

qui avait tué Saül, et était venu lui apporter  
les insignes du roi, en se vantant de lui avoir  
donné la mort, il donna ordre de le faire périr,  
pour le punir d'avoir attenté à la majesté royale.

Il témoigna sa reconnaissance aux habitants  
de la ville de Jabé, pour avoir enseveli les  
corps de Saül et de ses fils.

Exemple admirable qui montre que David ai-  
mait son ennemi d'une affection vraie et sincère.

126. *David commet deux grands crimes.*

Après que David fut monté sur le trône, il se  
souilla de deux crimes très-graves.

Il aima une femme du nom de Bethsabée, et

عَيْنُهُ مِنْهَزِمًا وَقَعَ عَنْ قَرَسِهِ . فَلَكَّيْلًا يَبْقَى حَيًّا فِي أَبَدِي  
الْأَعْدَاءِ أَمْرٌ حَامِلٌ سِلَاحِهِ أَنْ يَضْرِبَهُ فِي جَنْبِهِ  
فَضْرِبُهُ وَمَاتَ شَاوُل . فَحِينًا دَرَى الْعِبْرَانِيُّونَ بِمَجْدَرِ  
مَوْتِهِ وَلَوْ أَنَّ جَمِيعَهُمْ هَارِينَ وَيَوْمَئِذٍ انْتَصَرَ عَلَيْهِمُ  
الْفِلَسْطِينِيُّونَ انْتِصَارًا عَظِيمًا

### ١٢٥ في بكاء داود على موت شاول

فَحِينَ بَلَغَ دَاوُدُ خَبَرَ وَفَاةِ شَاوُل ذَرَفَ عَلَيْهِ  
دُمُوعًا وَافِرَةً . وَلَمَّا جَبَالَ جَلْبُوعُ الَّتِي حَدَّثَتْ عَلَيْهَا  
تِلْكَ الْمَقْتَلَةَ . وَإِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي قَتَلَ شَاوُلَ وَجَاءَ

ba de son cheval, et, pour ne pas tomber vivant  
au pouvoir des ennemis, il ordonna à son écuyer  
de lui percer le flanc, ce qu'il fit, et Saül mourut.

Les Hébreux, ayant appris la nouvelle de  
sa mort, prirent tous la fuite, et, ce jour-là,  
les Philistins remportèrent une grande victoire.

### 125. *David pleure la mort de Saül*

David, à la nouvelle de la mort de Saül, ver-  
sa des larmes abondantes.

Il maudit les montagnes de Gelboé, où ce  
meurtre avait été commis. Quant à l'homme

فِيهَا . فَفَسَّ وَنَامَ • حِينَئِذٍ أَخَذَ أَصْحَابُ دَاوُدَ بِمُحْضُونَهُ  
عَلَى أَنْ يَقْتُمِ الْفُرْصَةَ لِقَتْلِ شَاوُلَ • فَلَمْ يُرِذْ دَاوُدُ  
قَتْلَ عَدُوِّهِ مَعَ أَنَّهُ كَانَ قَادِرًا عَلَى أَنْ يَقْتُلَهُ وَلَا  
تَلْحَقَهُ طَائِلَةٌ

### ١٢٢ في موت شاول

وَاصْطَلَّتْ نَارُ الْحَرْبِ بَيْنَ الْعِبْرَانِيِّينَ وَالْفِلِسْطِينِيِّينَ •  
فَسَارَ شَاوُلُ وَجَيْشُهُ لِمُحَارَبَتِهِمْ • وَلَمَّا اشْتَبَكَ  
بَيْنَهُمَا الْقِتَالُ انْكَسَرَ الْعِبْرَانِيُّونَ وَقُتِلَ فِي حَوْمَةٍ  
الْمِيدَانِ ثَلَاثَةٌ مِنْ أَوْلَادِ شَاوُلَ • وَإِذْ كَانَ شَاوُلُ

chées; accablé de sommeil, il s'endormit.

Les compagnons de David l'engageaient à saisir cette occasion de faire mourir Saül; mais David ne voulut point tuer son ennemi, bien qu'il pût le faire impunément.

### 124. Saül meurt.

La guerre entre les Hébreux et les Philistins se ralluma; Saül marcha contre eux avec son armée.

On livra bataille, et les Hébreux furent mis en déroute. Trois fils de Saül périrent sur le champ de bataille. Saül lui même, fuyant, tom-



١٢٣ في أن داود وهو هارب عفا عن شاول  
الذي كان يضطهده

فلما رأى داود أن شاول لم يرجع عن غضبه ابتعد  
من البلاط إلى القفر قاصدا الوحدة • فتبعه شاول  
لكن داود نجا من يد عدوه بمعمونة الله بل وعفا عن  
قتله لا مرة واحدة بل أكثر • وأنه كانت  
في القفر مغارة رحبة واسعة • فدخلها داود واصحابه  
واختفوا فيها • فعرض اتفاقا أن شاول نفسه دخل  
تلك المغارة ولم يبصر أولئك الذين كانوا مُحْتَفِينَ

123, *David, dans sa fuite épargne Saül  
qui le poursuivait.*

Lorsque David vit que Saül était implacable dans sa colère, il s'éloigna de la cour, et s'en alla au désert, cherchant la solitude.

Saül le poursuivit; mais, protégé par Dieu, David échappa aux mains de son ennemi, et lui-même plus d'une fois sauva les jours de Saül.

Il y avait dans le désert une caverne, d'une grande profondeur; David y était entré, et s'y tenait caché avec ses compagnons.

Par hasard, Saül entra lui-même dans la caverne, et ne vit pas ceux qui y étaient ca-

يَحْسَدُ إِلَى أَنَّهُ صَارَ يَحْمِلُ عَلَى هَلَاكِهِ لَا سِرًّا  
وُخْفَةً بَلْ جَهْرًا وَعَلَانِيَةً • فَانهُ مَرَّتَيْنِ حَاوَلَ أَنْ  
يَطْعَنَهُ بِمِجْرِيَةٍ • أَمَّا دَاوُدُ فَنَازَحَ عَنْ ذَلِكَ الضَّرْبِ  
الْمَمِيتِ • وَأَمَرَ شَاوُلُ ابْنَهُ يُونَاثَانَ بِأَنْ يَقْتُلَ دَاوُدَ •  
فَلَمْ يَقْبَلْ يُونَاثَانَ أَنْ يَطِيعَ أَمْرَ أَبِيهِ هَذَا الْبَرْبَرِيِّ • بَلْ  
تَضَرَّعَ إِلَيْهِ بِدُمُوعٍ وَافِرَةٍ أَنْ يَدَعَ عَنْهُ هَذَا الْقَصْدَ  
الْمَلْتَوِي الْأَثِيمَ • ثُمَّ أَرْسَلَ شَاوُلُ قَوْمًا مِنْ أَعْوَانِهِ إِلَى  
بَيْتِ دَاوُدَ كَيْ يَذْبَحُوهُ نَجَاهَ عَيْنِي أَمْرَاتِهِ • فِي أَحَدِ  
زَوَاجِهَا مِنَ الطَّاقِ وَخَلَّصَتْهُ مِنْ ذَلِكَ الْخَطَرِ

croissait de jour en jour; ce n'était déjà plus  
en secret et en cachette, mais ouvertement,  
qu'il préparait la mort de David.

Deux fois il essaya de le percer de sa lance; mais  
David, en se détournant, évita le coup mortel.

Saül ordonna à Jonathas de faire périr Da-  
vid; mais Jonathas ne voulut pas exécuter l'or-  
dre cruel de son père; il alla même jusqu'à le  
conjurér en pleurant de renoncer à un si injus-  
te dessein.

Ensuite Saül envoya des soldats pour massa-  
crer David dans sa maison, sous les yeux de sa  
femme. Mais celle-ci fit descendre son époux  
par une fenêtre, et le déroba ainsi à ce danger.

على وَدعه . بل اشترط عليه شرطاً آخر ووجد  
داود بترويحِهِ ابنتَهُ ان كان يقتل مائة فِلِسْطِينِي •  
وقد فعل شاول ذلك بِنِيَّةِ زِدِيَّةٍ مُؤَمِّلًا ان  
الشاب الجَسُور جَلِك في الْقِتَال • غير أن أمله  
خاب لان داود قتل مائتي فِلِسْطِينِي وماد سالمًا  
معافى . وبالنسبة تزوج ابنة الملك

١٢٢ في أن شاول حاول مرات كثيرة أن يقتل داود  
وكان بُغض شاول لداود ينمو مُزْدَادًا يَوْمًا فَيَوْمًا

et lui proposa une condition nouvelle : il promit.  
à David de lui donner sa fille en mariage, s'il  
tuait cent Philistins.

Saül agissait ainsi dans un mauvais des-  
sein; il espérait que l'audacieux jeune homme  
périrait dans le combat. Mais il fut trompé dans  
son espoir.

David, après avoir tué deux cents Philistins,  
revint sain et sauf, et en conséquence il  
reçut la fille du roi en mariage.

122. *Saül essaye plusieurs fois de tuer  
David.*

La haine de Saül, enflammée par la jalousie

وَمُجَنِّثُونَهُ بِالْإِتِّصَارِ • وَكَذَلِكَ خَرَجَتِ الْبَنَاءُ  
 مِنْ بُيُوتِهِنَّ يَتَغَنَّيْنَ لَهُ بِصَوْتِ الطُّبُولِ وَالذُّفُوفِ •  
 وَإِنْ أَكْرَامَ الشَّعْبِ هَذَا الْجَزِيلِ أَشْعَلُ حَسَدُ شَاوُلِ •  
 فَعَلِقَ يَمَقَّتُهُ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتُ وَيَنْظُرُ إِلَيْهِ شَزْرًا مَعَ  
 ابْنِ ابْنِهِ يُونَاثَانَ كَانَ يَمَكُوسُ ذَلِكَ يَتَجَبَّ مِنْهُلًا  
 مِنْ شَجَاعَةِ دَاوُدَ وَيُحِبُّهُ حُبًّا عَظِيمًا حَتَّى وَهَبَهُ مِنْطَقَتَهُ  
 وَقَوْسَهُ وَسَيْفَهُ

١٢١ في أَنْ شَاوُلَ لَمْ يَشَأْ أَنْ يَكْمَلَ مَا وَعَدَ بِهِ

وَكَانَ شَاوُلَ قَدْ وَعَدَ بِابْنَتِهِ لِدَاوُدَ لَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَمِرَّ

le félicitant de la victoire ; les femmes sortirent de leurs maisons , et chantèrent ses louanges au son des cymbales et des tambours.

Cette faveur déclarée du peuple alluma la jalousie de Saül, qui se montra dès lors malveillant pour David, et ne le regarda plus d'un œil favorable. Son fils Jonathas, au contraire, admirait la valeur de David; il s'attacha à lui d'une affection singulière, et lui fit présent de son baudrier, de son arc et de son épée.

121. *Saül ne veut point remplir la promesse qu'il avait faite.*

Saül avait promis au vainqueur la main de sa fille, mais il ne tint point sa promesse

وَضَرَبَ الْفِلَسْطِينِي فِي جَبْهَتِهِ • فَانْطَرَحَ جُلِيَّاتٌ عَلَى  
الْأَرْضِ مَفْشِيًّا عَلَيْهِ فَرَكَّضَ إِلَيْهِ دَاوُدَ وَاسْتَلَّ  
مِنْ عَدُوِّهِ الْمُنْطَرِحِ سَيْفَهُ وَقَطَعَ بِهِ رَأْسَهُ • فَلَمَّا رَأَى  
الْفِلَسْطِينِيُّونَ جَبَّارَهُمْ مَقْتُولًا ذَعَرُوا وَوَلَّوْا مُدْبِرِينَ •  
فَجَرَى وَرَاءَهُمُ الْعِبْرَانِيُّونَ وَقَاتَلُوهُمْ وَنَالُوا عَلَيْهِمُ  
رَايَةَ الظَّفَرِ

١٢٠ في حسد شاول لداود

فِينَا كَانَ دَاوُدَ رَاجِعًا مِنْ قَتْلِ جُلِيَّاتٍ مَضَى  
الْعِبْرَانِيُّونَ لِلِقَائِهِ وَاقْتَادُوهُ إِلَى مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ

et frappa le Philistin au front. Celui-ci fut renversé à terre sans connaissance. David s'élançant sur lui, arracha l'épée à son ennemi abattu, et lui coupa la tête.

Les Philistins à la vue de leur général mort, furent saisis de frayeur, et prirent la fuite. Les Hébreux les poursuivirent, les attaquèrent, et remportèrent sur eux la victoire.

120. *Saül conçoit de la jalousie contre David.*

Lorsque David revenait de combattre Goliath, les Hébreux allèrent au-devant de lui, et conduisirent à la ville de Jérusalem,

فَن ثَمَّ طَرَحَهَا عَنْهُ جَانِبًا وَلَمْ يَأْخُذْ مَعَهُ إِلَّا عَصَاهُ الَّتِي  
يَرْعَى جَا وَمِقْلَاعًا وَخَمْسَةَ حِجَارَةٍ فِي مِحْلَاقٍ وَجِهْدَهُ  
الْأَسْلِحَةُ بَرَزَ إِلَى مُقَاتَلَةِ جُلْيَاتِ

١١٩. فِي أَنْ دَاوُدَ قَتَلَ جُلْيَاتِ

فَتَقَدَّمَ جُلْيَاتِ مِنَ الْجِهَةِ الْأُخْرَى وَإِذْ رَأَاهُ  
شَابًّا قَالَ لَهُ : أَتَظُنُّنِي كَلْبًا حَتَّى تَتَّبِعَ عَلَيَّ بِالْعَصَا .  
قَالَ دَاوُدَ : أَنْتَ تَأْتِينِي بِالسِّيفِ وَالرَّمْحِ وَالتُّرْسِ  
وَأَنَا آتِيكَ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْجَيْشِ الَّذِي تَجَلَسَّرْتَ  
عَلَى أَنْ تَشْتُمَهُ . حِينَئِذٍ وَضَعَ حِجْرًا فِي مِقْلَاحِهِ .

Il les mit dono de côté, et prit seulement son  
bâton de berger, et une fronde avec cinq  
pierres dans sa panetière. Avec ces armes, il  
marcha contre Goliath.

119. *David tue Goliath.*

Goliath s'avança du côté opposé, et s'écria  
dès qu'il vit le jeune homme : « Me prends-tu  
pour un chien, toi qui viens m'attaquer avec  
un bâton ? »

David lui répondit : « Tu viens à moi avec une  
épée, une pique et un bouclier ; mais moi , je  
viens au nom du Seigneur, le Dieu des armées ,  
que tu as osé outrager. »

Alors, il mit une pierre dans sa fronde

جِينَذِ قَالَ لَهُ شَاوُل اذْهَبْ مُتَوَكِّلًا هَكَذَا عَلَى اللَّهِ .  
وَهُوَ تَعَالَى يَكُونُ مُعِينُكَ

١١٨ فِي أَنْ دَاوُدَ خَرَجَ إِلَى قِتَالِ جُلْيَاتِ وَلَمْ  
يَأْخُذْ مَعَهُ مِنَ الْأَسْلِحَةِ سِوَى مِقْلَاعٍ

وَأَرَادَ شَاوُل أَنْ يُقَلِّدَ دَاوُدَ سِلَاحَهُ . فَوَضَعَ  
خُوْذَةً عَلَى رَأْسِهِ وَجَعَلَ دِرْعًا عَلَى صَدْرِهِ وَسَيْفًا  
عَلَى يَمِينِهِ . لَكِنَّهُ لَمْ يَعُدْ دَاوُدَ قَادِرًا عَلَى أَنْ يَخْطُوَ  
خُطْوَةً إِلَّا بِالْجُهْدِ . وَذَلِكَ لِارْتِبَاكِهِ مِنْ هَذِهِ الْأَسْلِحَةِ  
الْفَئِيرِ الْمَعْتَادِ عَلَيْهَا .

« Va donc dit Saül, avec cette confiance en Dieu. Dieu te soit en aide. »

118. *David ne prend pour arme qu'une fronde, et s'avance contre Goliath.*

Saül voulut revêtir David de ses armes, il lui mit un casque sur la tête, lui couvrit la poitrine d'une cuirasse, et lui ceignit les flancs d'une épée.

Mais David, embarrassé de ces armes, auxquelles il n'était pas accoutumé, pouvait à peine faire un pas.

ذاتهُ للهِرَب . فاقْتَبَدَ إِلَى شَاوُلَ الَّذِي لَدَى  
 اِعْتَبَارِهِ صَغُرَ سَنُهُ خَافَ مِنْ طَاقَةِ الْقِتَالِ . فَقَالَ  
 لَهُ : لَا تَقْدِرْ إِجْمَا الشَّابُّ عَلَى أَنْ تَحَارِبَ ذَلِكَ  
 الْجِيَّارَ . فَقَالَ دَاوُدُ لَا تَخَفْ إِجْمَا الْمَلِكُ . فَاتَى  
 حِينَ كُنْتُ أَرْعَى غَنَمَ أَبِي هَجَمَ عَلَى الْقَطِيعِ أَسَدٌ  
 وَاقْتَرَسَ مِنْهُ نَجْمَةٌ . فَلَحَقْتُهُ وَقَتَلْتُهُ وَخَلَصْتُ النِّجْمَةَ  
 مِنْ بَيْنِ أُنْيَابِهِ . وَكَذَلِكَ قَتَلْتُ دُبًّا . فَارْبَ الْإِلَهِ  
 الَّذِي وَقَانِي مِنَ الْأَسَدِ وَالْذَّبِّ يَقِينِي أَيْضًا مِنْ هَذَا  
 الْفِلَسْطِينِيِّ

s'offrit lui même à combattre.

On le conduisit auprès de Saül, qui, considérant son jeune âge, craignait l'issue du combat.

« Tu ne pourras, lui dit-il, ô jeune homme, combattre ce géant. »

« Ne crains rien, ô roi, répondit David. Quand je faisais paître les brebis de mon père, un lion se jeta sur le troupeau, et saisit une brebis. Je le poursuivis, je le tuai et j'arrachai la brebis de sa gueule. Je tuai de même un ours. Dieu, qui m'a défendu contre le lion et l'ours, me défendra encore contre ce Philistin. » —



ولأَنَّا سَاقِيهِ بُخْفَيْنِ نُحَاسِيَيْنِ وَمَغْطِيَا رَأْسَهُ بِخُوْذَةٍ  
نُحَاسِيَةٍ . وَسَاتِرَا كَتْفَيْهِ بِدُرْسِي نُحَاسِي . فَوَعَدَ شَاوُلُ  
كُلَّ مَنْ يَقْتُلُ ذَلِكَ الْجَبَّارَ أَنْ يَكْفِيَهُ أَكْظَمَ  
مُكَافَأَةٍ وَيَرْجُوهُ ابْنَتُهُ وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنْ  
الْعِبْرَانِيِّينَ عَلَى بِرَازِهِ . فَمَنْ ثَمَّ كَانَ جُلِيَّاتٍ يَعْتَرِمُ  
وَيَسْتَهْزِئُ بِهِمْ عَلَى جَبَابَتِهِمْ

۱۱۷ في تقدم داود لمحاربة جليات

فاضطرب داود من قِبَلِ تعير شعبه وقَدَّمَ

aux jambes des brodequins d'airain, un casque d'airain couvrait sa tête, et un bouclier d'airain protégeait ses épaules.

Saül offrit de magnifiques récompenses, et même la main de sa fille, à quiconque tuerait ce géant.

Mais personne d'entre les Hébreux n'osait avancer contre lui; et Goliath, prodiguant l'outrage et la raillerie, reprochait aux Hébreux leur lâcheté.

117. *David se présente pour combattre Goliath.*

David, ému de l'affront fait à son peuple,

الملك . فكان إذا خبط الروح الشرير شاول  
وكرهه يضرب داود بالقيارة فهذا الملك

١١٦ في إغراء جليات العبرانيين بالحرب

ووقع حرب بين العبرانيين والفلسطينيين ولما  
كان الفريقان بعضهما تجاه بعض خرج من  
الفلسطينيين رجل جبار طويل القامة يدعى  
جليات . وتقدم إلى ما قدام وطلب مرات من  
العبرانيين إنساناً يقاتله . وكان جليات لابساً درعاً

officiers de sa maison royale.

Aussitôt que l'esprit malin saisissait Saül  
et le tourmentait, David jouait de la harpe, et  
la fureur du roi s'apaisait.

116. *Goliath défie les Hébreux au combat.*

Il survint une guerre entre les Hébreux et les  
Philistins. Comme les deux armées étaient en  
présence, un Philistin du nom de Goliath, hom-  
me d'une haute taille, sortit des rangs, et  
à plusieurs reprises, provoqua l'un des Hébreux  
à un combat singulier.

Goliath était revêtu d'une cuirasse; il avait

## وَمَسَحَهُ صَمُوئِيلَ مَلِكًا

١١٥ في انصراف شاول من الشيطان

واستدعاه داود حتى جديته

فبعد ما خالف شاول الله تعالى في أوامره  
دخله الروح الشرير . وكان يُلقبهِ مِرَارًا في  
الجنون . فأشار عليه أهل بلاطه أن يستدعي إليه  
رجلاً يُحسِن ضرب القِشارة . حتى جديء روحه  
المريض . فاستدعي داود الذي كان حاذقاً بهذه  
الصناعة . ولاجلها أحصاه ما بين خدم داره

tribu de Juda, et Samuel le sacra roi.

115. *Saül est agité par le démon, et appelle David pour le calmer.*

Après que Saül eut contrevenu aux ordres de Dieu, l'esprit malin entra en lui, et il le mettait souvent en fureur.

Les gens de son palais lui conseillèrent d'appeler quelqu'un qui sût jouer de la harpe, pour calmer son esprit malade.

Il fit venir David, qui excellait dans cet art, et à cause de ce talent, il le compta parmi les

١١٤ في مَقْصِبة شاول الثانية وفي عزله

وفي مسح داود ملكاً

وبعد ذلك أمر الله شاول على لسان صموئيل  
النبي بأن يجارب العمالة ويحكمكم جميعاً . ونهاه عن  
أن يستبق شيئاً من متروكاتهم . فسار شاول  
لِمُقاتلة هؤلاء الأعداء وأماهم بِعَدِّ السِّيف . لكنه  
استخيا مَلِكهم وما كان حَسَنًا من المواشي . فلهذا  
السَّبَب رَدَّ الله شاول واختار بَدَلًا مِنْهُ داود بن  
يَسَّى الذي كان وَقْتُئذٍ شابًّا من سبط يهوذا .

114. *Saül désobéit une seconde fois; il est  
rejeté, et David est sacré roi.*

Plus tard, Dieu ordonna à Saül, par la bouche de Samuel, de faire la guerre aux Amalécites, et de les détruire tous. Il lui défendit de ne rien réserver de leurs dépouilles.

Saül marcha contre ces ennemis, et les passa au fil de l'épée.

Mais il épargna le roi et la meilleure partie des troupeaux.

C'est pourquoi Dieu rejeta Saül, et choisit à sa place David fils d'Isaï, jeune encore, de la

وكان يونانان وَقْتِذِ غَائِبًا وَلَمْ يَسْمَعْ أَمْرَ الْمَلِكِ •  
 فَاتَّفَقَ أَنَّهُ لَمَّا كَانَ يُطَارِدُ عَسَاكِرَ الْأَعْدَاءِ دَخَلَ غَائِبًا  
 فِيهِ عَسَلٌ كَثِيرٌ • وَلَعَدَمَ عَلَيْهِ بَنِي أَبِيهِ مَدَّ الْعَصَا  
 الَّتِي كَانَتْ بِيَدِهِ وَغَمَسَهَا فِي الْعَسَلِ وَأَدْنَاهُ مِنْ فِيهِ •  
 فَإِذْ عَلِمَ أَبُوهُ ذَلِكَ أَرَادَ أَنْ يَحْكُمَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ •  
 لَكِنَّ مَا عَمِلَهُ هَذَا الشَّابُّ مِنَ الْمَعْرُوفِ أَنْقَذَهُ مِنْ هَذِهِ  
 التَّهْلُكَةِ • وَلَمْ يَحْتَمِلِ الشَّعْبُ أَنْ يُدْفَعَ إِلَى عَذَابِ  
 الْمَوْتِ

Jonathas n'était pas présent alors, et n'avait pas entendu l'ordre du roi.

Il arriva qu'en poursuivant les ennemis, il entra dans une forêt où se trouvait du miel en abondance.

Jonathas, ignorant la défense de son père, étendit une baguette qu'il tenait à la main, la trempa dans le miel, et l'approcha de sa bouche.

Quand le roi l'apprit, il voulut condamner son fils à la mort; mais le service que venait de rendre le jeune homme le tira du danger, et le peuple ne souffrit pas qu'on le livrât au supplice.

فَأَخَذَ الْفِلِسْطِينِيُّونَ لَا يَحْفَظُونَ التَّرْتِيبَ وَلَا يُتِمُّونَ  
الْأَمْرَ . بَلْ يَوَلُّونَ هَارِبِينَ . فَحِينَ لَا حَظَّ لِسَاوُلَ  
مِنْهُمْ أَخْرَجَ جُنُودَهُ مِنَ الْمَسْكَرِ وَجَدَّ فِي إِثْرِهِمْ  
وَعَلِيهِمْ غَلَبَةٌ عَظِيمَةٌ

١١٣ في أَنْ سَاوُلَ أَرَادَ أَنْ يَمِيتَ ابْنَهُ يُونَاثَانَ

وَبَيْنَمَا كَانَ سَاوُلَ لَاحِقًا الْفِلِسْطِينِيِّينَ . أَمَرَ بَأْنَ  
لَا يَذُوقَ أَحَدٌ طَعَامًا مَا لَمْ تَنْكَسِرِ الْأَعْدَاءُ انْكَسَارًا  
تَامًا . وَتَحَدَّدَ بِالْمَوْتِ كُلِّ مَنْ يُخَالِفُ أَمْرَهُ .

Les Philistins commencèrent à ne plus garder leurs rangs, à ne plus exécuter les ordres et à prendre la fuite.

Saül, les voyant fuir, fit sortir ses troupes du camp, se mit à leur poursuite, et remporta sur eux une grande victoire.

113. *Saül veut faire mourir son fils  
Jonathas.*

Tandis que Saül poursuivait les Philistins, il avait ordonné que personne ne prit de nourriture avant qu'on n'eût achevé la déroute des ennemis, menaçant de punir de mort quiconque transgresserait sa défense.

وما فرغ من تقديمه حتى جاء صموئيل بفتة وضفء  
تغنياً مرا على اختلاسه وظيفة الكهنوت يوقاحة

١١٢ في أن يوناثان بن شاول كسر

جيش الفلسطينيين

ولما كان العبرانيون مولين من وجه الفلسطينيين.  
قصد يوناثان بن شاول قصداً جسوراً ونمسه  
فملاً. وهو انه دخل مع حامل أسلحته معسكر الأعداء.  
وقتل منهم عشرين رجلاً وضرب بقيتهم بخوف شديد.

A peine le sacrifice était-il accompli, que  
Samuel arriva et blâma vivement le roi de  
s'être arrogé témérairement la fonction des  
prêtres.

112. *Jonathas, fils de Saül, met en dé-  
route l'armée des Philistins.*

Comme les Hébreux fuyaient devant les Phi-  
listins, le fils de Saül, Jonathas, conçut et  
exécuta un hardi projet.

Accompagné seulement de son écuyer, il en-  
tra dans le camp ennemi, tua une vingtaine de  
Philistins, et frappa tous les autres de ter-  
reur.

# ١١١ في عصيان شاول المرّة الاولى

وهجم الفلّسطينيون بَغْتَةً عَلَى أَرْضِ الْعِبْرَانِيِّينَ  
فَخَرَجَ شَاوُلُ لِمُقَابَلَتِهِمْ وَعَسَكَرَ قُدَّامَ الْجَبَالِ الَّتِي  
كَانَتْ مَدِينَةٌ شَهِيرَةٌ فِي تِلْكَ الْحِيَمَاتِ • فَأَمَرَ  
صَمُوئِيلَ بِأَنْ يَنْتَظِرُوهُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ وَأَنْ لَا يَشْتَبِكُوا مَعَ  
الْعَدُوِّ حَتَّى يَأْتِيَ هُوَ وَيَقْدِمَ لِلَّهِ ذَبِيحَةً • فَإِذَا قَاتِ  
السَّبْعَةَ الْأَيَّامَ وَلَمْ يَأْتِ صَمُوئِيلُ مَلَكَ الشَّعْبَ مِنْ  
بُطْنِهِ • وَشَرَعُوا يَتَفَرَّقُونَ وَاحِدًا فَوَاحِدًا • فَلِهَذَا  
قَامَ شَاوُلُ وَقَدَّمَ الذَّبِيحَةَ عَوَضًا عَنِ الْكَاهِنِ •

## 111. Première désobéissance de Saül.

Les Philistins firent une irruption subite sur le territoire des Hébreux.

Saül marcha donc contre eux, et établit son camp près de Galgala, ville célèbre de ce pays.

Or, Samuel avait ordonné qu'on l'attendît durant sept jours, et qu'on n'engageât pas l'action avec les ennemis avant qu'il fût venu offrir un sacrifice à Dieu.

Le septième jour, comme Samuel tardait, et que le peuple, fatigué d'attendre, se dispersait, Saül lui-même fit le sacrifice à la place du prêtre.



فلما شاخ ولم يكن أبناء مقتفين آثاره الحميدة بل  
كانا بعيدين عنها بعداً شاسعاً طلب الشعب لهذا  
السبب وميلاً إلى الأمور الجديدة أن يقيم لهم ملكاً .  
ففي البداية لم يوافقهم صموئيل على طلبهم هذا بل  
بذل جهده ليبعدهم عنه : ولكن إذ اعتوه اوحى  
الله إليه أن يقبل طلبهم ويكرس شاول بن  
قيس ملكاً . وكان شاول طويل القامة  
حسن الخلق فكانت صفاته هذه تليق بالعظمة  
الملكية

Comme il était déjà vieux, et que ses fils ne  
marchaient pas sur ses traces, mais s'éloi-  
gnaient beaucoup des mœurs paternelles, le  
peuple, pour cette raison et par amour de la  
nouveauauté, lui demanda un roi.

Samuel n'accéda pas d'abord à leur deman-  
de et fit tous ses efforts pour les détourner de  
ce projet; mais ils persistèrent dans leur résolu-  
tion; et Dieu avertit Samuel d'accéder à leur  
demande, et de sacrer roi, Saül, fils de Cis.

Saül était d'une haute taille, d'une remar-  
quable beauté; ces qualités de sa personne  
répondaient à merveille à la dignité royale.

عليها اضرّ التابوت بالمبرانيين اكثر مما نفهم  
في المعركة حيث أنّ الفِلَسطينيين ظفروا بهم وقتلوا  
أبني حالي وأخذوا التابوت ذاته • فحالمًا بلغ حالي  
خبر هذه الواقعة الهائلة سقط من اعلى مرتبته فانشق  
رأسه ومات

١١٠ في أن صموئيل كان آخر قضاة المبرانيين

وفي قيام شاول ملكًا سنة ٢٩٠٠ للخلقة

• وكان صموئيل القاضي الأخير على المبرانيين •

وقد حكم عليهم بأمانٍ كامل وإطمئنان دائم •

eux, l'arche fut plus funeste qu'utile aux Hébreux dans le combat.

Les Philistins les vainquirent, tuèrent les deux fils du grand prêtre, et s'emparèrent de l'arche elle-même.

Héli, à la nouvelle d'un si grand désastre, tomba de son siège, se brisa la tête, et mourut.

110. *Samuel dernier juge des Hébreux.*

*Saül est choisi pour roi. An du monde 2900.*

Samuel fut le dernier juge des Hébreux, et il administra leurs affaires au sein d'une paix profonde et d'une continuelle tranquillité.

تُخْفِي عَلَيَّ شَيْئًا • فَأَطَاعَ صَمُوئِيلُ أَمْرَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ  
وَتَلَا عَلَيْهِ كَلَامَ اللَّهِ مُفَصَّلًا فَقَالَ عَالِي : هُوَ الرَّبُّ  
فَلْيَفْعَلْ بِي مَا يَشَاءُ وَيُرِيدُ

١٠٩ في تراكم النعمات الالهية على عالى وطى ولديه  
وما مضى على ذلك الا امددة يسيرة حتى قامت حرب  
بين الفلسطينيين والعبرانيين • فنقل العبرانيون  
قابوت العهد الى ساحة الحرب وكان ابنا عالى  
يتقدمانه • ولكن من حيث ان الله كان ساخطا

t'a dit; et ne me cache rien de ce que tu as entendu. »

Samuel obéit à l'ordre du grand prêtre, et lui reedit toutes les paroles du Seigneur. « Il est le Seigneur, dit Héli; qu'il fasse de moi ce qu'il voudra. »

109. *La vengeance divine foud sur Héli  
et sur ses enfants.*

Peu de temps après, une guerre s'éleva entre les Philistins et les Hébreux.

Les Hébreux portèrent l'arche sur le champ de bataille, et devant elle s'avançaient les fils d'Héli. Mais, parce que Dieu était irrité contre

لأنه أكثر من التناضي عن ابنه وقد أحمل  
رذائلها بصبر فائق الحد

١٠٨ في اعلان صموئيل لعالي ما قاله الله له  
وبعد ذلك أخذ صموئيل الرقاد ونام حتى  
الصباح . فلما لاحت أنوار النهار نهض من فراشه  
وفتح باب خيمة المحضر كجاري عادته . وكان  
خائفاً من أن يخبر عالي بما كان سمعه من الله .  
فغير ان عالي استدعاه وقال له : ناشدتك الله  
يا ولدي أن تقص علي كل ما أوحاه اليك الله وألا

enfants faible jusqu'à l'excès, et qu'il a supporté leurs vices avec trop de patience. »

108. *Samuel découvre à Héli ce que  
Dieu lui a dit.*

Le sommeil s'empara ensuite de Samuel, qui dormit jusqu'au matin.

Dès que le jour parut, il se leva de son lit et ouvrit la porte du tabernacle, comme il avait coutume de le faire; or, il craignait de révéler à Héli les paroles de Dieu.

Héli l'ayant appelé : « Je t'en prie, au nom de Dieu, lui dit-il, révèle-moi tout ce que Dieu

الأعظم ناداه • فأسرع إليه قائلاً : هَذَا لَأَنَّكَ ناديتني • أجابه عالي وقال : ما ناديتك يا وَلَدِي ارجع إلى سريرك • فرجع صموئيل وناداه الله مَرَّةً ثَانِيَةً ثُمَّ ثَالِثَةً وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ كَانَ يَذْهَبُ صَمُوئِيلُ إِلَى عَالِي وَيَسْأَلُهُ مَاذَا يُرِيدُ مِنْهُ • أَخِيرًا قَالَ لَهُ عَالِي • إِذَا نَادَاكَ اللَّهُ مَرَّةً أُخْرَى فَقُلْ : تَكَلَّمْ يَا رَبِّ فَلَنْ عِبْدَكَ يَسْمَعُ • ففعل صموئيل ما أَمَرَهُ بِهِ عَالِي • وَحِينَئِذٍ قَالَ لَهُ اللَّهُ : ائِنِّي لَابْلُونٌ عَالِي بِيَلَايَا لَا يَسْمَعُهَا أَحَدٌ إِلَّا تَطِنُ اذْنَاهُ وَذَلِكَ  
rut et dit ; « Me voici ; car tu m'as appelé. »

Héli répondit : « Je ne t'ai point appelé, mon fils ; retourne dans ton lit. » Dieu l'appela une seconde, puis une troisième fois ; et chaque fois ; Samuel allait trouver Héli, et lui demandait ce qu'il voulait de lui.

Enfin Héli lui dit : « Si Dieu t'appelle une autre fois, réponds : parlez, Seigneur, votre serviteur vous écoute. »

Samuel fit ce qu'Héli lui avait ordonné.

Alors Dieu dit à Samuel : « J'accablerai la maison d'Héli de malheurs tels, que personne ne pourra en entendre parler sans que les oreilles lui en tintent, parce qu'il a été pour ses

وكان لعالي الموما إليه ولدان سينا السيرة حتى  
 كانا يصدّان الشعب عن عبادة الله . وما كان  
 أبوما يؤدّجما تأدياً شديداً حسب ما يقتضي الحال .  
 فلهذا السبب غضب الله عليه وعلى ولديه كليهما

١٠٧ في أنّ الله أوحى إلى صموئيل ما نواه

من العقاب لعالي

في بعض الليالي كان عالي راقداً على فراشه .  
 فنادى الله صموئيل . فظنّ هذا الغلام ان عالي الحبر

Héli avait deux fils de mœurs si perverses  
 qu'ils détournaient le peuple d'honorer Dieu;  
 et jamais leur père ne les reprit assez sévère-  
 ment, comme il le fallait.

Aussi Dieu était irrité et contre les enfants  
 et contre le père.

107. *Dieu révèle à Samuel le châtiment  
 qu'il réserve à Héli.*

Une nuit, comme Héli était couché dans son  
 lit, le Seigneur appela Samuel; celui-ci pen-  
 sant que le grand prêtre le demandait, accou-

فبلغ عَدَد الذين قتلهم في موته أكثر من الذين قتلهم  
في حياته

### ١٠٦ في مولد صموئيل

ولما كان عالي عظيم الأحبار وُلد صموئيل  
النبي \* فأخذته أمه إلى الحَبْر المذكور ونذرته  
للرب ليكون خادماً له تعالى في تَقْدِمَةِ الذبائح  
والقرايين \* وكان صموئيل كَرِيم الشِّيم محبوباً من  
الله والناس \* ومكثت أمه مُدَّةً تُحْدِثُ كُلَّ سَنَةٍ  
تَوْباً صَغِيراً تَسْجُ يَدَاجَا \*

Le nombre de ceux qu'il fit périr en mourant  
surpasse le nombre de ceux qu'il tua pendant  
sa vie.

### 106. Naissance de Samuel.

Du temps qu'Héli était grand prêtre, le pro-  
phète Samuel naquit. Sa mère l'amena au prê-  
tre, et l'offrit au Seigneur pour le servir dans  
l'offrande des sacrifices et des oblations.

L'enfant, doué d'une noble nature, était cher  
à Dieu et aux hommes. Sa mère, chaque année,  
lui apportait une petite tunique qu'elle avait  
faite elle-même.

حافلة واجتمع إليها جميع عَظَمائِهِمْ وثلاثة آلاف من الرجال والنساء وأَمَرُوا بِإِحْضَارِ شِمْشُونَ إِلَى الْوَسْطِ • وَكَانَ الْبَيْتُ الَّذِي صَارَتْ فِيهِ الْوَلِيمَةُ مُسْتَدًا إِلَى عَمُودَيْنِ ضَخْمَيْنِ . فَلَمَّا أَقْتَدِ شِمْشُونَ إِلَى مَا بَيْنَ الْعَمُودَيْنِ إِنْتَهَزَ الْفُرْصَةَ لِأَخْذِ ثَارِهِ . فَقَبَضَ عَلَى الْعَمُودِ الْأَوَّلِ بِيَمِينِهِ وَعَلَى الْعَمُودِ الْآخِرِ بِيَسَارِهِ وَلَاطَمَهَا مَعًا بِقَوْلِهِ : فَلَتَمْتُ نَفْسِي مَعَ أَهْلِ فَلَسْطَيْنِ • فَسَقَطَ الْبَيْتُ عَلَى مَنْ كَانُوا فِيهِ . وَمَاتَ شِمْشُونَ وَأَعْدَاؤُهُ تَحْتَ الرَّدَمِ •

trouvaient tous les chefs avec trois mille hommes et femmes, ils ordonnent d'amener Samson au milieu d'eux.

La maison dans laquelle ils se trouvaient à table était soutenue par deux colonnes d'une prodigieuse grosseur.

On amène Samson, et on le place entre les deux colonnes.

Samson, profitant de l'occasion pour se venger, saisit de la main droite une des colonnes, l'autre de sa gauche, et les secoue en disant : « Que je meure avec la race des Philistins. » La maison tomba sur tous ceux qui y étaient. Samson périt sous les ruines avec ses ennemis.



طويلة • لكن شعره كان يطول شيئاً فشيئاً  
وأخذت قوته ترجع إليه نامية مع نماء شعره •  
فأذ شعر شمشون بكونه ارتد إلى عافيته الأولى  
أخذ يترقب الفرصة لأخذ ثاره من أعدائه

۱۰۵ في موت شمشون واماته معه ثلاثة الاف فلسطيني  
وكان للفلسطينيين عادة أنهم في أيام أعيادهم  
يقودون شمشون إلى محفل حافل زبادة للاحتفال  
ويسخرون بأسيرهم • في ذات يوم عملوا وليمة

longtemps un jouet.

Mais avec le temps les cheveux, qui avaient été coupés, grandirent, et avec eux la force revint à Samson. Bientôt, sûr d'avoir recouvré sa vigueur, il attendit le moment de tirer vengeance de ses ennemis.

### 105. Samson meurt en faisant périr trois mille Philistins

Les Philistins avaient coutume, dans leurs jours de fête, de faire paraître Samson dans une nombreuse assemblée, comme pour ajouter à la pompe, et afin d'insulter à leur captif.

Un jour qu'on célébrait un grand festin, où se

١٠٤ في أن الفِلَسْطِينِيْنَ رَشَوْا امْرَأَةً شِشْشُونِ

حَتَّى سَلَّسَتْهُ إِلَيْهِمْ

فبعد ما عجز الفِلَسْطِينِيُونَ عَنْ أَنْ يَقْبِضُوا عَلَى شِشْشُونِ  
رَشَوْا امْرَأَتَهُ بِالْفِضَّةِ لِكَيْ تَدْفَعَهُ إِلَيْهِمْ . فَاحْتَالَتْ  
عَلَى زَوْجِهَا فِي أَنْ يَدْلَهَا عَلَى سَبَبِ قُوَّتِهِ الْعَجِيبَةِ .  
فَإِذْ عَلِمَتْ أَنَّ قُوَّتَهُ قَائِمَةٌ بِشَعْرِ رَأْسِهِ حَلَقَتْهُ وَهُوَ  
نَائِمٌ وَأَسْلَمَتْهُ إِلَى الْفِلَسْطِينِيِّينَ . فَفَقَّأُوا عَيْنَيْهِ وَرَبَطُوهُ  
بِسُلْسُلٍ وَطَرَحُوهُ فِي السِّجْنِ وَاسْتَهْزَؤُوا بِهِ مُدَّةً

104. *Les Philistins gagnent la femme  
de Samson, et elle le leur livre.*

Enfin les Philistins qui ne pouvaient s'em-  
parer de Samson, gagnèrent sa femme par  
une somme d'argent, afin qu'elle leur livrât  
son mari.

Celle-ci persuada à Samson de lui faire con-  
naître la cause de sa vigueur extraordinaire ;  
et, lorsqu'elle sut que ses forces étaient dans  
ses cheveux, elle lui rasa la tête pendant son  
sommeil, et le livra ainsi aux Philistins.

Ceux-ci lui crevèrent les yeux, l'enchai-  
nèrent, le jetèrent en prison, et s'en firent

الفلسطينيين التي هي غَزَّة وكان مُزاده أن بيت  
فيها . فإذا طَلِمَ بِهِ الفلسطينيون استغنموا الفُرْصَةَ  
لأخذ ثارهم منه فَأَمَرُوا بِإِغْلَاقِ أَبْوابِ المَدِينَةِ لئَلَّا يَخْرُجَ  
مِنْهَا أَحَدٌ . وكان الفلسطينيون كَامِنِينَ يَرْتَدُّونَ  
شِشُونَ طُولَ اللَّيْلِ حَتَّى يَقْتُلُوهُ صَبَاحًا عِنْدَ  
خُرُوجِهِ . فقام شِشُونَ نِصْفِ اللَّيْلِ وجاءَ إِلَى  
بَابِ المَدِينَةِ فوجدَهُ مُقْفَلًا : فحملَ عَلَى طَائِقِ البَابِ  
وَمِصْرَاعِيهِ واقْفَالَهُ وجعلها عَلَى مَنْكَبِيهِ وصعدَ إِلَى رَاسِ  
الْجَبَلِ القَرِيبِ مِنْ غَزَّة

Philistins appelée Gaza, où il voulait passer la nuit.

Les Philistins, l'ayant appris, saisirent cette occasion de se venger de lui, et donnèrent ordre de fermer les portes, afin que personne ne pût sortir.

Pendant toute la nuit, ils attendaient en embuscade, pour tuer Samson le matin, lorsqu'il sortirait.

Mais Samson se leva au milieu de la nuit, et se rendit à la porte de la ville. La trouvant fermée, il l'enleva sur ses épaules avec les poteaux et les verrous, et la transporta au sommet d'une montagne voisine de Gaza.

بأذناجا مصايح مُضَيَّة وسَرَحها في حقولهم • وكانت  
وقْتِذِ ايام الحصاد فأحرقت كل بيادر الفِلَسْطِينِيّين  
وَكُرومهم وزيتونهم • ولَمَّا رُبط شِمَشون بِحَبَلَيْن  
وَدُفِعَ إِلَى أَيْدِي الفِلَسْطِينِيّين قطع الحَبَلَيْن كَخِيْط  
وَأَمْسَكَ فَكَّ حِمَارٍ صَادِفُهُ فِي الطَّرِيقِ وَقَتَلَ بِهِ  
الْف رَجُلٌ مِنَ الْأَعْدَاءِ

١٠٣ في أَنْ شِمَشون حين أُغْلِقَ عَلَيْهِ فِي مَدِينَةٍ  
قَلْعَ بَاجَا وَمَصْرَاعِيْهِ

وَفِي ذَاتِ يَوْمٍ دَخَلَ شِمَشون مَدِينَةً

torches allumées, puis les lâcha dans les  
champs des ennemis.

C'était alors le temps de la moisson.

Tous les blés, les vignes, et les oliviers furent  
brûlés.

Samson, lié par deux cordes et livré aux Phi-  
listins, rompit les liens comme un fil, et,  
saisissant une mâchoire d'âne, qu'il trouva sur  
le chemin, il en tua mille ennemis.

103. Samson, enfermé dans une ville,  
en enlève les portes avec les poteaux.

Un jour Samson entra dans une ville des

ستلد ابناً يرُدُّ شعبه إلى حالب الحرية • فولدت  
المرأة الابن ودعت اسمه شمشون • فنشأ هذا  
الغلام ولم يُخلَق قط شعر رأسه ولم يشرب خمرًا ولا  
مُسكراً • وكان ذا قُوَّة وبأس لا مزيد عليها حتى  
قتل بيده ذات يوم سبعاً مُقبلاً إليه

١٠٢ في قهر شمشون الفلسطينيين

عند بلوغه سن الشبيبة

فإذ شبَّ شمشون بلا الفلسطينيين بأضرار  
جسيمة • منها أنه أمسك ثلاثمائة ثعلب وربط

qu'elle enfanterait un fils, qui rendrait un jour  
la liberté à ses concitoyens.

Elle mit au monde un fils, et elle lui donna le  
nom de Samson.

L'enfant grandit. Ses cheveux ne furent ja-  
mais coupés; il ne but ni vin ni boisson eni-  
vrante. Il était d'une force et d'une vigueur sans  
égale; il tua de sa main un lion qui venait à lui.

102. *Samson, devenu grand, tourmente les  
Philistins.*

Samson, devenu grand, fit essuyer aux  
Philistins une foule de calamités. Il prit trois  
cents renards, leur attacha à la queue des

ثُمَّ جَرَّدُوا السُّيُوفَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَقَتَلُوا بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا • وَجَرَى جِدْعُونُ مُسْرِعًا خَلْفَ مُلُوكِ الْأَعْدَاءِ  
الْمُهْزَمِينَ وَأَدْرَكَهُمْ وَاهْلَكَهُمْ جَمِيعًا

۱۰۱ في مولد شمشون وفي قوته الخارقة العادة

وحينما كان الفلستينيون مستولين على  
البرانيين وكانوا يضيقون عليهم ويُعذِّبونهم ولد  
شمشون الذي كان مُزْمِعًا أَنْ يَنْتَقِمَ لَشَعْبِهِ مِنْ هَؤُلَاءِ  
الْأَعْدَاءِ • وَكَانَتْ أُمُّهُ قَدْ اسْتَمَرَّتْ طَاقِرًا زَمَنًا  
طَوِيلًا • فَتَرَاءَى لَهَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ وَبَشَّرَهَا بِأَنَّهُ

Enfin ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, et s'entr'égorgeaient.

Gédéon poursuivit les rois ennemis, les atteignit, et les mit tous à mort.

### 101. Naissance de Samson ; sa force extraordinaire.

Tandis que les Hébreux étaient au pouvoir des Philistins, persécutés, et opprimés par eux, Samson, qui devait un jour venger son peuple de ses ennemis, vint au monde.

Sa mère avait été longtemps stérile ; mais un ange du Seigneur lui apparut, et lui prédit

١٠٠ في محاربة جِدْعُون الاعداء وظفروه جم

فقسم جدعون الثلاثة رجلاً التي أبقاها معه  
إلى ثلاثة أقسامٍ وإعطاهم ابواقاً وآنية خَرْفِيَّة ذات  
مصاييح مُضِيئة \* فقدموا نصف الليل ودخلوا  
مُعسكر الاعداء . وطفقوا ينفخون بالأبواق ويكسرون  
الآنية بعضها ببعض \* فلما سمع المديانيون  
ضجيج الابواق ورأوا ضياء المصاييح ارتعدت  
فرائصهم فرقاً وولّوا مُذِيرين في كل وَجْه •

100. *Gédéon livre bataille à l'ennemi,  
et remporte la victoire.*

Gédéon partagea les trois cents soldats restés avec lui en trois troupes ; il leur donna des trompettes et des vases de terre cuite, dans lesquels étaient des lampes allumées.

Ceux-ci, pénétrant au milieu de la nuit dans le camp ennemi, se mirent à sonner de la trompette et à heurter les vases les uns contre les autres.

Les Madianites, entendant le bruit des trompettes et voyant les lampes, s'effrayèrent, et, prenant la fuite, se dispersèrent de tous côtés.

٩٩ في أن جدعون جمع جيشاً وسار بهم

لمقابلة المديانيين

فجمع جدعون اثنين وثلاثين ألف رجل وعسكرهم تجاه معسكر الأعداء . وكانت للمديانيين كثرة لا عدد لها ولا إحصاء لان ملك المالقة اتحد معهم . ومع ذلك جميعه قال الله لجدعون : لست أنت بحتاج إلى كل هذه الألوف التي معك أطلق سيبلهم ولا تبق منهم معك إلا ثلاثمائة رجل . لئلا ينسبوا الغلبة لقدرتهم بل لقدرتي الإلهية

99. *Gédéon lève une armée, et marche contre les Madianites.*

Gédéon rassembla trente-deux mille hommes, et assit son camp vis-à-vis le camp de l'ennemi.

Or, l'armée des Madianites était innombrable; car le roi des Amalécites s'était joint à eux.

Cependant Dieu dit à Gédéon : « Tu n'as pas besoin de tant de milliers d'hommes; renvoie-les, et garde seulement trois cents hommes, afin qu'ils n'attribuent pas la victoire à leur courage, mais à ma puissance divine. »



استغاثوا عليهم بالله المغيث . فاستجاب الله طلبتهم  
وأرسل ملاكهُ إلى جدعون قائلاً : الرب معك  
ايها البطل . أجاب جدعون وقال للملاك : اذا  
كان الله معنا فلماذا نحن مستعبدون عبودية  
شاقة : قال له الملاك سكن روعك فانك ستخلص  
شعبك من عبودية المديانيين . فلم يشأ جدعون  
ان يقوم بهذا الحمل الثقيل . حتى آتاه الملاك  
بآيتين شجعتاه على ذلك فارتضى به

demandèrent du secours à Dieu. Dieu écouta  
leurs prières, et envoya un ange à Gédéon :

« Le Seigneur est avec toi, lui dit-il, homme  
plein de courage.

Gédéon répondit : « Si Dieu est avec nous,  
pourquoi sommes-nous accablés par une dure  
servitude ? »

L'ange dit : « Aie confiance; tu délivreras  
ton peuple de la servitude des Madianites. »

D'abord Gédéon ne voulait pas se charger  
d'un si pesant fardeau; mais l'ange le rassura  
par un double miracle, et il accepta.

ومن بعده انتقلت القيادة إلى القضاة الذين اشتر  
 منهم جِدْعُون وشمشون وصاموئيل • وكانت  
 احوال المبرانيين تتقلب حسب تقلب أعمالهم •  
 فكلما خطئوا اهلهم الله من عونهم وسلمهم إلى  
 ايدي أعدائهم وكلما تابوا إليه تعالى واستعانوا به  
 رضي عنهم وأتقدم من الظلم

٩٨ في أن ملاكاً تراءى لجِدْعُون وأرسله

لخلاص شعبه

واذ كان المبرانيون متضايقين من المديانيين

Après lui, le souverain pouvoir passa à des  
 juges, parmi lesquels se distinguèrent Gédéon,  
 Samson et Samuel.

La fortune des Hébreux varia ensuite avec  
 leurs mœurs. Quand ils péchaient, alors privés  
 de la protection divine, ils étaient livrés à  
 leurs ennemis. Toutes les fois que, revenant  
 à Dieu, ils implorèrent son secours, Dieu,  
 apaisé, les délivra de l'oppression.

98. *Un ange apparaît à Gédéon, et l'envoie  
 délivrer son peuple.*

Les Hébreux, harcelés par les Madianites,

أمر الشمس بأن تقف عن مسيرها . فوقفت  
الشمس وطال ذلك النهار إلى أن بادت عساكر  
الأعداء .

٩٧ في أن يشوع اسكن العبرانيين أرض الميعاد

ومات سنة ٢٥٧٠ للعالم .

فبعد أن كسر يشوع جميع شعوب فلسطين  
وضع العبرانيين في المكان المعين لهم . وقسم لكل  
سبط منهم ما خصه من الأراضي والمدن المتسلط  
عليها . أخيراً انتقل بالوفاة إلى رحمة مولاة .

complète, Josué ordonna au soleil de s'arrêter ;  
le soleil s'arrêta, et le jour dura jusqu'à ce que  
l'armée ennemie fût détruite.

97. *Josué établit les Hébreux dans la terre  
promise et meurt. An du monde 2570.*

Josué, vainqueur de tous les peuples de la  
Palestine, établit les Hébreux dans le pays qui  
leur était destiné, attribua à chaque tribu ce  
qui lui revenait de toutes les terres et des vil-  
les conquises, puis il mourut.

٩٦ في أن يشوع وقف الشمس عن مسيرها  
 أما الملوك الكنعانيون فلما علموا ما فعل  
 العبرانيون بمدينة اريحا جمعوا قوام وبرزوا  
 لمحاربتهم . فقال الله ليشوع لا تخف منهم . فاني  
 أوليك النصر . فوثب عليهم وثبة هائلة فجزعوا  
 منه وارتعدوا فرقا وولوا مذبزين . حينئذ  
 رماهم الله تعالى بحجارة وقتل منهم كثيرين  
 وكان يشوع يتبعهم . ولما مال النهار للغروب ولم  
 يكن يشوع بعد انتصر على الاعداء الانتصار التام

96. *Josué arrête le soleil.*

Les rois de Chanaan, ayant appris ce que les Hébreux avaient fait de Jéricho, réunirent leurs forces et marchèrent contre eux.

Mais Dieu dit à Josué : « Ne les crains pas ; je te donnerai la victoire. »

Josué les attaqua donc avec une vive ardeur, et, saisis d'une épouvante subite, ils s'enfuirent.

Alors, Dieu fit tomber sur eux une pluie de pierres, qui en tua un grand nombre.

Josué les poursuivait ; mais comme le jour allait finir, et que la victoire n'était pas encore

وَأَسْوَارِ مِثْنَةَ مُدْعَى أَرِيحَا . وَلَمْ تَكُنْ تُحَاصِرُ وَلَا تُؤْخَذُ  
بِسَهُولَةٍ . وَمَعَ ذَلِكَ فَتَحَهَا يَشُوعُ لَا بِالسَّلَاحِ وَلَا  
بِالْإِقْتِدَارِ بَلْ بِالْإِتِّكَالِ عَلَى عَوْنِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ  
فَإِنَّهُ أَمَرَ بَنِي يُطَافُ بِالتَّابُوتِ حَوْلَ الْمَدِينَةِ  
سَبْعَ مَرَّاتٍ وَبَنِي يَتَقَدَّمُ الْكَهَنَةُ بِصَوْتِ الْأُبُوقِ .  
فَلَمَّا كَمَلَتِ الدَّوْرَةَ السَّابِعَةَ سَقَطَتْ حَالًا أَسْوَارُ  
أَرِيحَا وَابْرَاجُهَا مُتَهَاتِفَةً مِنْ تِلْقَاءِ ذَاتِهَا . وَمَلِكُهَا  
الْمِصْرَانِيُّونَ وَخَبِيرُهَا

appelée Jéricho, défendue par des tours et par de puissantes murailles, et qui ne pouvait facilement ni être prise, ni même être assiégée.

Josué, comptant sur le secours divin, n'attaqua point cette ville par les armes et par la force.

Il fit porter l'arche autour des murs sept fois, ordonnant aux prêtres de marcher devant et de sonner de la trompette.

Quand le septième tour fut achevé, les murailles et les tours s'écroulèrent tout à coup d'elles-mêmes.

Les Hébreux prirent la ville et la pillèrent.

النهر وبناهما بعضها فوق بعضٍ ذِكْرًا مُخَلِّدًا لهذا  
المعبر العجيب. فقال للمبرانيين : اذا سألكم ابناؤكم  
ما المراد ببنيان هذه الحجارة فجاوبوهم قائلين :  
اننا عبرنا الأردن بالأرجل . فن ثم جعلت هذه  
الحجارة ذِكْرًا أبدياً دالاً على هذه الآية وتعلموا  
كم هي عظيمة قُدرة الله تعالى

٩٥ في سقوط أسوار اريحا من تلقاء ذاتها

وكان في تلك النواحي مدينةٌ حصينة ذات أبراج

milieu du fleuve, et les fit mettre en tas, en  
souvenir éternel de ce passage merveilleux.

Il dit aux Hébreux : « Si vos fils vous deman-  
dent ce que signifie cet amas de pierres, vous  
leur répondrez : « Nous avons traversé à pied  
« sec le Jourdain. Ces pierres ont été placées  
« pour conserver éternellement le souvenir de  
« ce prodige, et pour que vous sachiez combien  
« grande est la puissance de Dieu. »

95. *Les murailles de Jéricho tombent  
d'elles-mêmes.*

Il y avait dans ces lieux une ville forte,

تابوت العهد من قُدَّام . وبان يتبعهُ السَّعْب . فحالما  
دنا التَّابوت إلى الاردن انشق ماوُهُ إلى شَطْرَيْن  
فوقف الذي في الشَّطْر الأعلى عن جَرَيَانِهِ وصار  
كمثل جَبَل وجرى الماء الذي في الشَّطْر الأسفل  
منصرفاً وترك مكانهُ يابساً

٩٤ في أن يشوع أقام بنياناً ذِكْراً لهذه العجبة  
فَرَّ العِبْرانيون باليَبَس حَتَّى انتهوا جميعهم إلى  
الشَّط الآخر . وحينئذ سالت المياه إلى مَكَانها  
القديم . وأمر يشوع بأخذ اثني عشر حَجْراً من وَسَطِ

la suivrait.

A l'approche de l'arche, les eaux se divisèrent : celles qui coulaient d'en haut arrêterent leur cours, et s'élevèrent comme une montagne; celles qui étaient au-dessous descendirent, et laissèrent le lit à sec.

94. *Josué élève un monument en mémoire  
de ce prodige.*

Les Hébreux s'avancèrent à travers le lit desséché, et atteignirent tous la rive opposée.

Alors les eaux reprirent leur ancienne place.

Josué fit prendre douze pierres enlevées du

وخلفه يشوع بن نون الذي عينه موسى نفسه قبل وفاته

٩٣ في أن المبرانيين عبروا الاردن بالارجل

وذلك تحت تدبير يشوع

ووصل المبرانيون إلى حدود أرض الميعاد • ولكيما يدخلوها اقتضى الأمر ان يقطعوا الأردن • ولما لم يكن لهم قوارب يركبونها • وكانت مياه غامرة فلم يستطعوا العبور فيه • فجاء الله لمعونتهم فأمر يشوع بان يُحمل

Josué succéda à Moïse, qui l'avait lui-même désigné avant de mourir.

93. *Les Hébreux, sous la conduite de Josué, passent le Jourdain à pied sec.*

Les Hébreux étaient arrivés aux confins de la terre promise. Pour y entrer il fallait traverser le Jourdain; or, ils n'avaient point de barques pour le passer, et le fleuve, qui coulait alors à pleins bords, n'était pas guéable.

Dieu vint à leur secours. Il ordonna à Josué de porter en avant l'arche d'alliance; le peuple



زور . لا تشتهِ امرأةَ قريبك ولا تشتهِ مالَ غَيْرِكَ

٩٢ في قيام خيمة المحضر وفي وفاة موسى

واوصى الله موسى بان يصنع خيمةَ مُحَضَّرٍ من  
جلود ومنسوجات ثمينة وأن يُصنَّعَ تابوت العهد بالذهب  
الابريز ويضع فيه كُتُوب الوصايا الالهية . ففعل  
موسى ما أمره الرب . وان هذا الرجل العجيب  
الشهير بالحكمة وباقي الفضائل مات قِبالة  
أرض الميعاد . فراح عليه العبرانيون ثلاثين يوماً .

prochain. Vous ne désirerez point la femme de  
votre prochain. Vous ne convoiterez point le  
bien d'autrui.».

## 92. Construction du tabernacle.

### *Mort de Moïse.*

Dieu ordonna à Moïse de faire un tabernacle  
avec des peaux et des étoffes très-précieu-  
ses, de plus une arche d'alliance revêtue d'or  
pur, dans laquelle il déposerait les tables de  
la loi divine. Moïse exécuta les ordres de Dieu.

Cet homme admirable, que sa sagesse et toutes  
ses autres vertus ont rendu célèbre, mourut  
lorsqu'il était en face de la terre promise.

Le peuple Hébreu le pleura pendant trente  
jours,

# ٩١ في اخصّ قضايا الشريعة

هذا ما قاله الحق سُبحانه وتعالى : انا هو الرب  
إلهك الذي اخرجك من عبودية المصريين . لا تتخذ  
لك آلهة غريبة . انا هو الله الواحد ولا اله الا انا .  
لا تحلف باسم الرب إلهك باطلاً وبدون ضرورة  
داعية . احفظ يوم السبت ولا تعمل فيه  
عملاً خدماً . أكرم أباك وأمك . لا تقتل .  
لا تزن . لا تسرق . لا تشهد على قريبك شهادة

## 91. Principaux articles de la loi.

Voici les paroles que Dieu prononça : « Je suis  
le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la  
servitude des Égyptiens.

« Vous n'aurez point de Dieu étranger; je  
suis le seul Dieu, et il n'en est point d'autre que  
moi.

« Vous ne jurerez point témérairement et en  
vain par le nom de votre Dieu.

« Gardez le jour du sabbat, et n'y faites nulle  
œuvre servile. Honorez votre père et votre  
mère. Vous ne tuerez point. Vous ne ferez  
point d'adultère.

« Vous ne commettrez point de larcin. Vous  
ne direz point de faux témoignage contre votre

٩٠ في أن الله أعلن شريعته ما بين الصواعق والبروق  
وفي الشهر الثالث لخروج العبرانيين من مصر  
وصلوا إلى طور سينا • وهناك أعطاهم الله شريعته  
باستعداد رهيب • فان الرُّعود أخذت في القصف .  
والبروق في اللّسمان . والأبواق في التصويت  
وحجبت الجبل سحابة مُدْلَمَّة . وكان الشعب  
واقفاً على السَّحْب فارتعدت فرائصه فَرَقاً . وتكلّم  
الله فوق الطور في وَسْط السحابة ما بين البروق  
والرعود

90. *Dieu publie sa loi au milieu des foudres et des éclairs.*

Trois mois après leur sortie d'Égypte, les Hébreux arrivèrent au mont Sinaï.

Là, Dieu leur donna sa loi avec un appareil effrayant.

On entendit le tonnerre, les éclairs brillèrent, le son des trompettes éclatait avec fracas, un nuage épais couvrait la montagne.

Le peuple se tenait debout, tremblant de crainte, au pied de la montagne.

Dieu parlait sur la montagne, du sein d'un nuage au milieu des éclairs et du tonnerre.

٨٩ في ان الله طال شعبه في القفر

فلما اجتاز العبرانيون البحر الأحمر تاهوا في  
برية واسعة زمناً مديداً . واعوزهم الخبز فقاتم  
الله نفسه مدة اربعين سنة طعاماً يترله من  
السماء دعوهُ المَنَّ . وكان لهذا المَنَّ طعم السميد  
بالعسل . ثم اعوزهم الماء . فأمر الله موسى بان  
يضرب الصخر بعصاه . فانجبر منه ماء عذب يروجم  
كافة

89. *Dieu nourrit son peuple dans le désert.*

Les Hébreux, après avoir traversé la mer rouge, errèrent longtemps dans un vaste désert.

Le pain manquait; mais Dieu lui-même les nourrit pendant quarante ans, en faisant tomber du ciel une nourriture qu'ils appelèrent manne.

Cette nourriture avait un goût de farine mêlée de miel.

Ensuite l'eau manqua. Mais, sur l'ordre de Dieu, Moïse frappa un rocher de sa baguette; et aussitôt il en jaillit de l'eau douce, qui les désaltéra tous.

ثانيةً إلى البحر لترجع المياه إلى مكانها . فذمها  
 موسى وفي الحال سالت المياه وغمرت  
 المضريين ومراكبهم وقُرساتهم أجمعين .  
 فَهَلَكَتْ جُنُودُ فِرْعَوْنَ اِجْمَعِ وَلَمْ يَسَلَمْ مِنْهُمْ  
 مَنْ يَأْتِي بِخَبَرِ هَذِهِ الْمَهْلَكَةِ الْعَاطِلَةِ . وَهَكَذَا  
 أَعْتَقَ اللَّهُ الْعِبْرَانِيْنَ مِنْ رِقِّ عُجُودِيَةِ  
 الْمِصْرِيِّينَ .

veau la main sur la mer , afin que les eaux re-  
 viennent à leur place. »

Moïse obéit , et aussitôt les eaux , reprenant  
 leur cours , engloutirent les Égyptiens , leurs  
 chars et leurs cavaliers.

L'armée entière de Pharaon périt au milieu  
 des flots ; pas un n'échappa pour porter la  
 nouvelle d'un si grand désastre.

C'est ainsi que Dieu délivra les Hébreux du  
 joug de la servitude des Égyptiens.

العبرانيون في البحر على اليسى . وكانت المياه شبه  
حائط عن يمينهم وعن يسارهم . أما فرعون الذي كان  
يتبعهم فلم يتردد في أن يدخل هو وجنوده أيضاً  
في طريق البحر

## ٨٨ في غرق المصريين جميعهم في البحر

فحين كان المصريون يتقدمون في وسط البحر .  
قلب الله مراكبهم وطرح فرسانهم . فجزعوا خوفاً  
وولوا مذبرين . فقال الله لموسى : امدد يدك

Alors les Hébreux entrèrent dans la mer, qui  
était à sec; l'eau s'élevait comme un mur à  
leur droite et à leur gauche.

Pharaon, qui les poursuivait, n'hésita pas  
à entrer avec toute son armée dans le passage  
que présentait la mer.

## 88. Les Égyptiens sont tous engloutis dans la mer.

Tandis que les Égyptiens s'avançaient au  
milieu de la mer, le Seigneur renversa leurs  
chars, et abattit leurs cavaliers.

Les Égyptiens, frappés de terreur, prirent  
la fuite, et Dieu dit à Moïse : « Étends de nou-

بِجُنُودِ فِرْعَوْنَ خَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا • فَقَالَ اللهُ  
لْمُوسَى : مَدَّ يَدَكَ إِلَى الْبَحْرِ فَشَقَّ الْمَيَّاهُ وَيَقَى مَكَانَهَا  
أَرْضًا يَابِسَةً فَيَسِيرُ فِيهَا الْعِبْرَانِيُّونَ

٨٧ في أَنَّ الْعِبْرَانِيِّينَ عَبَرُوا الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ بِالْأَرْجُلِ  
فَفَعَلَ مُوسَى مَا أَمَرُهُ بِهِ رَبُّهُ • وَإِذْ مَدَّ يَدَهُ إِلَى  
الْبَحْرِ انشَقَّتْ الْمَيَّاهُ وَارْتَفَعَتْ فَوْقَ مَنَ الْجِهَتَيْنِ  
وَهَبَّتْ رِيحٌ عَاصِفَةٌ فَيَبَسَ قَعْرُ الْبَحْرِ • فَدَخَلَ

Pharaon, furent saisis d'une profonde terreur.

Alors Dieu dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer, et sépare les eaux, afin qu'elles offrent aux Hébreux un chemin sec par où ils puissent passer. »

87. *Les Hébreux passent la mer rouge à  
pied sec.*

Moïse fit ce que Dieu lui avait ordonné. Et lorsqu'il étendit sa main sur la mer, les eaux se séparèrent, et s'élevant, restèrent suspendues des deux côtés.

Un vent violent s'éleva, et dessécha le lit de la mer.

طريقهم . ولم يتوارَ قطُّ عن أبصارهم مدَّة أربعين  
سنة . وبعد ايام قليلة وصلوا إلى شاطئ البحر الأحمر  
وعسكروا هنالك

## ٨٦ في أن موسى شقَّ مياه البحر

فغِبَّ مُرُورُ برهةٍ وجيزةٍ نَدِمَ الْمَلِكُ فِرْعَوْنُ  
على ما فعلَ من اطلاقِهِ العبرانيين الذين بلغوا  
عَدَدًا وفيرًا . فجمع جيشًا عظيمًا وجَدَّ في إثرهم .  
فلَمَّا رَأَى الْعِبْرَانِيُّونَ انْقَسَمَ من الجِهةِ الواحدةِ  
محاطين بالبحرِ الأحمرِ . ومن الجِهةِ الاخرى مكتفين

leur route; et, pendant quarante années, cette colonne ne les quitta pas.

Au bout de quelques jours, les Hébreux arrivèrent au bord de la mer rouge, et y établirent leur camp.

## 86. Moïse sépare les eaux de la mer.

Bientôt le roi se repentit d'avoir laissé partir tant de milliers d'hommes, et, rassemblant une armée considérable, il se mit à leur poursuite.

Les Hébreux, se voyant, d'un côté, arrêtés par la mer, de l'autre, pressés par l'armée de



حينئذٍ أطاع فرعون لله جلّ وعلا لشدة خوفه  
وأذن للبرانيين أن يرحلوا من مصر

٨٥ في خروج بني إسرائيل من مصر

مُتَدِين بِعَمُود نَارٍ

فَسَافِرُ الْبَرَانِيُونَ مِنْ مِصْرَ . وَكَانَ وَقْتُئِذٍ  
عَدَدُهُمْ سِتْمِائَةَ أَلْفٍ رَجُلٍ مَا عَدَا الصِّغَارَ وَمَا  
انْضَمَّ إِلَيْهِمْ مِنَ الرُّعَاعِ . وَحَالَمَا خَرَجُوا مِنْ مِصْرَ  
كَانَ عَمُودُ سَحَابٍ يَتَقَدَّمُهُمْ فِي النَّهَارِ . وَعَمُودُ  
نَارٍ فِي اللَّيْلِ . وَكَانَ ذَلِكَ الْعَمُودُ يَهْدِيهِمْ فِي

Alors, vaincu par la crainte, le roi obéit,  
et donna aux Hébreux la permission de partir.

85. *Les Hébreux sortent de l'Égypte,  
conduits par une colonne de feu.*

Les Hébreux partirent d'Égypte au nombre  
de six cent mille, sans compter les petits en-  
fants et le menu peuple, qui s'unit à eux.

A leur sortie d'Égypte, une colonne de nuée  
les précédait pendant le jour, et une colonne  
de feu pendant la nuit, pour les guider dans

٨٤ في أن موسى سعى بقتل شعبه

فلما بلغ موسى سنَّ الرِّجال ذهب إلى فرعون  
وأوعز إليه باسمه تعالى أن يطلق العبرانيين • فأبى  
هذا الملك المنافق أن يُطِيع لأمر الله • فلما  
يقهر موسى تصلبه أتاه بآيات مذهلة معروفة  
بضربات مصر • ومع ذلك بقي فرعون مُصرّاً  
على عناده فقتل الله ابنه البكر مع سائر  
أبكار مصر في ليلة واحدة بسيف ملاك الهلاك

84. *Moïse entreprend de délivrer son  
peuple.*

Moïse, ayant atteint l'âge viril, alla trouver Pharaon, par l'ordre de Dieu, et, au nom du Seigneur, lui ordonna de laisser partir les Hébreux.

Ce roi impie refusa d'obéir aux ordres de Dieu. Moïse, pour vaincre l'obstination de Pharaon, fit paraître plusieurs prodiges effrayants, qu'on appelle les plaies d'Égypte.

Comme Pharaon n'en persistait pas moins dans sa résolution, Dieu fit périr son fils aîné et tous les fils aînés des Égyptiens, en une seule nuit, par le glaive de l'ange exterminateur.

فَإِذَا فَتَحَتْهُ أَبْصَرَتْ فِيهِ رَضِيعًا يَبْكِي • فَرَقَّ لَهُ قَلْبُهَا  
وَقَالَتْ هَذَا مِنْ أَطْفَالِ الْعِبْرَانِيِّينَ • حِينَئِذٍ دَنَتْ  
أُخْتُ الطِّفْلِ مِنْ ابْنَةِ الْمَلِكِ وَقَالَتْ لَهَا : أَتُرِيدِينَ  
يَا مَوْلَاتِنَا أَنْ أَسْتَدْعِيَ لَكَ أُمْرَأَةً عِبْرَانِيَّةً حَتَّى  
تَرْضِعَ هَذَا الطِّفْلَ أَجَابَتْهَا : إِذْهَبِي • فَذَهَبَتْ وَأَتَتْهَا  
بِأُمِّ الطِّفْلِ فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ : رَبِّي هَذَا  
الطِّفْلَ فَأَقْبِكِ أَجْرَتُكَ • فَأَخَذَتْهُ أُمُّهُ وَرَبَّتْهُ حَتَّى  
كَبُرَ فَرَدَّتْهُ إِلَى ابْنَةِ الْمَلِكِ فَتَبَّتْهُ وَدَعَتْهُ بِاسْمِ  
مُوسَى الَّذِي تَأْوِيلُهُ مَنْشُولٌ مِنَ الْمَاءِ

Ayant ouvert la corbeille, elle vit un petit enfant qui criait, et elle eut pitié de lui : « C'est, dit-elle, un enfant des Hébreux. »

A ce moment, la sœur de l'enfant s'approcha et lui dit : « Veux-tu que je fasse venir une femme israélite pour nourrir ce petit enfant ? » « Va, répondit-elle. » Elle alla, et revint avec la mère de l'enfant.

La fille de Pharaon lui dit : Éleve cet enfant, et je te donnerai ton salaire. La mère prit l'enfant, et l'éleva.

Quand il fut grand, elle le rendit à la fille de Pharaon ; celle-ci l'adopta et l'appela Moïse, c'est-à-dire, sauvé des eaux.

أَخَذَتْ سَفَطًا وَطَلَّتْهُ بِالزَّيْتِ وَالْقَارِ وَجَعَلَتْ ابْنَهَا  
دَاخِلَهُ وَالْقَتَّةُ فِي أَجْمَةِ قَصَبٍ بِجَانِبِ رِيفِ النَّيْلِ  
وَكَانَتْ بِمُحِبَّتِهَا أُخْتُ الصَّبِيِّ فَأَمَرَتْهَا بَأَنْ تَقِفَ مِنْ  
بَعْدِ وَتَرُصِدَ مَا سَيَحْدُثُ

٨٣ فِي إِنْ ابْنَةَ فِرْعَوْنَ خَلَّصَتْ الطِّفْلَ مِنْ مَاءِ النَّيْلِ

فَاتَّفَقَ بَعْدَ مُدَّةٍ إِنْ ابْنَةَ فِرْعَوْنَ جَاءَتْ إِلَى  
النَّهْرِ تَسْتَحِمُّ • فَشَاهَدَتْ سَفَطًا مَعْلَقًا بِالْقَصَبِ •  
فَارْسَلَتْ إِحْدَى جَوَارِحِهَا لِتَأْتِيَهَا بِهِ •

temps, elle prit une corbeille de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de poix.

Puis, elle y plaça l'enfant, et l'exposa au milieu des roseaux, sur le bord du fleuve.

Elle avait avec elle la sœur de l'enfant; elle lui ordonna de rester à quelque distance, pour voir ce qui arriverait.

### 83. *La fille de Pharaon sauve l'enfant des eaux du Nil.*

Bientôt après, la fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner. Elle aperçut une corbeille arrêtée dans les roseaux; et envoya une de ses suivantes la chercher.

لم يرَ يوسف ولم يتذكَّر قط إحصانه • فن تم  
 شرع يظلم العبرانيين ويضايقهم • فليهلكهم أخذ في  
 أول الأمر يكلفهم أتعاباً شاقة مضنية • أما  
 بعد فأمر بأن تطرح في النيل اطفالهم الذكور  
 حالاً بعد ميلادهم

٨٢ في مولد موسى سنة ٢٤٥٣ للعالم

ان امرأة عبرانية ولدت طفلاً ذكراً • فلما  
 رآته هي الحسن رغبَت في ان تخلصه • فأخفته  
 ثلاثة أشهر • ولما لم يعد في إمكانها إخفاؤه

Il n'avait pas vu Joseph, et ne se souvenait pas de ses services. Il se mit dès lors à persécuter et à tourmenter les Hébreux.

Pour les anéantir, il les accabla d'abord de travaux pénibles; ensuite, il ordonna même de jeter dans le fleuve tous leurs enfants mâles aussitôt après leur naissance.

82. *Naissance de Moïse. An du monde 2453.*

Une femme israélite mit au monde un fils, et, comme elle le voyait plein de beauté, elle voulut le sauver.

Elle le cacha pendant trois mois, mais, comme elle ne pouvait le tenir caché plus long-

بَلْ يُعِينَكُمْ وَيَقُودَكُمْ يَوْمًا مِنْ مِصْرَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي  
وَعَدَ بِهَا آبَاءُنَا \* فَأَرْجُواكَ مُسْتَحْفَاً أَنْ تَنْقُلُوا عِظَامِي  
إِلَى هُنَاكَ ثُمَّ رَقَدَ بِسَلَامٍ فَخُتِّطَ جَسَدُهُ وَوُضِعَ  
فِي تَابُوتٍ

٨١ في اضطهاد الإسرائيليين من بعد وفاة يوسف

وكان العبرانيون الذين هم تَسْل يَعْقُوب يَنْمُون  
وَيَكْثُرُونَ يَوْمًا فَيَوْمًا حَتَّى خَافَ الْمِصْرِيُّونَ مِنْ  
كَثْرَتِهِمْ \* وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ مِصْرَ مَلِكٌ جَدِيدٌ

donnera pas, mais il sera votre appui; il vous  
fera sortir un jour de l'Égypte, et vous mènera  
dans le pays qu'il a promis à nos pères. Je vous  
prie et vous conjure d'y transporter mes os. »

Puis il mourut paisiblement. Son corps fut  
embaumé et déposé dans un cercueil.

81, *Après la mort de Joseph, les Israélites  
sont persécutés.*

Cependant les Hébreux, descendants de  
Jacob, se multiplièrent d'une manière éton-  
nante, et leur nombre, qui croissait chaque  
jour, inspirait de la crainte aux Égyptiens.

Un nouveau roi monta sur le trône d'Égypte.

ينسى ويفقر لهم ما مضى أما يوسف فقال لهم :  
لا تخافوا لأنكم نويتم لي شراً . لكن الله تعالى حول  
الشر إلى خير . واني لأعولكم انتم وعيالكم اجمعين .  
وسلام بأقوال كثيرة مملوءة مودة

## ٨٠ في موت يوسف

وطاش يوسف مائة وعشر سنين . وحينما  
أشرف على الموت دعا إليه إخوته وأخبرهم بقرب  
انقضاء أجله بقوله لهم ها انا أموت . والله لا يهملكم

leur père, d'oublier et de leur pardonner le  
passé. »

Joseph leur répondit ; « Ne craignez rien.  
Vous m'avez voulu du mal ; mais Dieu a changé  
le mal en bien ; je vous nourrirai, vous et vos  
familles. » Il les consola longuement, et s'en-  
tretint amicalement avec eux.

## 80. Mort de Joseph.

Joseph vécut cent dix ans, et, comme sa  
mort approchait, il convoqua ses frères, et les  
avertit qu'il allait mourir.

« Je meurs, leur dit-il, Dieu ne vous aban-

يُخَيِّطُوا جَسَدَهُ • وَنَقْلَهُ هُوَ وَإِخْوَتُهُ وَكَثِيرُونَ مِنْ  
أَهْلِ مِصْرَ إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ حَيْثُ جُتِرَتْهُ بِجَنَابِ  
عَظِيمٍ وَقَبِرَتْهُ فِي الْمَغَارَةِ الْمَدْفُونِ بِهَا إِبْرَاهِيمُ وَاسْتَحَقَّ  
وَمَادُوا إِلَى مِصْرَ

٧٩ فِي أَنْ يَوْسُفَ عَزَّى إِخْوَتَهُ

فَنَبَّ وَفَاةَ يَعْقُوبَ خَافَ أَوْلَادُهُ مِنْ أَنْ أَخَاطَهُ  
يَوْسُفَ يَوَازِئُهُمْ بِالْإِهَانَةِ الَّتِي لَحِقَتْهُ مِنْهُمْ • وَلِهَذَا  
أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رُسُلًا يَطْلُبُونَ مِنْهُ بِاسْمِ آبَائِهِمْ أَنْ

le corps; et lui-même, accompagné de ses frères et d'une foule d'Égyptiens, transporta son père dans le pays de Chanaan.

Là, ils firent ses funérailles avec de grands gémissements, et l'ensevelirent dans le caveau où reposaient Abraham et Issac; puis, ils retournèrent en Egypte.

79. *Joseph console ses frères.*

Après la mort de Jacob, ses fils craignirent que leur frère Joseph ne vengeât l'injure qu'il avait reçue d'eux. Ils envoyèrent donc vers lui des députés, le suppliant, au nom de



فلما لاحظ يوسف ما فعل أبوه استاء من ذلك  
وأراد ان يغير وضع يديه فمانعه يعقوب بقوله . اني  
لعالم يا ابني ان هذا هو الأكبر وهذا هو الأصغر ومع  
ذلك بقصد صنعت . وهكذا يعقوب قدم افرام  
على منسى

٧٨ في تسمي يوسف واجباته الاخيرة مع أبيه

فلما رأى يوسف أباه أنه قد أسلم الروح بكي  
عليه وقبله وناح عليه زماناً طويلاً . ثم أمر الأطباء بأن

Joseph, ayant remarqué ce que faisait son  
père, en fut peiné, et essaya de changer ses  
mains de place.

Mais le père résista, et dit à Joseph : « Je  
sais, ô mon fils, que celui-ci est l'aîné, et celui-  
là le plus jeune ; j'ai agi à dessein. »

C'est ainsi que Jacob préféra Éphraïm à  
Manassé.

78. *Joseph rend les derniers devoirs à son père.*

Dès que Joseph vit son père mort, il se jeta  
sur lui en versant des larmes, l'embrassa et le  
pleura longtemps.

Ensuite il ordonna aux médecins d'embaumer

أَمَرْتَنِي بِهِ • قَالَ لَهُ يَعْقُوبُ • أَقْسِمَ لِي يَمِينًا أَنَّكَ لَا  
تُحِيلُ ذَلِكَ • فَأَقْسَمَ يَوْسُفُ يَمِينًا عَلَى مَا رَغِبَ أَبُوهُ إِلَيْهِ  
٧٧ فِي أَنْ يَوْسُفُ أَحْضَرَ ابْنَيْهِ إِلَى يَعْقُوبَ لِيُبَارِكْهُمَا

وَاقْتَادَ يَوْسُفُ وَلَدَيْهِ مَتَّى وَافْرَامَ إِلَى يَعْقُوبَ •  
وَأَقَامَ مَتَّى ابْنَهُ الْبِكْرَ عَنْ يَمِينِ الشَّيْخِ • وَافْرَامَ  
ابْنَهُ الْاَصْغَرَ عَنْ يَسَارِهِ وَسَأَلَهُ أَنْ يُبَارِكْهُمَا • فَصَلَّبَ  
يَعْقُوبُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمَا • أَيَّ إِنَّهُ وَضَعَ يَدَهُ الْيُسْنَى عَلَى  
أَفْرَامَ وَيَدَهُ الْيُسْرَى عَلَى مَتَّى وَبَارَكْهُمَا مَعًا •

« Jure-moi donc, reprit Jacob, que tu ne manqueras pas de le faire. »

Joseph fit le serment que désirait son père.

77. *Joseph présente ses deux fils à Jacob pour qu'il les bénisse.*

Joseph amena à son père ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Il plaça Manassé, qui était l'aîné, à la droite du vieillard, et Éphraïm, qui était le plus jeune, à sa gauche et le pria de les bénir.

Mais Jacob, croisant les mains, plaça la droite sur Éphraïm, la gauche sur Manassé, et les bénit tous les deux à la fois.

٧٦ في ان يعقوب طاب ان يُدفن

في مغارة أبيه

وماش يعقوب بعد إتيانه مضر سبع عشرة سنة .  
 فاذا شعر بقرب انقضاء أجله استدعى إليه ابنه  
 يوسف وقال له : ان كنت تحبني فاحلف لي على أنك  
 فعل ما أطلبه اليك . وهو ان لا تدفن جسيدي  
 في مضر بل تنقله من هذه الأرض وتدفنه في  
 قبر آبائي فقال يوسف . يا أبي انني فاعل ما

76. *Jacob demande à être enterré auprès de  
 ses pères.*

Jacob vécut encore dix-sept ans après son  
 établissement en Égypte.

Dès qu'il sentit sa mort approcher, il fit  
 venir Joseph et lui dit : « Si tu m'aimes, jure  
 de faire ce que je vais te demander, de ne pas  
 m'ensevelir en Égypte, mais de transporter  
 mon corps loin de ce pays, et de l'ensevelir  
 dans le tombeau de mes ancêtres. »

« Je ferai ce que tu ordonnes, mon père, dit  
 Joseph.

٧٥ في أن يوسف مثل أباهُ بازاءِ فرعونَ

وأخذ يوسف أباهُ الى فرعون . فسلم يعقوب  
على الملك . وسأله الملك كم له من السنين . قال  
عشت مائة وثلاثين سنة ولم أبلغ بعد شيخوخة  
آبائي . ثم دعا يعقوب للملك بالعز والتضر  
وانصرف عنه . فأخذ يوسف أباهُ وإخوته وأسكنهم  
أجود أرض مصر . وكان يقدم لهم بكثرة جميع  
لوازمهم

75. *Joseph présente son père à Pharaon.*

Joseph conduisit son père chez Pharaon.  
Jacob salua le roi, et celui-ci lui demanda quel  
âge il avait.

Jacob répondit au roi : « J'ai vécu cent trente  
ans, et je n'ai pas encore atteint la vieil-  
lesse de mes ancêtres. » Puis, après avoir  
fait des souhaits en faveur du roi, il prit congé  
de lui.

Joseph établit son père et ses frères dans la  
meilleure contrée de l'Égypte, et leur fournit  
en abondance toutes les choses nécessaires.

٧٤ في ان يوسف بشر الملك بوصول أبيه

فرضى يوسف وأخبر فرعون بقُدوم أبيه .  
وأحضر اليه خمسة من إخوته . فسألهم الملك عن  
المهنة التي يتعاطونها أجابوا أنهم رعاة . فقال  
الملك ليوسف ان الديار المصرية تحت سلطانك  
وفي قبضة يدك . فعليك اذا ان تجعل لايك  
وإخوتك مقاماً من أحسن الاماكن وإن وجدت  
بينهم رجالاً نشيطين أذكياً فوظفهم على رعاية  
ماشيتي

74. *Joseph annonce au roi l'arrivée de son père.*

Joseph alla trouver Pharaon, et lui apprit que son père était arrivé; il présenta aussi cinq de ses frères au roi.

Celui ci leur demanda quelle était leur occupation. Ils répondirent qu'ils étaient pasteurs.

Le roi dit à Jôseph : « Tu es maître de l'Égypte. Aie soin que ton père et tes frères habitent dans la meilleure contrée; et, s'il en est parmi eux qui soient actifs et intelligents, confie-leur le soin de mes troupeaux. »

٧٣ في رحيل يعقوب وعائلته إلى مصر

فسافر يعقوب وأولاده وأولاد أولاده ووصلوا  
إلى مصر • وعند وصولهم إلى مصر أرسل جودا  
ليخبر يوسف بقدهم • فخرج يوسف في الحال  
لاستقبال أبيه وإذ طينه تقدم نحوه وعانقه  
والعبرات تسيل من جفونهما • ثم قال يعقوب :  
حقاً إنني عشتُ عُمرًا كافيًا • والآن أموت رخيًّا  
البال لان الله قدّرني على أن احظى بمشاهدتك  
واتركك حيًّا من بعد وفاتي

73. *Jacob part avec toute sa famille pour  
aller en Égypte.*

Jacob partit avec ses fils et ses petits-fils,  
et, arrivé en Égypte, il envoya Juda à Joseph  
pour le prévenir de son arrivée.

Aussitôt Joseph s'avança au-devant de son  
père. Dès qu'il l'aperçut, il se jeta à son cou,  
et l'embrassa en mêlant ses larmes aux sien-  
nes.

« J'ai assez vécu, dit Jacob; maintenant je  
mourrai content, puisque Dieu m'a donné de  
jouir de ta vue, et que je te laisserai vivant  
après ma mort. »

ابنه يوسف حي ومتولّى على الديار المصرية كلها .  
 فلما سَمِعَ يعقوب هذا الخبر أصبح كأنه مستيقظ من  
 سبات عميق ووقع في لجة التعجب والاندھال . ولم  
 يرد أن يصدّق الأمر حتى أبصر بعينه الهدايا والعجالات  
 المرسلة إليه من قبل يوسف . حينئذ عادت إليه  
 روحه وقال : حسي ما قد عشت اذا كان  
 يوسف لم يزل حياً إلى الآن فأذهب لأشاهده قبل  
 ان أموت

que son fils Joseph était vivant, et qu'il était  
 à la tête de toute l'Égypte.

A cette nouvelle, Jacob, comme s'il s'éveil-  
 lait d'un profond sommeil, resta frappé de stu-  
 peur, et d'abord il ne voulut pas ajouter foi  
 au récit de ses fils, jusqu'à ce qu'il eut vu les  
 chariots et les présents que lui envoyait  
 Joseph ; alors il revint à lui et dit : « J'ai assez  
 vécu, si Joseph vit encore. J'irai et je le verrai  
 avant de mourir. »

حتى انه بلغ آذان الملك فرعون • فأحضرهم اليه  
وأعطاهم هدايا ليقدّموها إلى والدهم وأوصاهم قائلاً :  
إذهبوا وأتوا بأبيكم وعائلته ولا تهمّوا بأمر معيشتكم  
فإني أعطيك كل ما تحتاجون إليه وامتعكم بخيرات  
مصر كافّة • وأرسل معهم أيضاً عجلات لنقل  
آبيهم الشيخ والأولاد الصغار والنساء

٧٢ في ان الإخوة بشّروا أباهم بان يوسف حيّ

فعاد الإخوة مُسرّعين إلى أبيهم وبشّروه بان

oreilles du roi: il les fit venir, leur donna des  
présents pour les porter à leur père, et y joi-  
gnit ces recommandations : « Allez et amenez  
ici votre père avec toute sa famille; ne vous  
préoccupez pas de votre subsistance, car je vous  
fournirai tout ce dont vous aurez besoin, et  
toutes les richesses de l'Egypte seront à vous. »

Il envoya aussi des chars pour transporter  
leur vieux père, les petits enfants et les  
femmes.

72. *Les frères de Joseph annoncent à leur  
père que Joseph est vivant.*

Les frères de Joseph retournèrent en toute  
hâte auprès de leur père, et lui annoncèrent



بنِيامين وَغَسَّلهُ بِالدموعِ . وَعانقَ سائِرَ إِخْوَتِهِ  
 باحْكِياً . وَمُذْ تِلْكَ الدَّقِيقَةُ طَفَقُوا يَتَكَلَّمُونَ مَعَهُ  
 بِثَقَّةٍ . ثُمَّ قالَ لَهُمُ يوسُفُ : انْطَلِقُوا مُسْرِعِينَ إِلَى  
 أَبِي وَبَشِّرُوهُ بِأَنَّهُ يوسُفُ حَيٌّ وَذُو سَطْوَةٍ  
 وَاقْتِدَارٍ عَظِيمٍ لَدَى فِرْعَوْنَ . وَاقْنَعُوهُ بِأَنَّهُ يَرْحَلُ  
 وَعائِلَتُهُ جَمِيعاً إِلَى مِصْرَ

٢٩ في ان فرعون بعث الى يعقوب بحدايا وعجلات  
 وشاع خبر وصول إخوة يوسف في كل مصر

Benjamin, et l'arrosa de ses larmes.

Puis il embrassa ses autres frères en pleurant. Alors ceux-ci se mirent à lui parler avec confiance.

« Allez, leur dit Joseph, allez vite trouver mon père; annoncez-lui que son fils Joseph est vivant, et qu'il est en grande faveur auprès du roi Pharaon. Persuadez-lui de venir s'établir en Égypte avec toute sa famille. »

71. *Pharaon envoie des présents et des chariots à Jacob.*

Le bruit de l'arrivée des frères de Joseph se répandit dans toute l'Égypte, et parvint aux

وقال لاختوته : أنا هو يوسف أخوكم وهل ان أبي بعد في قيد الحياة . فبهت الإخوة ولم يقدرُوا على ان يجيبوه بكلمة لشدة ما اعتراهم من الخوف . ثم قال لهم بحسبة : تعالوا إليّ أنا هو يوسف الذي يمتوه للتجار المتوجهين الى مصر . لا تخافوا فان الله تعالى قد دبّر هذا الأمر وأرسلني الى مصر لأجل خلاصكم من الجوع

٢٠ في ان يوسف أمر اخوته بان يقودوا آباهم الى مصر فلما فرغ يوسف من هذا الكلام . طاق أخاه

suis Joseph votre frère. Est-ce que mon père vit encore ? »

Ses frères, interdits par l'excès de la crainte, ne pouvaient lui répondre.

« Avancez vers moi, leur dit-il avec amitié; je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu à des marchands qui se rendaient en Égypte. Ne craignez rien : C'est Dieu qui a dirigé cet événement et qui m'a envoyé en Égypte pour vous sauver de la famine. »

70 *Joseph charge ses frères d'amener leur père en Égypte.*

Ayant ainsi parlé. Joseph embrassa son frère

فاذا رجعنا والحالة هذه إلى اين ابدون الغلام بنيامين  
 فيموت ابونا حُزناً لا محالة . ناشدتك الله يا وليّ  
 الأمر ان تخلي سبيله وتستعبدني بدلاً منه . فاني  
 اقبل بخاطري ونعماء رضاي ان اتحمل ما يستوجبهُ  
 من العقاب

٦٩ في إظهار يوسف نفسه لإخوته

فلما سمع يوسف هذا الكلام لم يعد يستطيع ان  
 يضبط نفسه . فنّم أمر المصريين الحاضرين  
 بالخروج وحينئذ بكى وهتف بصوت مرتفع

nous retournons sans l'enfant auprès de notre  
 père, il mourra assurément de chagrin.

« Je te prie, seigneur, au nom de Dieu,  
 de laisser partir cet enfant et de me réduire  
 en servitude à sa place. Je prends sur moi  
 de plein gré et je subirai la peine qu'il a  
 méritée. »

69. *Joseph se fait connaître à ses frères.*

Joseph en entendant ces paroles, ne pouvait  
 plus se contenir; c'est pourquoi il ordonna aux  
 Egyptiens qui étaient là de se retirer.

Alors, pleurant, il dit à haute voix; « Je

أما الذي وُجِدَ الكأس في عِذْلِهِ هو يكون لي  
عَبْدًا . أما انتم فانطلقوا الى أبيكم بدون مانع ولا  
معارض

٦٨ في ان يهوذا قدّم ذاته عَبْدًا عوضًا عن بنيامين  
حينئذ دنا يهوذا من يوسف وقال ارجو منك  
يا مولاي ان تميل اذنك الى ما اعرضه لديك وهو  
ان آبي يُحِبُّ هذا الغلام مَحَبَّةَ خصوصية . ولم يُرِدْ  
مُنْذُ الْأَوَّلِ ان يُرْسِلَهُ الى هُنَا . ولم اقدر ان استمدّ  
منهُ ذلك حتى تعهدت له ان أقيه كلَّ خَطَرٍ

le sac duquel on a trouvé la coupe sera mon es-  
clave; pour vous, retournez en toute liberté  
auprès de votre père. »

68. *Judas s'offre en servitude à la place de  
Benjamin.*

Alors Judas, s'approchant de Joseph : « Je  
t'en conjure, mon seigneur, dit-il, écoute avec  
indulgence ce que j'ai à te dire. Notre père ai-  
me cet enfant d'un amour tout spécial. Il ne  
voulait pas d'abord le laisser partir. Je n'ai  
pu obtenir cela de lui qu'après avoir promis que  
je le prémunirais contre tout danger. Si donc

٦٧ في رُجُوع الإخوة إلى مصر بقلب كئيب  
حينئذ اعترام الحُزن وعادوا إلى المدينة • ولما  
امتلأوا بين يدي يوسف انطرحوا على قَدَمَيْهِ •  
فقال لهم : كيف استطعتم ان ترتكبوا هذا الإثم . قال  
يهودا : حقاً أن ذنوبنا واضحة لا يحتاج إلى بينة ولا  
يمكننا ان نعتذر عنه . ولا نجسم على ان نطلب منك  
العُفْوان . ولا ان نرجوه . فما نحن لك أَسْرَى  
فافعل بنا ما تشاء وتريد . قال لهم يوسف : كلا

67. *Les frères de Joseph retournent à la  
ville, accablés de chagrin.*

La tristesse saisit alors les frères de Joseph,  
et ils retournèrent à la ville.

Amenés auprès de Joseph, ils se jetèrent à  
ses pieds. « Comment, leur dit-il, avez-vous  
pu commettre ce crime ? »

Judas répondit : « Je l'avoue, le crime est  
manifeste, nous ne pouvons alléguer aucune  
excuse, et nous n'osons demander ni espérer  
notre pardon; nous serons tous tes esclaves;  
fais de nous ce que tu voudras.

« Nullement, dit Joseph; mais celui dans

٦٦ في وجود الكأس في حِطْل بنيامين

فَأَجَابَ الْإِخْوَةُ وَقَالُوا لِلْأَمِينِ : مَعَاذَ اللَّهِ تَعَالَى  
مَنْ أَنْ نَكُونَ ارْتَكَبْنَا هَذَا الْإِثْمَ . لَأَنْتَ كَمَا عَلِمْتَ  
قَدْ رَجَعْنَا الْفِضَّةَ الَّتِي وَجَدْنَاهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ فِي أَعْدَالِنَا .  
فَإِذَا بَعِيدٌ عَنَّا أَنْ نَسْرِقَ كَأْسَ سَيِّدِكَ • وَمَعَ ذَلِكَ  
فَتَشْنَأُ فَرْدًا فَرْدًا • فَذَلِكَ الَّذِي تَعْبُدُ الْكَأْسَ  
عِنْدَهُ يَمُوتُ مَوْتًا • قَالُوا هَذَا وَفَكُّوا الْأَحْمَالِ وَفَتَحُوا  
الْأَعْدَالِ • فَتَشْنَأُ الْأَمِينِ وَوَجَدَ الْكَأْسَ فِي حِطْلِ  
بَنِيَامِينَ

66. *La coupe se trouve dans le sac de  
Benjamin.*

Les frères de Joseph répondirent à l'intendant :  
« Dieu nous garde d'avoir commis ce crime.  
Nous avons, comme tu le sais toi-même, rap-  
porté l'argent que nous avions trouvé la pre-  
mière fois dans nos sacs; tant s'en faut que  
nous ayons volé la coupe de ton maître. Quoi  
qu'il en soit, fouille chacun de nous et que celui  
sur qui on trouvera la coupe soit puni de mort. »

Ils parlent ainsi, ils déposent leurs sacs et les  
ouvrent. L'intendant les fouille, et trouve la cou-  
pe dans le sac de Benjamin.

٦٥ في ان يوسف أمر أمينه بأن يلحق إخوته

فسافر اخوة يوسف من مصر ولم يبتعدوا  
الّا قليلاً عن المدينة حتى استدعى يوسف أمينه  
وقال له : جُدْ في أثر القوم واذا أدركتهم فقل لهم :  
لماذا جازيتمونا عوض الخبز شراً . فقد سرقتم  
الكأس التي يشرب بها سيدي . فساء ما فعلتم . فأنفذ  
الأمين أوامر يوسف : واتبع خطواتهم ركضاً حتى  
أدركهم . فوثبهم على السرقة ميثناً لهم عدم لياقة هذا الفعل

65. *Joseph envoie son intendant à la poursuite de ses frères.*

Les frères de Joseph s'étaient mis en route, et n'étaient pas encore éloignés de la ville.

Alors Joseph appela l'intendant de sa maison et lui dit : « Poursuis ces hommes, et, quand tu les auras rejoints, dis-leur : « Pourquoi nous avez-vous payé le bienfait par l'injure ? »

« Vous avez dérobé la coupe d'argent dans laquelle boit mon maître; vous avez fait une mauvaise action. »

L'intendant accomplit les instructions de Joseph : il courut en hâte vers eux, jusqu'à ce qu'il les eut atteints; il leur reprocha le vol, et leur remontra l'indignité de cette action.

٦٤ في ان يوسف أمر باخفاء كأسه الفضية

في عدل بنيامين

ثم غسل يوسف وجهه ورجع الى إخوته . وأمر  
 بإحضار الطعام وأجلسهم معه على المائدة . ووزع  
 الطعام على كلٍ منهم . فكانت حصّة بنيامين  
 أكبر من حصصهم بخمس دفعات . فلما انتهى  
 الغداء . أوعز يوسف الى أمينه ان يملأ أوعيتهم  
 قحباً ويضع فضة كلٍ منهم في عدله ويخفي  
 كأسه الفضية في عدل بنيامين . ففعل الأمين ما  
 أمره به سيده بدون إبطاء

64. *Joseph fait cacher sa coupe d'argent  
 dans le sac de Benjamin.*

Joseph se lava la figure, revint vers ses frères, donna ordre de servir le repas, et s'assit à table avec eux. Puis, il distribua de la nourriture à chacun de ses frères; mais la part de Benjamin était cinq fois plus grosse que celle des autres. Le repas terminé, Joseph chargea son intendant de remplir leurs sacs de blé, d'y remettre leur argent, et en outre de cacher sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.

L'intendant exécuta ses ordres sans retard.



الشيخ . وهل هو أيضاً في قيد الحياة أجابوه : ابونا  
 بخير . وما زال حياً حتى الآن . وحوّل نظره الى  
 بنيامين وقال : هذا هو أخوكم الأصغر الذي كان  
 باقياً في البيت عند أبيه قالوا : نعم يا مولانا .  
 فقال له يوسف : ليرحمك الله يا ولدي وأسرع  
 واحتل عنهم لأن فؤاده قد تحرك وذرفت عيناه  
 الدموع

demanda-t-il encore ? Vit-il toujours ? »

« Notre père est en bonne santé, répondirent-ils ; il vit encore. »

Joseph, jetant les yeux sur Benjamin, dit :  
 « C'est là votre jeune frère, qui était resté à la  
 maison auprès de son père ? » Oui, seigneur,  
 répondirent-ils. » Puis il ajouta : « Que Dieu te  
 soit propice, mon fils ; » et il se hâta de s'éloi-  
 gner d'eux ; parce que son cœur était ému, et  
 que les larmes jaillissaient de ses yeux.

ثمن القمح في أعدالنا . ولم نعلم كيف تأتينا  
هذا الأمر لكننا أتينا بالثمن ذاته . فأجابهم الأُمِين  
وقال : ليطمئن قلوبكم . وأخرج لهم شمعون الذي  
كان مرهوناً

٦٣ في مقابلة أولاد يعقوب لأخيم يوسف

ثم دخل يوسف البيت الذي كان فيه اخوته .  
فخروا له ساجدين . وقدموا له هدايا . فسلم  
عليهم سلام مودةٍ وسألهم قائلاً : كيف حال أياكم

dans nos sacs le prix du blé. Nous ne savons  
par quel hasard cela s'est fait ; mais nous rap-  
portons la même somme. »

L'intendant leur répondit : « Soyez sans in-  
quiétude. » Puis il amena près d'eux Siméon,  
qui avait été retenu.

63. *Les fils de Jacob sont admis à l'audien-  
ce de Joseph.*

Bientôt Joseph entra dans l'appartement où  
étaient ses frères ; ceux-ci se prosternèrent  
pour le saluer, et lui offrirent des présents.

Joseph leur rendit le salut avec bonté :  
« Comment se porte votre vieux père, leur

٦٢٠ في ان يوسف صنع لإخوته وليمة فاخرة

فسافر أولاد يعقوب ثانيةً إلى مِصر • ولما بُشِّر  
يُوسُفُ بوُصولهم ومعه أخوهم الأصغر أمر أمينه بأن  
يُدْخِلهم الدار ويُعِدَّ لهم غِذاءً فاخراً • أمّا هُمُ فلخَوْفهم  
من ان الأَمنين يسألهم عن الفِضَّة التي كانوا وجدوها في  
أَعْدالهم • سَبَقُوا فَبَرَّروا انفسهم قُدَّامَهُ قائِلين : لقد جِئنا  
إلى هُنا مرَّةً أخرى • واننا لما رَجَعنا إلى بَيْتِنا وجدنا

62. *Joseph fait préparer un grand repas  
à ses frères.*

Les enfants de Jacob allèrent une seconde fois en Égypte ; et quand on annonça à Joseph qu'ils étaient arrivés, et que leur jeune frère était avec eux, il donna ordre à son intendant de les introduire chez lui et de préparer un magnifique repas.

Ceux-ci craignant que l'intendant ne les accusât au sujet de l'argent qu'ils avaient retrouvé dans leurs sacs, le prévirent et s'excusèrent auprès de lui en disant :

« Nous sommes déjà venus ici, dirent-ils. De retour dans notre maison, nous avons trouvé

وَأَرَدُّهُ إِلَيْكَ سَالِمًا صَحِيحًا • وَالْأَفْلَتَكُنْ خَطِيئَتُهُ فِي  
ذِمَّتِي وَلَوْ شِئْتُ مُنْذُ الْأَوَّلِ أَنْ يُسَافِرَ مَعَنَا لَكُنَّا  
رَجَعْنَا مِنْ سَفَرَتِنَا الثَّانِيَةِ • فَإِذَا سَمِعَ يَعْقُوبُ هَذَا  
الْكَلَامَ رَضِيَ بِمَطْلُوجِهِمْ وَقَالَ لِأَوْلَادِهِ : فَخِثْ  
لَا بُدَّ مِنْ ذَلِكَ فَلْيَسَافِرْ بَنِيَامِينَ مَعَكُمْ وَخُذُوا  
لِلْوَالِي هَدَايَا وَثَنًا مَضَاعِفًا • فَرَبَّمَا يَكُونُ الثَّمَنُ الْأَوَّلُ  
مَرْدُودًا إِلَيْكُمْ بِطَرِيقِ السَّهْوِ وَالْفَلَطِ

te le ramènerai sain et sauf; sinon, toute la  
faute retombera sur moi. Si tu avais consenti  
d'abord à le laisser partir, nous serions déjà  
de retour de ce second voyage. »

Jacob, entendant ces paroles, consentit à  
leur demande : « Puisque cela est nécessaire,  
dit-il, que Benjamin parte avec vous. Portez au  
gouverneur des présents et le double du prix, de  
peur que le premier argent ne vous ait été ren-  
du par méprise et par erreur. »

بنيامين لانه أمرنا بان نأتيه به • قال لهم يعقوب :  
ولماذا ذكرتم أخاكم الأصغر أمام الوالي : قالوا هو  
الذي سألنا هل لم يزل أبوكم في الحياة وهل  
لكم اخ آخر . فجوابناه لسؤالاته ولم يسبق علمنا انه  
يقول لنا : انتوني بأخيكم الأصغر

٦١ في ارتضاء يعقوب بسفر بنيامين

فتقدم حينئذ جودا أحد أولاد يعقوب وقال لأبيه :  
يا أبي استودعني السلام فاني اتخذته بكفالي واحفظه

Benjamin; car c'est lui-même qui nous a ordonné de l'amener. »

« Pourquoi, dit le père, avez-vous parlé devant le gouverneur de votre plus jeune frère ? »

Ils répondirent : « C'est lui qui nous a demandé si notre père vivait encore, si nous avions un autre frère. Nous avons répondu à ses questions; nous ne pouvions prévoir qu'il nous dirait : Amenez-moi votre jeune frère. »

61. *Jacob consent enfin au voyage de Benjamin.*

Alors Judas, l'un des fils de Jacob, s'avança et dit à son père : « Confie-moi l'enfant; je le prends sous ma protection; je le garderai, je

ان ~~كل~~ هذه البلايا آحقت بي فاني لا أدع بنيامين  
يتغرب لانه اذا أصابته داهية في الطريق فلا يستطيع  
ان أعيش ساعة من بعده بل أموت تحشراً

٦٠ في ان اولاد يعقوب الحوا على أبيهم

في ان يرتضي بسفر بنيامين

فلما فرغت الغلة المجلوبة من مصر قال يعقوب  
لأولاده ارجعوا إلى مصر وأبتاعوا لنا طعاماً .  
فأجابوه : لا نقدر على مواجهة والي مصر بدون

« C'est sur moi que retombent tous ces maux.  
Je ne laisserai pas partir Benjamin; car, s'il  
lui arrive malheur pendant le voyage, je ne  
pourrai lui survivre un instant, mais le cha-  
grin me tuera. »

60. *Ses enfants le pressent de consentir au  
départ de Benjamin.*

Quand les vivres qu'ils avaient apportés  
furent consommés, Jacob dit à ses fils : « Re-  
tournez en Égypte pour nous acheter des vi-  
vres. » Ils répondirent : « Nous ne pouvons pa-  
raître auprès du gouverneur d'Égypte sans

بجميع ما جرى لهم . واذ فتحوا اعدالهم ليفرغوا القمح  
وجدوا فضة كل منهم في طوله . فاحتاروا منذهلين  
من هذا الأمر

• ٥٩ • في ان يعقوب لم يسمع بسفر بنيامين

فحين بلغ يعقوب أن بنيامين مطلوب من والي  
مصر . طفق يبكي وينوح قائلاً : لقد اعدتموني  
أولادي فمات يوسف وبقي شمعون في مصر . ومع  
هذا كله تريدون ان تأخذوا مني بنيامين .

rent tout ce qui leur était arrivé.

Quand ils ouvrirent les sacs pour répandre  
le blé, chacun d'eux retrouva son argent dans  
son sac. Ils en furent saisis d'étonnement.

59. *Jacob ne veut point laisser partir  
Benjamin.*

Jacob, apprenant que le gouverneur de l'É-  
gypte demandait Benjamin, se mit à pleurer  
et à gémir, en disant : « Vous m'avez privé  
de mes enfants : Joseph est mort ; Siméon est  
retenu en Égypte ; vous voulez encore emme-  
ner Benjamin. »

قالوا هذا لَطَنَهُمْ ان يَوْسُفَ لَا يَفْهَمُ لِقَتَهُمْ لِأَنَّهُ كَانَ  
يُكَلِّمُهُمْ بِوَسْطَةِ تَرْجُمَانٍ فَتَحَوَّلَ يَوْسُفَ عَنْهُمْ  
وَقَنَّا وَبَكِي

• ٥٨ • في رجوع اخوة يوسف من مصر

وَأَمَرَ يَوْسُفَ بِأَنْ تُمْلَأَ أَدْبَالُ إِخْوَتِهِ قَحْطًا  
وَتُوضَعَ فِيضَةٌ كُلِّهِمْ مِنْهُمْ فِي قَمَرٍ عَذْلٍ وَيُعْطَى لَهُمْ  
زَادُ الطَّرِيقِ • ثُمَّ أَطْلَقَ سَبِيلَهُمْ إِلَّا شَمْعُونَ  
اعْتَقَلَهُ عِنْدَهُ • فَسَافَرُوا وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى آبِيهِمْ أَخْبَرُوهُ

Ils parlaient ainsi, croyant que Joseph ne comprenait pas leur langage, car il s'entretenait avec eux à l'aide d'un interprète.

Joseph se détourna un instant, et pleura.

58. *Les frères de Joseph reviennent d'Égypte.*

Joseph fit remplir de blé les sacs de ses frères, et fit remettre à l'ouverture des sacs l'argent que chacun avait apporté; il leur fit encore donner des provisions pour la route.

Puis il les congédia, à l'exception de Siméon, qu'il retint en otage.

Les frères de Joseph partirent, et lorsqu'ils furent arrivés chez leur père, ils lui racontè-



٥٧ في ان يوسف أمسك شمعون رهناً عنده  
حتى يحضر كذيه بنيامين

فشقَّ على يوسف عَدَمَ حضور بنيامين مع  
إخوته . ولهذا قال لهم : لاخترنكم ان كنتم من  
الصادقين . خذُوا الحِنْطَةَ وارْجِعُوا إِلَى وَطَنِكُمْ مَا  
عَدَا وَاحِدًا مِنْكُمْ فَإِنَّهُ يَبْقَى رَهْنًا عِنْدِي إِلَى أَنْ يَحْضُرَ  
أَخُوكُمُ الْأَصْغَرُ . فشرعوا بعضهم يقول لبعض :  
اتنا المستحقون ان نحتمل ونكابد هذه الشدائد لاننا  
قسونا على أخينا . ففحن الآن نُعَاتِبَ عَلَى هَذَا الْإِثْمِ .

57. *Joseph retient Siméon en otage jusqu'à  
ce qu'on lui amène Benjamin.*

Joseph était affligé de ce que Benjamin n'était pas avec les autres.

C'est pourquoi il leur dit : « Je verrai si vous êtes véridiques. Prenez votre blé et retournez en votre pays, à l'exception de l'un de vous qui restera auprès de moi comme otage, jusqu'à ce que votre jeune frère vienne ici.

Alors les frères de Joseph se dirent l'un à l'autre : nous méritons de souffrir ces épreuves. Nous avons été cruels envers notre frère ; nous portons maintenant la peine de ce crime.

فائلاً لهم : من أين أنتم آتون وما سبب إتيانكم  
أجابوه : نحن من أرض كنعان . جئنا إلى هنا لنبتاع  
طعاماً . قال لهم يوسف : ليس الأمر كذلك . إنما  
جئتم إلى هنا لغاية رديئة حتى تجشؤا مدنتنا وأماكن  
مصر القليلة التحصين . أجابوه : لا ما جئنا إلى  
هنا لغاية سوء . نحن اثنا عشر اخاً . وأصغرنا بقي  
في البيت عند أبيه . والآخر انتقل من هذه الحياة

des étrangers, leur disant « D'où venez-vous ?  
Quel est le motif de votre arrivée ? »

Ils répondirent : « nous sommes du pays  
de Chanaan; nous sommes venus ici pour acheter  
du blé. »

« Il n'en est point ainsi , dit Joseph , mais  
vous êtes venus ici dans des intentions hosti-  
les: vous voulez reconnaître nos villes et les  
endroits peu fortifiés de l'Egypte. »

« Nullement, répondirent-ils; nous ne som-  
mes pas venus dans une intention hostile. Nous  
sommes douze frères. Le plus jeune a été retenu  
à la maison près de notre père; un autre est  
mort.

المدعو بنيامين احتراساً من ان تدمه مصيبة في الطريق •  
وكان يوسف يُحِبُّ بنيامين أكثر من سائر إخوته .  
لأنه مولود من أمه

٥٦ في ان يوسف تظاهر باتخاذ إخوته

نظير جواسيس

فحضر المشرة الاخوة إلى قُدَّام أخيهم يوسف  
وخرُّوا له ساجدين • فعرفهم ولم يعرفوه • ولم يرد  
ان يعلمهم حالاً مَنْ هو • بل أخذ يسألهم كغرباء  
s'appelait Benjamin.

Il craignait qu'il ne lui arrivât malheur dans le voyage.

Joseph aimait Benjamin plus que ses autres frères, parce qu'il était de la même mère que lui.

### 56. *Joseph feint de prendre ses frères pour des espions.*

Les dix frères parurent en présence de Joseph, et se prosternèrent pour le saluer.

Joseph les reconnut, mais ils ne le reconnurent point; il ne voulut pas leur révéler aussitôt qui il était; mais il les interrogea comme

طَمَامًا • فَأَرْسَلَهُمْ فِرْعَوْنُ إِلَى يَوْسُفَ ففَتَحَ الْأَمْهَارَ •  
وَبَاعَهُمْ مِنَ الْقَمْحِ

•• فِي أَنْ يَعْقُوبَ بَعَثَ أَوْلَادَهُ إِلَى مِصْرَ  
وَمَا أَبْقَى عِنْدَهُ إِلَّا بَنِيَامِينَ

وَكَانَ أَنْاسٌ كَثِيرُونَ مِنْ سَائِرِ الْبِلَادِ يَقْصِدُونَ  
مِصْرَ لِيَتَبَاعَوْا مَوْثُونَتَهُمْ • حَتَّى أَنْ يَعْقُوبَ أَيْضًا  
اضْطَرَّتْهُ الْحَاجَةُ إِلَى إِرسَالِ أَوْلَادِهِ إِلَى هُنَاكَ •  
فَسَافَرُوا وَأَبْقَى أَبُوهُمْ عِنْدَهُ فِي الْبَيْتِ ابْنُهُ الْأَصْغَرُ  
vinrent trouver le roi et lui demandèrent des  
vivres.

Pharaon les renvoya à Joseph. Celui-ci ouvrit les greniers, et vendit du blé aux Egyptiens.

55. *Jacob envoie ses enfants en Égypte  
pour acheter du blé, et ne retient  
auprès de lui que Benjamin.*

On venait aussi en foule des autres pays en Égypte, pour acheter des vivres.

Jacob, pressé par la même nécessité, y envoya ses fils.

Les frères de Joseph partirent donc; mais leur père retint à la maison le plus jeune, qui

يُوسُفَ وَاللَّسَةُ ثَوْبًا أَرْجَوَانِيًّا . وَطَوَّقَ عُنْقَهُ بِطَوَّقٍ  
مِنْ ذَهَبٍ وَأَجْلَسَهُ إِلَى جَنْبِهِ عَلَى مَرْكَبَتِهِ . وَكَانَ  
لِيُوسُفَ مِنَ الْعُمُرِ ثَلَاثُونَ سَنَةً . يَوْمَ تَسَلَّمَ مِنَ الْمَلِكِ  
السُّلْطَةَ الْمَطْلُوقَةَ عَلَى كُلِّ مِصْرٍ

٥٤ • فِي إِنْ يُوسُفَ جَمَعَ حَنَظَةَ وَافِرَةَ لِيَبِيعَهَا فِي الْمُسْتَقْبَلِ  
وَطَافَ يُوسُفَ جَمِيعَ أَقْصَالِ مِصْرَ . وَجَمَعَ فِي مُدَّةِ  
سَبْعِ سِنِينَ الْخِصْبَ كَمِيَّةً وَافِرَةً مِنَ الْقَمْحِ . فَلَمَّا وَافَتْ  
سِنُو الْجُمَاعَةِ . اشْتَدَّ الْجُوعُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ . وَضَاقَ  
الْمِصْرِيِّينَ ضَيْقًا عَظِيمًا حَتَّى اخْتَمَ أَتَوْا الْمَلِكَ وَسَأَلُوهُ  
habit de pourpre, lui mit au cou un collier d'or,  
et le fit asseoir à côté de lui sur son char.

Joseph avait trente ans lorsqu'il reçut du roi  
la souveraine puissance sur toute l'Égypte.

54. *Joseph met en réserve une grande  
quantité de blé pour le vendre ensuite.*

Joseph parcourut toutes les contrées de l'É-  
gypte, et, pendant les sept années d'abondance,  
amassa une quantité considérable de blé.

Quand vinrent les années de disette, la famine  
sévit sur l'univers entier.

Alors les Égyptiens, pressés par le besoin

يجمع في الأهرام جزءاً من القمح في سني الخصب .  
ويحفظه بحرص لسني المجاعة

٥٣ في تولي يوسف الديار المصرية

فأعجبت فرعون هذه المشورة وقال لبوسف :  
أَلَعَلَّهُ يُوجَدُ فِي مِصْرَ رَجُلٌ أَكْثَرُ حِكْمَةً مِنْكَ  
ففي الحقيقة ما من أحدٍ يقدر على أن يقوم بهذه  
الوظيفة مثلك . فهذا قد منحتك تدبير مملكتي .  
ولساعته تزرع الملك خاتمه من يده وجعله في إصبع

gypte un homme sage, qui mette en réserve  
dans les greniers publics, durant les années  
de fertilité, une partie du froment, et qui la  
conserve avec vigilance pour les années de fa-  
mine.

53 *Joseph est établi intendant de toute  
l'Égypte.*

Le conseil plut au roi. Il dit donc à Joseph :

« Y a-t-il en Égypte quelqu'un de plus sage  
que toi ? Personne assurément ne s'acquittera  
aussi bien que toi de cet emploi. Allons, je te  
remets le soin de mon royaume. »

Aussitôt il ôta son anneau de sa main et le  
passa au doigt de Joseph ; il le revêtit d'un

## ٥٢ في أن يوسف فسّر حلمي الملك

فأمر فرعون باحضار يوسف وأخبره بحُلميه .  
 فأجابه يوسف : ان حلميك أجا الملك العظيم  
 يدلّان على معنى واحد . وهو ان السبع البقرات  
 السمان والسبع السنابل الملائنة يراد بها سبع سني  
 خصب تبتدئ من الآن . وان السبع البقرات  
 العجاف والسبع السنابل الدقية يراد بها سبع  
 سني جوع تعقب سني الخصب . فعليك والحالة هذه  
 أجا الملك ان تسلّط على كل مِصر رجلاً حكماً

### 52. Joseph explique les deux songes du roi.

Le roi fit venir Joseph , et lui raconta ses deux songes. Alors Joseph dit à Pharaon: « Les deux songes, ô grand roi, annoncent une seule et même chose.

« Les sept vaches grasses et les sept épis pleins sont sept années d'abondance qui vont venir; les sept vaches maigres et les sept épis vides sont autant d'années de famine, qui suivront les années d'abondance.

« Ainsi ô roi. place à la tête de toute l'É-

٥١ في ان رئيس السقاة أخبر الملك يوسف

فاضطرب الملك جداً من هذين الحلمين . ولما أصبح الصبح جمع اليه سحرة مصر . وقص عليهم الحلمين فلم يستطع أحد منهم ان يفسرهما . حينئذ قال رئيس السقاة : اعترف لك يا مولاي بذنبي وهو انه لما كنت ورئيس الخبازين في الحبس . حلّمنا كلانا في ليلة واحدة . وكان محبوساً معنا غلام عبراني قد فسر لكل منا حلمه وتأكد تفسيره فعلاً

51. *Le grand échanson parle de Joseph  
au roi.*

Pharaon fut fort troublé de ces deux songes, et dès qu'il fit jour, il manda tous les magiciens de l'Égypte, et leur raconta les songes; mais aucun d'eux ne put les expliquer.

Alors le grand échanson dit au roi: « Seigneur, j'avoue ma faute; lorsque j'étais en prison avec le grand panetier, nous eûmes tous deux un songe la même nuit.

« Il se trouvait en prison avec nous un jeune Hebreu, qui nous expliqua nos songes; et l'événement a confirmé son interprétation.



• • •  
 • • في حُلِيِّ الْمَلِكِ فِرْعَوْنَ

ومن بعد سنتين حلّم الملك نفسه حُلماً . وهو  
 انه كان جالساً على ريف النيل : فخرجت منه سبع  
 بقرات سِمَان وأخذن يرتعين في المَرَج . ثم  
 خرجت منه أيضاً سبع بقرات عجاف فابتلعت البقرات  
 السِمَان . فاستيقظ فِرْعَوْنَ ثم نام فحلّم حُلماً آخر  
 وهو ان سبع سنابل مَلَانة نبتت من قصبة واحدة  
 وسبع سنابل دقيقات نبتت بعدها فاكلت السنابل  
 الحسان

50. *Les deux songes du roi Pharaon.*

Deux ans plus tard, le roi lui-même eut un  
 songe.

Il lui semblait être sur les bords du Nil; et  
 voilà que sept vaches grasses sortirent du fleuve,  
 et se mirent à paître dans un pré.

Puis, sept autres vaches maigres sortirent  
 du même fleuve et dévorèrent les vaches grasses.

Pharaon s'éveilla, puis se rendormit, et eut  
 un autre songe. Sept épis pleins crûrent sur  
 une seule tige; autant d'épis maigres sortirent  
 ensuite, et dévorèrent les épis pleins.

• ٥٤ •

## ٤٩ في نجاز الحُلمين

وفي اليَوْم الثالث كان ميلاد فرعون \* فصنع  
 هذا الملك وليمةً فاخرة . وحينئذٍ ذكر الملك خادمية  
 اللذين في الحبس . فردَّ رئيس السُّقاة الى وظيفته .  
 وأمر بقطع رأس رئيس الحبَّازين وبرفعه على  
 صليب . وهذا نمت نبوة يوسف بكما لها . غير ان  
 رئيس السُّقاة نسي يوسف ولم يذكر ما قد ابدى  
 نحوه من الفضل والإحسان

### 49. Accomplissement des deux songes.

Le troisième jour, qui était le jour de la naissance de Pharaon, ce prince fit préparer un splendide repas.

Alors le roi se souvint de ses deux officiers, qui étaient en prison.

Il rendit sa charge au grand échanson; mais il donna l'ordre de trancher la tête au grand panetier, et le fit attacher à un poteau. Ainsi la prophétie de Joseph fut accomplie entièrement.

Cependant le grand échanson oublia Joseph, et ne se souvint pas du service qu'il lui avait rendu.

٤٨ في تفسير حلم رئيس الخبازين  
 وشرع الآخر يقصُّ حلمه على يوسف قائلاً :  
 حلمت انني كنت حاملاً على رأسي ثلث سلال  
 فيها من جميع المأكولات المعتاد الخبازون أن  
 يصنعوها . فاذا طُيورٌ حامت حولي مرفرفة وتلقفت  
 تلك المأكولات . فأجابه يوسف : هذا هو تفسير  
 حلمك . ان المراد بالثلث السلال الأيَّام الثلاثة  
 القادمة التي بعد مُرورها يأمر الملك بان يُقطع  
 رأسك ويرفعك على صليبٍ حيث تقتذي الطيور  
 من لحمك

48. *Explication du songe du grand panetier.*

L'autre aussi raconta son songe à Joseph

« J'ai rêvé que je portais sur ma tête trois corbeilles remplies de ces mets que font les panetiers. Mais voilà que des oiseaux volaient autour des corbeilles et mangeaient les mets. »

Joseph lui dit : « Voici l'interprétation de ce songe : Les trois corbeilles sont trois jours, après lesquels Pharaon te fera trancher la tête et attacher à un poteau, où les oiseaux se repaîtront de ta chair. »

٤٧ في تفسير يوسف حلم رئيس السقاة

فشرع الأول يقصُّ حلمه على يوسف قائلاً :  
رأيت في المنام كَرَمَةً ذات ثلثة قُضبان عَسَلَجَت  
وأزهرت وأنت بمنقيد عَنبٍ ناضجة . فكنتُ أعصر  
من عنبها في قَدَحِ فرعون وأقدمه له . فقال  
يوسف : يطمئن قلبك فإن الملك فرعون يردك إلى  
وظيفتك السابقة بعد ثلثة أيام . فأرجوك ان  
تذكرني

47. *Joseph explique le songe du grand échançon.*

Alors le premier raconta ainsi à Joseph le songe qu'il avait eu : « J'ai vu dans mon sommeil une vigne qui avait trois branches ; peu à peu elle produisit des bourgeons ; puis, des fleurs sortirent, et les raisins mûrirent.

« J'exprimais le jus des raisins dans la coupe de Pharaon, et je la lui présentais. »

« Aie bon courage, dit Joseph ; dans trois jours, le roi Pharaon te rétablira dans ton ancienne dignité ; je te prie de te souvenir de moi. »

رئيس الخبازين وكلاهما حلما في ليلة واحدة حلما  
إلهيا . فلما أتاهما يوسف صباحا وجدتهما حزينين  
مكتئبين فسألها قائلاً : ما عسى أن يكون سبب  
حُزنكما وأكتئابكما . فأجاباه وقالا : قد حلمنا  
حُلماً وليس مَنْ يفسِّره لنا • قال لهما : أليس  
الله هو الذي يُنبئ بالأمور المستقبلية . أخبراني بما  
حَلُمْتَا

et le chef des panetiers.

Tous deux eurent la même nuit un songe envoyé du ciel.

Joseph, s'étant approché d'eux le matin, et les ayant trouvés tristes et inquiets, leur demanda quelle était la cause de leur chagrin.

Ils répondirent; « Nous avons eu un songe, et il n'y a personne qui puisse nous l'interpréter. »

« N'appartient-il pas à Dieu, dit Joseph, de connaître l'avenir? Dites-moi vos songes. »

فوطيفار تُراوده على الفسق . وأماً يوسف الصديق  
فلم يطاوعهما . ففي ذات يوم قبضت على طرف  
ثوبه . فتركه يوسف في يديها وولى هارباً .  
فاستشاطت تلك الشقية غضباً . ونادت الخدم  
والحشم واتهمته لدى زوجها فصدق كلامها حالاً  
وطرح يوسف في الحبس

٤٦ في حلم رجلين من خدام الملك فرعون

وكان وقتئذ في ذلك الحبس نفسه خادمان من  
خدام الملك مسجونين . أحدهما رئيس السقاة والآخر

Mais le juste Joseph ne voulut point  
l'écouter.

Un jour, elle saisit le bord de son manteau;  
Joseph laissa le manteau dans ses mains, et  
s'enfuit.

Cette femme irritée appela ses serviteurs et  
ses esclaves, et accusa Joseph auprès de son  
époux; celui-ci la crut aussitôt et fit jeter  
Joseph en prison.

46. *Songe des deux serviteurs du roi*

*Pharaon.*

Dans la même prison se trouvaient alors  
deux officiers du roi, le chef des échansons

فوطيفار لأجل يوسف . أي انه تعالى كان يُبَيِّر  
له جميع اموره . ولهذا السَّبَب كان فوطيفار  
يُحِبُّ يوسف ويعامله بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ . واقامه ربًّا  
على بيته . فشرع يوسف يدبِّر بيت سيده ويتمم  
كل شيء حسبما يشاء ويريد . ولم يعد فوطيفار  
يتعاطى مَصْلَحَةً من مصالح داره

٤٠ في ان امرأة فوطيفار اتحت يوسف  
وَوَضِعَ يَوْسُفَ فِي السِّجْنِ

وكان يوسف جَمِيَّ المنظر . فأخذت امرأة

Il faisait réussir toutes ses affaires.

Pour cette raison, Putiphar aimait Joseph, et le traitait avec bonté et compassion; il le mit à la tête de sa maison.

Joseph administrait donc les biens de Putiphar: tout se faisait d'après sa volonté, et Putiphar ne prenait plus aucun souci d'aucune affaire de la maison.

45. *Joseph est accusé par la femme de Putiphar et mis en prison.*

Joseph était d'une remarquable beauté. La femme de Putiphar le sollicitait au crime.

يعقوب هتف صارخًا : هذا هو قميص يوسف فان  
وَحْشًا ضارياً اقترسه . قال هذا ومزق ثيابه ولبس  
مِسْحًا . وعلق يَنُوح نادبًا وَلَدَهُ . فاجتمع اليه اولاده  
كَلِمَ ليعزوه . فأبى يعقوب أن يتعزى وقال لهم :  
اني انزل القبر مع ابني حزينًا

٤٤ . في ان فوطيفار اشترى يوسف

ان فوطيفار المصري رئيس جيوش فرعون  
ابتاع يوسف من أولئك التجار وبارك الله

Quand Jacob l'eut reconnue , il s'écria :  
« C'est la robe de Joseph ; une bête cruelle a  
dévoreré Joseph. » Ayant ainsi parlé, il déchira  
ses habits, se revêtit d'un cilice, et se mit à  
pleurer.

Tous ses enfants vinrent auprès de lui pour  
le consoler, mais Jacob ne voulait point recevoir  
de consolation, et dit : « Je descendrai, accablé  
de chagrin, dans le tombeau avec mon fils. »

#### 44. *Putiphar achète Joseph.*

L'Égyptien Putiphar , chef des armées de  
Pharaon, acheta Joseph de ces marchands.

Dieu favorisa Putiphar à cause de Joseph.



مِصْرَ وَمَعَهُمْ جَمَالٌ مَحْمَلَةٌ أَصْنَافًا كَثِيرَةً مِنَ الطِّيبِ  
وَالْمَقَاتِيرِ فَخَطَرَ عَلَى بَالِغِمْ أَنْ يَبِيعُوهُمْ أَخَاهُ يُوسُفَ .  
فَاشْتَرَاهُ التَّجَارُ بِعَشْرِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَاقْتَادُوهُ إِلَى مِصْرَ  
٤٣ فِي إِنْ الْإِخْوَةَ أَرْسَلُوا إِلَى آبِيهِمْ قَمِيصَ يُوسُفَ

مَلَطْنًا بِالْأُفْ

فَذَبَحَ جَنْدُ الْإِخْوَةِ جَدِيًّا وَلَطَفُوا بِأُفْ قَمِيصَ  
يُوسُفَ . وَأَرْسَلُوهُ إِلَى آبِيهِمْ قَائِلِينَ قَدْ وَجَدْنَا هَذَا  
الْقَمِيصَ . انْظُرْهُ لَعَلَّهُ قَمِيصُ ابْنِكَ . فَلَمَّا شَاهَدَهُ

se rendaient en Égypte, avec des chameaux,  
chargés de parfums de toutes sortes.

Il leur vint à l'esprit de vendre Joseph à ces  
marchands.

Ceux-ci achetèrent Joseph pour vingt pièces  
d'argent, et l'emmenèrent en Égypte.

43. *Ils envoient à leur père la robe de  
Joseph teinte de sang.*

Alors les frères de Joseph tuèrent un che-  
vreau , trempèrent dans le sang la robe de  
Joseph, et l'envoyèrent à leur père, avec ces  
paroles : « Nous avons trouvé cette robe ; vois  
si c'est la robe de ton fils. »

بل اطرحوه في هذا الجب • وكان روبين قاصداً  
بذلك ان يخلص يوسف من بين أيديهم • ثم ينشله  
من الجب ويرده إلى أبيه • فقبِلوا هذا الرأي  
وعَزَمُوا على إجرائه فعَلُوا

٤٢ في ان اخوة يوسف باعوه إلى التجار

فحالما وصل يوسف إلى اخوته نزعوا عنه القميص  
الذي كان لابسهُ • وألقوه في الجب وجلسوا جميعاً  
يأكلون • فنظروا تجاراً إسماعيليين قاصدين

frère. Descendez-le plutôt dans cette fosse. »

Son intention était de tirer Joseph de leurs  
mains, de le faire sortir de la fosse, et de le  
rendre à son père.

Ils acceptèrent cet avis, et résolurent de le  
mettre à exécution.

42. *Joseph est vendu par ses frères à des  
marchands.*

Dès que Joseph arriva près de ses frères, ils  
lui ôtèrent la robe dont il était revêtu, et le  
jetèrent dans la fosse.

Puis, comme ils s'étaient assis pour prendre  
leur repas, ils aperçurent des marchands qui

ليعرف كيف حالهم . فلما رأوه مقبلاً نحوهم  
تساوروا على قتله فقالوا : هوذا ناظر الاحلام قد  
أتى . تعالوا نقتله ونطرحه في هذا الجُبِّ . ونقول  
لأبيه إِنَّ وَحْشاً ضارياً افترس يوسف . وحينئذٍ يظهر  
ماذا تُفيدة أعلامه

٤١ في اعتناء روبين بكر اخوته بتخليص يوسف

ان روبين الذي كان اكبرهم عمراً ردهم عن  
هذا الفعل القبيح بقوله لهم . لاتقتلوا الغلام فإنه أخونا .

res, pour savoir comment ils se trouvaient.

Quand ils virent Joseph qui s'approchait, ils  
formèrent le dessin de le tuer. « Voici, di-  
saient-ils, le songeur qui arrive. Tuons-le, et  
jetons-le dans ce puits. Nous dirons à son père ;  
Une bête féroce a dévoré Joseph. Alors on verra  
à quoi lui servent ses songes. »

41. Ruben, l'aîné des frères, s'efforce de  
le sauver.

Ruben, qui était l'aîné, détournait ses frères  
d'un si grand crime

« Ne tuez pas l'enfant, disait-il ; c'est notre

حُزِمَتِي تَجِدُ لَهَا . ثُمَّ رَأَيْتُ فِي الْمَنَامِ الشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ وَاحِدَ عَشَرَ كَوْكَبًا سَاجِدَةً لِي . فَقَالَ اخُوْتُهُ :  
مَاذَا يُرَادُ بِهَذَيْنِ الْحُلَمَيْنِ لِمَلِكٍ تَضِيي مَلِكِنَا .  
وَنَحْنُ نُسَمِّي رَعَايَاكَ طَائِعِينَ لِأَوَامِرِكَ . فَمَنْ ثُمَّ كَانَوَا  
يَحْسُدُونَهُ . أَمَّا أَبُوهُ فَكَانَ يَتَأَمَّلُ فِي الْأَمْرِ وَلَا يَتَكَلَّمُ عَنْهُ  
٤٠ فِي إِنْ أَخُوهُ يُوسُفُ اضْمَرُوا فِي نَفْسِهِمْ قَتْلَهُ

فِي ذَاتِ يَوْمٍ كَانَ إِخْوَةُ يُوسُفَ يَرْعَوْنَ قُطْعَانَهُمْ  
بَعِيدًا وَهُوَ وَحْدَهُ بَقِيَ فِي الْبَيْتِ . فَأَرْسَلَهُ يَعْقُوبُ

« Puis, je vis en songe le soleil, la lune et  
onze étoiles qui m'adoraient. »

Ses frères lui répondirent : « Que signifient  
ces songes ? Est-ce que tu seras notre roi ? Est-  
ce que nous serons tes sujets, soumis à tes  
ordres ? »

Ses frères donc étaient jaloux de lui ; mais son  
père considérait la chose sans en rien dire.

#### 40. *Les frères de Joseph prennent la résolution de le tuer.*

Un jour que les frères de Joseph faisaient  
paître leurs troupeaux au loin, Joseph était  
resté à la maison. Jacob l'envoya vers ses frè-

بألوانٍ مختلفة . فلهذا السَّبَبُ كان أخوتهُ يَحْسُدونهُ  
ولا سيما بعد أن أَخْبَرهم بِحُلُمَيْنِ يَدْلَانِ عَلَى مَا كَانَ  
سَيَنَالُهُ مِنَ الدَّوْلَةِ . فَكَانُوا يَبْغُضُونَهُ بُغْضًا بَلِيغًا  
حَتَّى أَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَكَلِّمُوهُ بِكَلَامِ  
الْحُبِّ وَالْوَدَادِ

### ٣٩ في حُلِيِّ يَوْسُفَ

هَذَانِ هُمَا حُلْمَا يَوْسُفَ قَالَ : خَلَمْتُ أَنَا كَثْرًا  
جَمِيعًا فِي الْحَقْلِ نَحْرِمُ حُرْمًا . فَإِذَا حُرْمَتِي قَامَتْ  
مَنْصَبَةً فِي الْوَسَطِ وَكَانَتْ حُرْمُكُمْ وَاقِفَةً حَوْلَ

ses couleurs. Pour cette raison, ses frères lui portaient envie, surtout lorsqu'il leur eut raconté un double songe, qui présageait sa grandeur future.

Leur haine était si forte, qu'ils ne pouvaient s'entretenir amicalement avec lui.

### 39. Les deux songes de Joseph.

Or, tels étaient les songes de Joseph : « Nous attachions ensemble, dit-il, des gerbes dans un champ. Voilà que ma gerbe se leva et se tint droite ; les vôtres étaient autour d'elle et l'adoraient.

يَسْتَرْضُونَ خَاطِرَهُ عَلَيْهِ . فَأَتَوْهُ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا .  
فَطَابَ عَيْسُو نَفْسًا . وَخَرَجَ بِنَفْسِهِ لِمُلَاقَاةِ يَعْقُوبَ  
أَخِيهِ . وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ . وَقَبَّلَهُ وَالذُّمُوعَ تَحْطِلُ مِنْ  
عَيْنِهِ . وَلَمْ يَعُدْ مِنْ ذَلِكَ الْحَيْنِ يُؤْذِيهِ بَنُوهُ مِنَ  
الْأَنْحَاءِ .

### ٣٨ في صِبوَة يوسف

وَرَزَقَ يَعْقُوبَ اثْنَيْ عَشَرَ وَلَدًا . مِنْهُمْ يَوْسُفُ  
الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ أَبُوهُ بِمِزَلٍ عَنْ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ . لِأَنَّهُ  
كَانَ أَبْنَى شَيْخُوخَتِهِ . وَقَدْ أَعْطَاهُ قَمِيصًا مَنْسُوجًا

de gagner sa bienveillance.

Il vinrent à lui, et lui offrirent des présents.

Esau s'adoucit, et vint lui-même au-devant  
de son frère Jacob, se jeta à son cou, l'embras-  
sa en pleurant, et ne lui fit plus aucun mal.

### 38. *Enfance de Joseph.*

Jacob eut douze fils, parmi lesquels fut  
Joseph. Son père le préférait à tous ses frères  
parce qu'il était l'enfant de sa vieillesse. Il  
lui avait donné une robe tissée de fils de diver-

فأسرعت وبشّرت أباها بِقُدوم أبن اخته فبادر لابان لاستقباله . وعرفه حالاً وفيما بعد زوجه راحيل ابنته

٣٧ في رجوع يعقوب إلى بيت أبيه

وأقام يعقوب عند لابان خاله زماناً طويلاً . وفي مُدة إقامته هذه تسهّلت مساعيه فأصبح من الأغنياء . أخيراً نبه الله على الرجوع إلى وطنه . فرجع ولم يجسر على أن يدخل بيت أبيه خوفاً من غضب أخيه عيسو . فأرسل إليه رسلاً

Rachelle se hâta de porter à son père la nouvelle de l'arrivée du fils de sa sœur. Laban s'empessa de l'accueillir, le reconnut, et ensuite lui donna en mariage sa fille Rachel.

### 37. *Retour de Jacob à la maison de son père.*

Jacob resta longtemps chez Laban son oncle. Pendant son séjour, ses affaires prospérèrent; le succès couronna ses efforts, et il devint très-riche. Enfin, Dieu l'avertit de retourner dans sa patrie.

Il partit, mais il n'osait entrer dans la maison de son père, craignant la colère de son frère Ésaü. Il lui envoya des messagers, afin

مَدِينَةَ حَرَّانَ قَالَ : أَتَعْرِفُونَ لَابَانَ قَالُوا نَعَمْ نَعْرِفُهُ •  
قَالَ : وَكَيْفَ حَالُهُ . قَالُوا بِخَيْرٍ وَهَا ابْنَتُهُ رَاحِيلُ  
آتِيَةٌ مَعَ قَطِيعِهِ .

٣٦ في نزول يعقوب عند لابان

وَيْنَا كَانَ يَعْقُوبُ يَخَاطِبُ الرُّمَّةَ جَاءَتْ رَاحِيلُ  
صُحْبَةً غَنَمٍ أَيُّهَا . لِأَنَّهَا كَانَتْ رَاعِيَةً لَهَا . فَحَالًا شَاهِدَ  
يَعْقُوبُ ابْنَةَ خَالِهِ دَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ قَمِ الْبَيْتِ . وَقَالَ  
لَهَا : أَنَا أَبْنُ رَفْقًا . وَطَاقَهَا

dirent ! « Nous sommes de la ville d'Haran. »  
Il leur dit : « Connaissez-vous Laban ? Oui , nous  
le connaissons , » répondirent-ils. Il dit : « Com-  
ment se porte-t-il ? Bien , dirent-ils. Voici sa fille  
Rachel , qui vient avec son troupeau. »

36. *Jacob loge chez Laban.*

Tandis que Jacob s'entretenait avec les pas-  
teurs, Rachel arriva avec les brebis de son  
père, qu'elle faisait paître elle-même.

Aussitôt que Jacob vit la fille de son oncle, il  
ôta la pierre de l'ouverture du puits, et lui dit :  
« Je suis le fils de Rebecca », et il l'embrassa.



اَيْنَا تَوَجَّهْتَ . وَارْجِعْ إِلَى وَطَنِكَ . وَأُبَارِكْ بِكَ  
جَمِيعَ قِبَائِلِ الْأَرْضِ . فَاسْتَيْقِظَ يَعْقُوبُ مِنْ نَوْمِهِ  
وَسَجَدَ لِلَّهِ تَعَالَى

٣٥ في وُصُولِ يَعْقُوبَ إِلَى مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ

ثُمَّ مَضَى يَعْقُوبُ فِي طَرِيقِهِ حَتَّى بَلَغَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ .  
فَشَاهَدَ ثَلَاثَةَ قَطْعَانٍ غَنَمٍ رَابِضَةٍ قَرَبَ بَيْتٍ قَدْ  
اعْتَبَدَتْ الْمَوَاشِي أَنْ تَشْرَبَ مِنْهَا . وَكَانَ حَجَرٌ  
عَظِيمٌ يُنْطَبِئُ قَمَّ الْبَئْرِ . فَذَنَّا يَعْقُوبُ مِنَ الرُّعَاةِ  
وَسَأَلَهُمْ : مَنْ أَيْنَ أَنْتُمْ يَا إِخْوَانُ قَالُوا نَحْنُ مِنْ  
garderai partout où tu iras, et je te ramènerai  
dans ta patrie, et je bénirai en toi toutes les  
nations de la terre. »

Jacob s'éveilla de son sommeil, et adora le  
Très-Haut.

### 35. *Jacob arrive en Mésopotamie.*

Jacob , continuant sa route , arriva en  
Mésopotamie. Il vit trois troupeaux de brebis  
couchés près d'un puits ; car les troupeaux  
avaient coutume de s'abreuver à ce puits.

Une grosse pierre en fermait l'ouverture.

Jacob s'approcha des pasteurs et leur  
demanda : « D'où êtes-vous, frères ? » Ils répon-

سائرٌ وصل إلى محلّ فبات فيه وقد اعيأ من  
أتعاب الطريق ووضع حجراً تحت رأسه ونام

٣٤ في رؤيا يعقوب

فرأى يعقوب في حلمه سُلماً منتصباً على الأرض  
ورأسها متصلٌ إلى السماء . وملائكة الله يصعدون  
ويتردون عليها . وسمع صوت الله قائلاً له : أنا هو  
إله أبيك . سأعطيك هذه الأرض التي أنت عليها  
راقداً لك ولنسلك . لا تخف . فانتى أعينك وأحرسك

il arriva en un endroit où, épuisé des fatigues  
de la route, il passa la nuit. Il mit une pierre  
sous sa tête, et s'endormit.

### 34. *Vision de Jacob.*

Jacob vit en songe une échelle appuyée sur la  
terre , et dont le sommet atteignait le ciel ,  
et les anges de Dieu qui montaient et  
descendaient.

Il entendit la voix de Dieu qui disait : « Je  
suis le Dieu de ton père. Je te donnerai, à toi  
et à tes descendants, la terre sur laquelle tu  
reposes. Ne crains rien ; je t'aiderai, et je t'

الذي قدّم لي طعاماً من ساعةٍ وباركتهُ كأنَّهُ  
يُكرِّمِي . فلمَّا سمعَ عيسو هذا الكلام صرخ صرخةً  
عظيمةً وملاً البيتُ بكاءً

### ٣٣ في سفر يعقوب

فغضبَ عيسو على يعقوب أخيه وكان يتهدّدُهُ  
بالموتِ فخافتَ رفقاً على يعقوب ولدها الحبيب .  
وقالتْ لَهُ اهرُبْ يا بُنَيَّ إلى لابان خالكِ وأقمِ  
عندهُ إلى أن يحمِدَ غضبَ أخيكِ . فسافرَ يعقوب  
يرضى والديه قاصداً ما بين النهرين . وفيما هو

apporté un mets, et que j'ai béni comme mon  
premier-né? »

Ésaü, entendant ces paroles, jeta un grand  
cri, et remplit toute la maison de ses pleurs.

### 33 *Départ de Jacob.*

Ésaü, saisi de colère contre son frère  
Jacob, le menaçait de la mort. Rebecca,  
craignant pour Jacob, son fils chéri, lui dit :  
« Fuis, mon fils, vers Laban ton oncle, et  
demeure auprès de lui jusqu'à ce que la colère  
de ton frère s'apaise. »

Jacob partit avec l'agrément de ses parents,  
gagna la Mésopotamie. Chemin faisant,

وسأله أيضاً اسحق: أأنت هو عيسو بكري. اقترب  
إليَّ حتَّى أجسَّكَ. فحين دنا يعقوب من أبيه. قال اسحق:  
أما الصَّوْت صَوْت يعقوب واليد يد عيسو. وقبَّله  
اسحق وفضَّله على أخيه واعطاه كلَّ حُقوق البكريَّة  
٣٢ في رجوع عيسو وطلبه البركة من أبيه

فبعد هُنيئة من الزمان رجع عيسو من الصيد  
وقدَّمَ لأبيه الأكلَّة التي أعدَّها له فحار اسحق من  
ذلك حيرةً شديدةً. وقال: مَنْ تُراه إذاً ذلك

Isaac lui demanda encore: « Es-tu bien Ésaü  
mon premier-né? Viens plus près de moi, que je  
te touche. »

Jacob s'approcha de son père et celui-ci  
dit: « La voix est la voix de Jacob, mais les  
mains sont les mains d'Ésaü. »

Il l'embrassa, le mit au dessus de son frère,  
et lui attribua tous les droits du premier-né.

— 32. *Ésaü revient, et demande la bénédiction  
de son père.*

Peu de temps après, Ésaü revient de la chasse,  
et offrit à son père le mets qu'il avait préparé.

Isaac fut saisi d'un grand étonnement, et  
dit: « Quel est donc celui qui tout à l'heure »

أحد الجذَّين . وقالت له اذهب وقدم لأبيك الطعام الذي يشتهي

٣١ في ان اسحق بارك يعقوب عوضاً عن عيسو  
فأتى يعقوب اباه بالطعام المهيأ من أمه فسأله  
اسحق : من انت اجابه يعقوب : انا عيسو برك  
قد فعلت يا أبي ما أمرتني به . فقم إذا وكل من  
صيدي • فسأله اسحق : كيف امكنت يا ابني ان  
تجد الصيد هكذا سريعاً . أجابه يعقوب وقال :  
وجدته أبت بحسن توفيق الله

d'un des chevreaux, et lui dit : « Va, et présente à ton père le mets qu'il désire. »

### 31. *Isaac bénit Jacob au lieu d'Ésaü.*

Jacob apporta à son père le mets préparé par sa mère.

Isaac lui dit : « Qui es-tu ? » Jacob répondit : « Je suis Ésaü, ton fils aîné. J'ai fait, ô mon père, ce que tu m'as commandé ; lève-toi, et mange de ma chasse. Comment, demanda Isaac, as-tu pu trouver sitôt ce gibier ? » Jacob répondit : « Je l'ai trouvé, ô mon père, par un effet de bonté de Dieu. »

سَاخِرًا بِهِ فَلَعْنِي . وَأَكُون أَنَا الَّذِي جَاءْتُ عَلَى  
نَفْسِي اللَّعْنَةَ عَوَضَ الْبَرَكَاتِ

• ٣٠ . فِي أَنْ رَفَعًا هَيَّأتَ طَعَامًا لَاسْمَحُ

فَشَجَّعْتُهُ رَفَعًا يَقُولُهَا لَا تَخَفْ يَا وَلَدِي فَإِنْ نَأَيْتُ  
مِنْ ذَلِكَ ضَرَرْتُ أَقْبَسَلُهُ عَلَى نَفْسِي تَمَامًا وَكَمَالًا .  
فَعَلَيْكَ إِذَا أَنْ تَفْعَلْ مَا أَمُرُكَ أَنَا بِهِ . فَمَضَى يَعْقُوبُ  
وَجَاءَ أُمُّهُ بِحَدَّيْنِ فِيهِمَا طَعَامًا يَلْتَذُّ بِهِ رَجُلُهَا . وَابْسُتَ  
يَعْقُوبُ ثِيَابَ أَخِيهِ . وَلَقَّتْ يَدَيْهِ وَغُنْفَهُ بِجِلْدٍ

me ris de lui, et il me maudira. Je m'attirerai  
ainsi moi-même la malédiction de mon père au  
lieu de la bénédiction. »

30. *Rebecca prépare à manger à Isaac.*

Rebecca l'encouragea et lui dit : « Ne crains  
pas, mon fils ; s'il en arrive quelque mal, je le  
prendrai entièrement sur moi. Pour toi, fais ce  
que je t'ordonne. »

Jacob s'en alla, et apporta à sa mère deux  
chevreaux ; elle en prépara un mets agréable à  
son époux, revêtit Jacob des habits de son  
frère, entoura ses mains et son cou de la peau

٢٩ في أن رَفَقاً أشارت على يعقوب بأن يسبق عيسو  
فياخذ بَرَكَةً اسحق

وكانت رَفَقاً سمعت ما قاله اسحق . فدعت  
يعقوب وقالت له : اذهب إلى المعزى واثني  
بِحَدَّيْنِ رَخَصَيْنِ لِأَجْهَظْهُمَا طَعَاماً يَلْتَذُّ بِهِ  
ابوك . حتى إذا أَتَيْتَهُ بِهِ يعطيك بَرَكَتَهُ . فقال  
يعقوب : لست أَجْسرُ يا أُمّاهُ على هذا الْفِعْلِ . لان  
عيسو أشعر جَسَداً وَأَنَا أَمْلَطُ . فاذا جَسَّني ظنني

29. Rebecca conseille à Jacob de prévenir  
Ésaü, et de recevoir la bénédiction d'Isaac.

Rebecca avait entendu les paroles d'Isaac;  
elle appela Jacob, et lui dit: « Va au bercail,  
et apporte-moi deux tendres chevreaux. J'en  
ferai un mets, que ton père goûte beaucoup.  
Tu le lui porteras, et il te donnera sa bène-  
diction. »

Jacob répondit: « Ma mère, je n'oserais le  
faire. Ésaü est couvert de poil, et j'ai le corps  
lisse. Si mon père me touche, il pensera que je

٢٨ في ان اسحق ارسل عيسو الى الصيد

وكان اسحق يُحِبُّ عيسو لالتذاده بالصيد • امّا  
 زفقا فكانت تُحِبُّ يعقوب اكثر من عيسو • فلما  
 شاخ اسحق وضعف بصره دعا عيسو اليه وقال له :  
 يا ابني خذ جمعتك وقوسك ونشابك وأعد لي من  
 صيدك طعاماً • حتى اذا اكلته اباركك قبل أن اموت •  
 فذهب عيسو الى الصيد طَوْعاً لآييه

28. *Isaac envoie Ésaü à la chasse.*

Isaac aimait Ésaü, à cause de son goût pour la chasse; mais Jacob était plus cher à Rebecca.

Isaac, étant devenu vieux et ayant la vue affaiblie, appela Ésaü. « Prends, lui dit-il, ton arquois, ton arc et tes flèches; et prépare-moi un mets de ta chasse, afin que je le mange, cet qu'avant de mourir je te bénisse. »

Ésaü obéit à son père et partit pour la chasse.



أَمَّا عِيسُو فَكَانَ شَعْرَانِيًّا . وَأَمَّا يَعْقُوبُ فَكَانَ  
لَطِيفًا . وَكَانَ الْاَوَّلُ صَيَّادًا . اَمَّا الثَّانِي فَكَانَ هَادِيًا  
سَادِجَ الْأَخْلَاقِ . فِي ذَاتِ يَوْمٍ طَلَعَ يَعْقُوبُ أَكْلَةَ  
عَدَسٍ فَجَاءَهُ عِيسُو أَخُوهُ مُعِيًّا لَشِدَّةِ مَا تَكَبَّدَهُ مِنَ  
الْمَشَاقِّ فِي الطَّرِيقِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَاتِلًا : أَطْعِمْنِي مِنْ  
هَذِهِ الْأَكْلَةِ فَإِنِّي مَتَّضِرٌّ . قَالَ لَهُ يَعْقُوبُ : أَطْعِمْكَ  
إِن يَعْتَنِي حُقُوقُ بِكْرِيَّتِكَ . قَالَ عِيسُو : بِعْتُكَ  
أَيَّامًا بِطَوَاعَةٍ مِنِّي وَاخْتِيَارًا . قَالَ يَعْقُوبُ : احْلِفْ  
لِي إِنَّكَ يَعْتَنِيهَا . فَحَلَفَ عِيسُو وَهَكَذَا بَاعَ حُقُوقَ  
بِكْرِيَّتِهِ لِأَخِيهِ

Ésaü était couvert de poils; Jacob avait la  
peau unie, Le premier fut un chasseur; l'autre,  
un homme doux et simple de mœurs.

Un jour que Jacob s'était préparé un plat  
de lentilles, Ésaü arriva, fatigué d'une marche  
pénible, et dit à son frère: « Donne-moi à man-  
ger de ce plat, car je suis affamé. »

Jacob lui répondit: « Je te le donnerai, si tu  
me vends ton droit d'aînesse.

— Je te le vends volontiers. » dit Ésaü. —  
Jure-le donc, » dit Jacob Ésaü jura; et ainsi  
il vendit son droit d'aînesse à son frère.

رَفَقَاتُكَ عَنْ الْجَمَلِ . وَسَأَلَتِ الْيَعَازِرَ قَائِلَةً مِنْ  
هَذَا الرَّجُلِ فَقَالَ . هَذَا هُوَ سَيِّدِي . فَلِلْوَقْتِ التَّحَفَّتْ  
بِإِزَارِهَا فَأَخْبَرَ الْيَعَازِرَ اسْمَهُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلَهُ .  
فَادْخَلَ اسْمَهُ رَفَقًا خِذْرَ أُمِّهِ . وَتَلَطَّفَ الْحُزْنَ  
الَّذِي اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِ مِنْ جَرَى وَفَاةِ أُمِّهِ

٢٧ فِي أَنَّ عَيْسَى بَاعَ يَعْقُوبَ بِكَرْبَتِهِ  
فَحَبَلَتْ رَفَقًا وَوَلَدَتْ غُلَامَيْنِ تَوَآمَيْنِ : فَالَّذِي  
خَرَجَ أَوَّلًا دَعَتْ اسْمَهُ عَيْسَى . وَالَّذِي خَرَجَ آخِرًا  
دَعَتْ اسْمَهُ يَعْقُوبَ

son chameau, et dit à Éliézer :

« Qui est cet homme ? »

Éliézer répondit : « C'est mon maître. » Aussitôt elle se couvrit de son voile. Éliézer raconta à Isaac tout ce qu'il avait fait.

Isaac fit entrer Rebecca dans la tente de sa mère, et le chagrin qu'il ressentait de la mort de sa mère fut adouci.

27. *Ésaü vend son droit d'aînesse à Jacob.*

Rebecca conçut et mit au monde deux jumeaux.

Elle appela Ésaü celui qui naquit le premier; elle donna au second le nom de Jacob.

فقالا : ندعو الابنة ونسألها عما يحسن عندهما .  
فلما حضرت رُفقا قالا لها : أتريدين ان  
تسافري مع هذا الرَّجُل . أجابتها : نعم اريد ذلك .  
فن ثَمَّ أطلقاها صمبة مرضعتها داعيين لها بالتوفيق  
والنجاح

## ٢٦ في زواج اسحق

واتفق صُدْقَةٌ أَنَّ اسحق كَانَ يَتَشَّى فِي الْبَرِيَّةِ  
فشاهد من بعيدٍ جمالاً قادمةً . وعندما ابصرتهُ

Ils répondirent : « Appelons la jeune fille, et sachons ce qu'elle préfère. »

Quand Rebecca fut venue, ils lui dirent :  
« Veux-tu partir avec cet homme ? - Je le veux, »  
dit-elle.

Ils laissèrent donc partir Rebecca et sa nourrice, lui souhaitant prospérités et succès.

## 26. *Mariage d'Isaac.*

Par hasard, Isaac se promenait dans la campagne, quand il vit de loin s'avancer des chameaux. Rebecca, l'ayant aperçu, descendit de

فاجابه : ان كان الله يريدُه فلا نستطيع ان نقاوم  
إرادته المقدسة . ها هي رفقا خذها معك وزوجها  
اسحق • حينئذ اخرج البعازر حليّ ذهبيّة وفضيّة  
وملابس ثمينّة وأعطاهما لرفقا . وقدم لأُمّها ولأخيها  
هدايا نفيسة • وجلسوا جميعهم على المائدة يأكلون  
ويشربون

## ٢٥ في رحيل رفقا

وفي الغد قام البعازر باكراً وقال لوالدي رفقا  
إن سيدي ينتظر قدومي . فدعوني ارجع اليه •

Ils lui répondirent : « Si Dieu le veut, nous ne  
pouvons nous opposer à sa volonté sainte.

Voici Rebecca: prends-la avec toi, et marie-la  
à Isaac. »

Alors Éliézer tira des ornements d'or et d'ar-  
gent et de riches étoffes, qu'il donna à Rebec-  
ca: il offrit aussi des présents de grand prix  
à sa mère et à son frère: puis ils se mirent  
à table pour le festin.

## 25. Départ de Rebecca.

Le lendemain, Éliézer se leva de bonne heu-  
re, et dit aux parents de Rebecca: « Mon maî-  
tre m'attend: laissez-moi partir, afin que je  
retourne vers lui. »

لها . فلما سمع لابان اخو رَفقا ما تكلَّمت بهِ اخته .  
 بادر إلى العَين حَيْثُ كان اليعازر وجماله فناداهُ .  
 تعالَ يا سيدي لِماذا أَنْتَ مُقيمٌ خارجاً فقد هَبَّتْ  
 لك مَترلاً ومُناخاً لجمالِكَ . قال هذا وجاء بهِ إلى  
 البيت وقَدَّم لهُ طَعاماً

٢٤ . في خُطبة اسحق لرفقا

فقصَّ حالاً اليعازر على والدي رَفقا سَبَبَ سفره .  
 وطلب اليها مَضرعاً ان يَستَحييا طَليتهُ هذه .

Lorsque Laban, le frère de Rebecca, eut  
 entendu le récit de sa sœur, il alla à la fon-  
 taine, où se tenait Éliézer avec les chameaux,  
 et, lui adressant la parole: « Entre, lui dit-il,  
 mon seigneur. Pourquoi restes-tu dehors? J'ai  
 préparé un logement pour toi et une place pour  
 tes chameaux. »

Il parla ainsi, et l'amena à la maison, et lui  
 servit à manger.

#### 24. On fiance Rebecca à Isaac.

Sans plus tarder, Éliézer exposa aux parents  
 de Rebecca le motif du voyage qu'il avait en-  
 trepris, et les pria d'accueillir sa demande.

وَأَعْطَاهُمَا رَفَقًا وَسَلَامًا : مَنْ أَنْتَ وَمَنْ فِي بَيْتِ  
 أَبِيكَ مَكَانٌ لِلزُّوَلِ . فَأَجَابَتْهُ رَفَقًا : أَنَا ابْنَةُ  
 بَثْوَيْلَ ابْنِ أَخِي إِبْرَاهِيمَ وَعِنْدَنَا مَكَانٌ رَحْبٌ  
 لِلزُّوَلِ وَعَلَفٌ وَافِرٌ لِلْجَمَالِ . فَخِينِ سَمِعَ الْيَعَاذِرُ  
 هَذَا الْكَلَامَ حَمْدًا لِلَّهِ وَشُكْرًا عَلَى أَنَّهُ سَهَّلَ طَرِيقَهُ  
 وَأَنَالَهُ مُرَادَهُ

٢٣ في قبول اليعازر بيت بثنائيل ابن اخي ابراهيم  
 فَاسْرَعَتْ رَفَقًا إِلَى الْبَيْتِ وَأَخْبَرَتْ أُمَّهَا بِمَا جَرَى

lui demanda qui elle était, et s'il y avait place  
 dans la maison de son père pour y loger.

Rebecca répondit : « Je suis fille de Bathuel,  
 le neveu d'Abraham. Nous avons à la maison  
 un vaste logement pour recevoir un hôte; nous  
 avons aussi en abondance du fourrage pour  
 les chameaux. »

A ces mots, Éliézer rendit grâce à Dieu, qui  
 lui avait accordé un heureux voyage et l'ac-  
 complissement de ses vœux.

23. *Éliézer est reçu chez Bathuel; neveu  
 d'Abraham.*

Rebecca se hâta de rentrer à la maison, et  
 raconta à sa mère ce qui lui était arrivé.

بديعة في الجمال اسمها رَفْقًا حاملةً على كَتِفِها جرَّةً .  
 وانحدرت الى البئر فلأت جرّتها . فدنا منها  
 اليعازر وقال : اعطيني يا صبية شربة ماء . فوضعت  
 رَفْقًا الجرّة على ساعدها قائلة : أشرب يا سيدي . ومن  
 بعد ما شرب قدّمت ماء لكل جماله . وجذا استدَلَّ  
 اليعازر على ما كان يتمنى معرفته

٢٢ في ان اليعازر سأل رَفْقًا عن حال عائلتها

فتناول اليعازر رَوْج اقراط وأساور ذهب

rare beauté, nommée Rebecca, arriva, portant  
 une urne sur ses épaules; elle descendit au  
 puits, et remplit l'urne.

Éliézer s'approcha de la jeune fille: « Donne-  
 moi à boire, » lui dit-il. Rebecca mit l'urne  
 sur son bras, et lui dit. « Bois, mon seigneur. »

Quand il eut bu, Rebecca offrit aussi de l'eau  
 à tous ses chameaux. Éliézer reconnut à ce  
 signe ce qu'il désirait savoir.

## 22. *Éliézer interroge Rebecca sur sa famille.*

Éliézer sortit des boucles d'oreilles et des  
 bracelets d'or, qu'il donna à Rebecca: puis il

ولما وصل الى ما بين النهرين وقف هو وجماله  
قرب بئر • وكان وصوله مساءً في الوقت الذي  
اعتادت النساء ان يردن فيه الى العين ويستقن ماءً  
٢١ في طلب العازر الى الله ان يلهيه من تكون

خطبة اسحق

فابتل العازر الى الحق سبحانه وتعالى قائلاً :  
اللهم اله ابراهيم اجعل الفتاة التي تسقني انا  
وجمالي ماء تكون هي التي تختارها انت جل  
شأنك خطبة لاسحق • وللوقت وافت بتول

Lorsqu'il fut arrivé en Mésopotamie, il s'arrêta avec ses chameaux près d'un puits. C'était sur le soir, à l'heure où les femmes venaient d'habitude puiser de l'eau à la fontaine.

21. *Éliézer prie Dieu de lui faire connaître l'épouse destinée à Isaac.*

Éliézer pria Dieu en ces termes : « Seigneur, Dieu d'Abraham, fais que la jeune fille qui me donnera à boire ainsi qu'à mes chameaux, soit celle que tu destines à Isaac, »

Au même instant, une jeune fille d'un



قرناه في جداد . فأخذه ورفعهُ محرقةً بدلاً من ابنهِ  
 اسحق .

٢٠ في ذهاب العاز خادم ابرهيم طالباً زَوْجَةً لاسحق  
 وفيما بعد أَرْسَلَ ابرهيم عبدهُ العازر الى اقربائه  
 المقيمين ببلاد ما بين النهرين حتى يختار منهم  
 زَوْجَةً لاسحق . فذهب العازر بعشرة جمالٍ من  
 اشية سيده ومدايا نفسه ليتحف بها الصبية المختارة  
 لاسحق ووالديها

lier dont les cornes étaient embarrassées dans  
 un buisson ; il l'immola à Dieu, à la place de  
 son fils.

20 *Éliézer, serviteur d'Abraham, va  
 chercher une épouse à Isaac.*

Plus tard, Abraham envoya son serviteur  
 Éliézer vers ceux de ses parents qui habi-  
 taient la Mésopotamie, pour qu'il choisît une  
 épouse à son fils Isaac.

Éliézer partit avec dix chameaux de son maî-  
 tre, emportant avec lui des présents précieux  
 pour la jeune fille destinée à Isaac, et pour ses  
 parents,

١٩ في امساك الله يد ابرهيم

فلما وصل كلاهما إلى المكان المَعِين . شَبَدَ ابرهيم  
مَذْبَحًا . وَكَوَّمْ عَلَيْهِ الحَطَبَ . وَرَبَطَ اسْمَحْقُ فَوْقَ  
الحَطَبِ وَأَسْتَلَّ السَّكِينِ لِيَذْبَحَهُ فَإِذَا مَلَأَتْ مِنْ  
السَّمَاءِ نَادَاهُ قَائِلًا : ابرهيم ابرهيم اِرْجُؤْ يَدَكَ وَلَا  
تَفْعَلْ بِالْفُلَامِ سُوءًا فَقَدْ اضْحَى اِيْمَانُكَ لَدَيَّ مَبِينًا . اِذْ  
لَمْ تُشْفِقْ عَلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ طَاعَةً لِي . فَهَذَا أُجَازِيكَ  
عَلَى هَذَا الْاِيْمَانِ الْقَوِيمِ أَجْرًا عَظِيمًا . ثُمَّ حَانَتْ مِنْهُ  
التَّفَاتَةُ إِلَى مَا حَوَّلَهُ . فَأَبْصَرَ كَبْشًا قَدْ انْتَشَبَ

### 19. Dieu arrête la main d'Abraham.

Lorsqu'ils furent arrivés tous les deux à l'endroit désigné, Abraham éleva l'autel, disposa le bois, attachâ Isaac sur le bûcher, puis dégaina le glaive pour l'immoler.

Alors un ange l'appela du haut du ciel et lui dit : « Abraham, Abraham, arrête ton bras ; ne fais point de mal à l'enfant. Ta foi à présent m'est connue ; puisque tu n'as pas épargné ton fils unique pour m'obéir, je récompenserai magnifiquement cette foi ferme. »

Abraham regarda autour de lui, et vit un b.

ابراهيم فقال له : خذ ابنك الوحيد الحبيب  
منك . واذبحه لي على الجبل الذي اريكه . فقام  
ابراهيم لساعته بدون إبطاء ممثلاً لأمره تعالى .  
وحمل اسحق حطباً على منكبيه . واخذ هو  
سكيناً وناراً وانطلق هو وابنه . وفيما هما سائران في  
الطريق قال له اسحق : يا أبي ما الحطب والنار  
فأين الضحية للوقود . قال له ابراهيم : يا بني ثق فان  
الله يُعِدُّ لنفسه ذبيحةً

ver la foi d'Abraham, lui dit : « Prends ton  
fils unique, que tu chéris, et immole-le moi sur  
la montagne que je te montrerai. »

Abraham se leva aussitôt et obéit aux or-  
dres de Dieu. Il chargea le bois sur les épa-  
ules d'Isaac : lui-même portait le feu et le glaive,  
et partit avec son fils.

Comme ils faisaient route ensemble, Isaac  
dit à son père : « Mon père, voici le bois et le  
feu ; mais où est l'holocauste ? » Abraham lui  
répondit : Mon fils, aie confiance, Dieu se trou-  
vera une victime. »

اذ قال لابرهم : سيكون لك ولد من سارة امرأتك .  
 فحين سمعت سارة هذا الكلام . تبسمت ضاحكة .  
 ولم تصدق حالاً وعدّه تعالى . فلذا وبّجها الله  
 على هذا الارتياب : أمّا ابرهم فصدّقه لوقته . وما  
 مضى من ذلك الزمان سنّة حتّى رزق مولوداً فدعاه  
 باسم اسحق

١٨ في ان الله امر ابرهم بان يذبح اسحق  
 فلما ترعرع اسحق وشبّ أراد الله سبحانه امتحان

« Tu auras un fils, lui dit-il, de Sara ton épouse, »

Sara l'entendit et se mit à rire: elle n'ajouta pas foi sur-le-champ aux promesses de Dieu, et Dieu la réprimanda de ce doute.

Abraham, au contraire, crut à la promesse de Dieu sur-le-champ.

Un an ne se passa pas, qu'un fils naquit à Abraham. Il l'appela Isaac.

18. *Dieu ordonne à Abraham d'immoler son fils.*

Lorsqu'Isaac fut grand, Dieu, voulant éprou-

واهجُرْ قِبْلَتَكَ وَاذْهَبْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَهَا  
فَسَوْفَ أُعْطِيهَا لَدُرَّتِكَ وَإِنِّي لَأَكْثُرُنَكَ تَكْثِيرًا  
وَيَجْعَلَكَ أَبَا أُمَّمٍ عَدِيدَةٍ . وَأَبَارِكْ بِكَ جَمِيعَ قِبَائِلِ  
الْأَرْضِ . أَنْظِرْ إِلَى السَّمَاءِ وَأَحْصِ نُجُومَهَا إِنْ  
اسْتَطَعْتَ إِحْصَاءَهَا فَهَكَذَا سَيَوَازِيهَا نَسْلُكَ عَدَدًا  
١٧ فِي مَوْلِدِ إِسْحَقَ

وكان ابرهيم قد طعن في السن وكانت امرأته سارة  
عاقراً . فترأى لهما الله ووعدهما بابن يولد منهما .

ton pays, et va dans la terre que je te mon-  
trerai, et que je donnerai à tes descendants. Je  
te donnerai une postérité nombreuse; je te ferai  
le père d'une foule de peuples, et je bénirai en  
toi toutes les nations du monde. Regarde le  
ciel; compte les étoiles, si tu le peux; ta pos-  
térité les égalera en nombre. »

### 17. Naissance d'Isaac.

Abraham était devenu vieux, et Sara sa fem-  
me était stérile.

Dieu leur apparut, et promit qu'un fils naî-  
trait d'eux.

عِبَادَةُ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَتَرَكُوا إِكْرَامَ الْوَالِدَيْنِ شَرَعُوا  
يَكْذِبُونَ وَيَفْشُونَ وَيَسْرِقُونَ وَيَقْتُلُونَ . وَفِي  
الْجَمَلَةِ فَاتَّخَذُوا يَتَلَطَّخُونَ بِجَمْعَةِ الْقَبَائِحِ وَالْفَوَاحِشِ  
بِأَسْرَمِهَا

١٦ فِي دَعْوَةِ إِبْرَاهِيمَ سَنَةِ ٢٠٨٣ لِلْخَلِيقَةِ

وَمَعَ ذَلِكَ فَلَمْ تَخُلُ الْأَرْضُ مِنْ أَنْاسٍ صَالِحِينَ  
يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيُعْتَصِمُونَ بِحَبْلِ الدِّينَانَةِ الْحَقِيقَةِ  
وَيَمَارِسُونَ الْفَضِيلَةَ . مِنْهُمْ إِبْرَاهِيمُ مِنْ نَسْلِ سَامٍ فَإِنَّ  
اللَّهَ عَقَدَ مَعَهُ عَهْدًا بِقَوْلِهِ لَهُ : أَخْرِجْ مِنْ مَثَرِلِ إِبْرَاهِيمَ

raient le soleil et la lune ; ils ne respectaient  
point leurs parents ; ils proféraient le mensonge ;  
ils pratiquaient la fourberie, le vol, l'homicide ;  
en un mot, ils se souillaient de toutes les turpitudes  
et de toutes les infamies.

16. *Vocation d'Abraham, An du monde, 2083,*

Pourtant, quelques hommes de bien, craignant Dieu, restèrent fidèles à la vraie religion et à la pratique de la vertu. Parmi eux était Abraham, de la race de Sem.

Dieu fit alliance avec lui en ces termes :  
« Sors de la maison de ton père ; abandonne

قَوْسِي وَاذْكُرْ عَهْدِي وَلَا يَكُونُ فِيمَا بَعْدَ طُوفَانِ  
بُغْرِقِ الْأَرْضِ

١٥ في فساد الجنس البشري

فتناقلت جميع الأمم والشعوب من سام وحام  
ويافت بني نوح الثلاثة اذ ان ساماً توطن بلاد  
اسية واقام حام بنواحي افريقية وسكن يافت الديار  
الاورية . اما عِقَابُ الله للناس بالطوفان فلم  
يردعهم عن الرذائل بَلْ ما مضت مدة وجيزة حتى  
أَمْسَوْا شَرًّا مَا كَانُوا فَتَنَسُوا الله خَالِقَهُمْ وَعَكَفُوا عَلَى

arc se montrera, et je me souviendrai de mon  
alliance, et jamais un déluge ne viendra sub-  
merger la terre. »

### 15. *Corruption du genre humain.*

Toutes les nations et tous les peuples durent  
leur origine aux trois fils de Noé : Sem, Cham  
et Japhét. Sem habita l'Asie ; Cham, l'Afrique ;  
Japhet, l'Europe.

Le châtement du déluge ne détourna pas les  
hommes de leurs vices : bientôt même ils furent  
encore plus pervers qu'auparavant.

Ils oublièrent Dieu leur créateur ; ils ado-

## ١٢ في خروج نوح من الفلك

وبعد أن قضى نوح سنة كاملة داخل الفلك خرج منه هو وعائلته وأخرج أيضاً كل ما كان معه من الطيور وسائر الحيوانات • فبنى حينئذ مذبحاً • وقدم لله تعالى ضحية • فسرَّ الله برأحة طيبها الفائح وقال لنوح : لا أَهْلِكَنَّ جِنْسَ الْبَشَرِ بِالطُّوفَانِ • واجمَل قَوْسِي فِي السَّحَابِ شَاهِدًا عَلَى الْعَهْدِ الَّذِي أَعَاهَدُكُمْ بِهِ • وإذا تظلمت السماء بالغيوم يترأى

### 14. Noé sort de l'arche.

Après avoir passé une année entière dans l'arche, Noé en sortit avec sa famille. Il fit sortir aussi les oiseaux et les autres animaux.

Ensuite il dressa un autel, et offrit un sacrifice au Seigneur. Dieu le reçut comme un agréable parfum, et lui dit : « Je ne détruirai plus la race des hommes par le déluge. Je placerai mon arc dans les nuées, et ce sera le signe de l'alliance que je fais avec vous.

Quand le ciel sera couvert de nuages, mon



### ١٣ في نَحْيَةِ الطوفان

وأرسل الله على الأرض ريحاً ماصّةً . فنقصت  
المياه شيئاً فشيئاً . وفي الشهر الحادي عشر للطوفان  
فتح نوح طاقة الفلك واطلق الغراب . فلم يرجع  
إليه . ثم اطلق الحمامة فاذ لم تجد محلاً تَحُطُّ بِهِ رَجُلَهَا  
عادت الى نوح فذَّ يدهُ وأدخلها الفلك . ثم اطلقها  
ثانيةً فعادت إليه وفيها غصن زيتونٍ مُورِقٍ يدلُّ  
على نَحْيَةِ الطوفان

### 13. *Fin du déluge.*

Dieu envoya sur la terre un vent violent, et peu à peu les eaux baissèrent.

Enfin, onze mois après le commencement du déluge. Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, et lâcha le corbeau qui ne revint pas.

Ensuite il lâcha la colombe. Comme elle ne trouva point d'endroit où se poser, elle revint vers Noé, qui étendit la main, et la fit rentrer dans l'arche.

Plus tard, il la lâcha une seconde fois, et elle rapporta dans son bec une branche verte d'olivier; c'était le signe que le déluge avait cessé.

## ١٢ في الطوفان سنة ١٦٥٦ للعالم

فلما دخل نوح الفُلك هو وامرأته واولاده  
الثلاثة وكناثه الثلث انفجرت عُيون المياه وفاضت البحار  
وهطلت الامطار اربعين سَمَارًا واربعين لَيْلَةً دُونَ  
انقطاع . وَغَطَّى الْعَمْرُ وَجْهَ الْأَرْضِ إِلَى أَنْ مَلَ  
خَمْسَ عَشْرَةَ ذَرَاءًا فَوْقَ الْجِبَالِ الشَّامِخَةِ . وَتَلَاشَى  
بِالطُّوفَانِ كُلُّ شَيْءٍ إِلَّا الْفُلْكَ فَإِنَّهُ كَانَ يَطْفُو سَابِجًا  
عَلَى الْمَاءِ

### 12. *Deluge. An du monde 1656.*

Lorsque Noé fut entré dans l'arche avec sa femme, ses trois fils et ses trois bruns, les eaux s'élançèrent de leurs sources, et la mer déborda.

Un torrent de pluie tomba du ciel pendant quarante jours et quarante nuits sans interruption.

L'eau couvrit toute la terre, et dépassa de quinze coudées les plus hautes montagnes.

Tout fut détruit par le déluge; excepté l'arche, qui soulevée par les eaux, flottait à la surface.

## ١١ في عَمَلِ نُوحٍ

فَلَمَّا كَثُرَتِ النَّاسُ كَثُرَتْ رِذَالُهُمْ جَدًّا . فَاغَاظُوا  
 اللَّهَ إِغَاظَةً عَظِيمَةً حَتَّى عَزَمَ عَلَى إِبَادَةِ بَنِي الْبَشَرِ بِطُوفَانٍ  
 عَرْمَرَمٍ . لَكِنَّهُ تَعَالَى اسْتَبَقَى مِنْهُمْ نُوحًا وَبَنِيهِ . لَأَنَّهُمْ  
 كَانُوا يُحِبُّونَ الْفَضِيلَةَ وَيَعْمَلُونَ الصَّالِحَ . فَنِ ثُمَّ  
 أَوْعَزَ إِلَى نُوحٍ أَنْ يَصْنَعَ فُلْكَاً رَحْباً عَلَى نَحْوِ سَفِينَةٍ  
 وَيَطْلُبُهُ بِالْقَارِ وَيَدْخُلَ إِلَيْهِ مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ وَالطَّيُورِ  
 زَوْجاً زَوْجاً ذَكَراً وَانْثَى

### 11. Construction de l'arche de Noé.

Quand le nombre des hommes se fut accru, tous les crimes se multiplièrent. Dieu en fut très-irrité, et résolut de détruire la race humaine par un déluge,

Toutefois, il épargna Noé et ses enfants, parce qu'ils aimaient la vertu et pratiquaient le bien.

Dès lors il avertit Noé de construire une grande arche en forme de vaisseau, de l'en-  
 suite de bitume, et d'y faire entrer un couple  
 toutes les espèces d'oiseaux et d'animaux.

فقال قاين : لست اعلم أَلْعَلِّي حارسٌ لآخي

١٠ في مُعاقبة قاين

فقال الله لقاين : ماذا فعلت يا قاين فان دم اخيك الذي أرقته بيدك يصرخ اليّ . إن الارض التي فتحت فاما وشربت دم هابيل تكون ملعونة . وبعد ان تعبت ونصبت في فلاحتها فلا تُخرج لك ثمراً وتكون انت تائها على سطحها . فاضرم قاين من أمامه تعالى آتساً من نيل الصفع عن رزائه

Caïn répondit : « Je ne sais. Suis-je donc le gardien de mon frère? »

### 10. *Punition de Caïn.*

Dieu dit à Caïn : « Caïn, qu'as-tu fait? Le sang de ton frère, que tu as répandu de ta main, crie vers moi.

« La terre, qui a bu le sang d'Abel, sera maudite; quand tu l'auras cultivée avec de longs et pénibles travaux, elle ne portera aucun fruit. Tu seras errant sur la surface de la terre. » . Caïn, n'espérant point le pardon de son péché, s'enfuit de devant la face du Seigneur.

إخاهُ . فقال الله له : لماذا تحسد أخاك فانك إن  
احسنت عملك نلتَ أجره . وإن عميت السوء عوقبت  
على خطيئتك

## ٩ في ان قايِن قتل أخاهُ هابيل

فلم ينتبه قايِن لنصيحة الله بل كتم الحقد في قلبه .  
فقال لأخيه هلمَّ نذمَّ إلى الحقل . فذهبا معاً  
ولمَّا وصلا إلى الحقل وثب قايِن على هابيل  
وقتلهُ . فقال الله لقايِن : اين أخوك هابيل

jalousie contre son frère.

Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu jaloux de ton frère ? Si tu fais le bien, tu en recevras la récompense. et si tu fais le mal, tu porteras la peine de ta faute. »

## 9. *Caïn tue son frère Abel.*

Caïn n'écouta point les avertissements de Dieu. Dissimulant son ressentiment, il dit à son frère ; « Allons dans la campagne. »

Ils sortirent donc ensemble. Puis, lorsqu'ils furent arrivés dans la campagne, Caïn se jeta sur Abel, et le tua.

Dieu dit à Caïn : « Ou est ton frère Abel ? »

ولما خرج آدم من الفردوس شرع يحرث الارض  
ويزرعها

٨ في ما كان من قايين وهابيل

ورزق آدم اولاداً كثيرين منهم قايين  
وهابيل فهذا صار راعياً وذاك فلاحاً وقدّم  
كلّهما قرباناً لله امّا قُربان قايين فمن اثمار  
الأرض . وامّا قُربان هابيل فمن غنم رعيته .  
فقبل الله قُربان هابيل . ولم يقبل قُربان  
قايين . فشق ذلك على قايين وصار يحسد

trée du Paradis. Quand Adam fut sorti du Pa-  
radis terrestre, il se mit à cultiver la terre et  
à l'ensemencer.

### 8. *Caïn et Abel.*

Adam eut beaucoup d'enfants, entre autres  
Caïn et Abel. Celui-ci était pasteur, l'autre la-  
boureur. Tous deux offrirent des dons au Sei-  
gneur : Caïn, des fruits de la terre ; Abel, des  
brebis de son troupeau.

Les dons d'Abel plurent à Dieu, mais non  
ceux de Caïn. Caïn en fut irrité, et conçut de

٧ في ان الله طرد آدم وزوجته

من الفردوس الأرضي

واخيراً قال الله لآدم . لأنك طأوت أمرأتك  
على أكل الثمر المحرم فلتكن الأرض ملعونة بِعَمَلِكَ  
ولتنبت لك شوكةً وقُرْطُباً فتأخذ منها خُبْركَ بَعْرَقِ  
وَجْهَكَ حتى تعود إلى الأرض التي منها أخذت فانك  
تُرابٌ وإلى التراب تعود . حينئذ طرد الله آدم  
وحواء من رَوْضَةِ الْفِرْدَوْسِ . واقام على بابها  
مَلَائِكَةً مُسَلَّحِينَ سِيفاً نارياً ليحرس مدخله

7. Dieu chasse Adam et sa femme  
du Paradis terrestre.

Enfin Dieu dit à Adam : « Puisque tu as écou-  
té ton épouse et mangé du fruit défendu, la  
terre sera maudite dans ton travail : elle pro-  
duira pour toi des épines et des chardons.

« Tu lui arracheras ta nourriture à la sueur  
de ton front, jusqu'à ce que tu retournes dans  
la terre, dont tu es sorti ; car tu es poussière  
et tu retourneras en poussière. »

Alors Dieu chassa Adam et Ève du Paradis  
terrestre, et il plaça à la porte un ange tenant  
dans la main un glaive de feu pour garder l'en-

٦ في ان الله لمن الحية ووعد بجيء مخلص

قال الله للحيّة : بما انك خدعت المرأة . فمقوتة  
انت بين جميع الحيوانات . فترحفين على صدرك  
وتأكلين من تراب الأرض طول ايام حياتك . فاني  
لاجعلنّ العداوة بينك وبين المرأة فهي تسحق رأسك  
وانت ترصدين عقبيها . ثم قال للمرأة : لاكثرن  
هُمومك وُغُومك فانك تلدين بالاجاع وتكونين تحت  
سُلطة رَجُلِكَ

6. *Dieu maudit le serpent, et promet  
la venue d'un Sauveur.*

Dieu dit au serpent : « Puisque tu as trompé la femme, tu seras exécré entre tous les animaux; tu ramperas sur le ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. »

« Je mettrai la guerre entre toi et la femme; elle-même t'écrasera la tête, et tu chercheras à mordre son talon.

Ensuite il dit à la femme : « Je multiplierai tes peines et tes afflictions; tu enfanteras avec douleur, et tu seras soumise à ton époux.



• في اختِطائِها واعتذارِها عن ذُنُوبِها •

وتَوَارَى آدَمُ بَيْنَ أَشْجَارِ الْفِرْدَوْسِ لِيَهْرُبَ مِنْ  
لِإِمَامِ وَجْهِ الرَّبِّ . فَنَادَاهُ اللَّهُ وَقَالَ : آدَمُ آدَمُ أَيْنَ أَنْتَ •  
قَالَ : خَشِيتُ الْوُقُوفَ فُذَّامَكَ فَاخْتَفَيْتُ • قَالَ لَهُ  
تَعَالَى وَلِمَاذَا تَخَافُ إِلَّا لِكُونِكَ أَكَلْتَ مِنَ الثَّمَرِ  
الْمَحْرَمِ . فَقَالَ آدَمُ : إِنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي أَعْطَيْتَنِيهَا رَفِيقَةً  
هِيَ نَاوَلَتْنِي مِنْ ذَلِكَ الثَّمَرِ فَأَكَلْتُهُ . فَقَالَ اللَّهُ لِلْمَرْأَةِ :  
لِمَاذَا فَعَلْتَ هَذَا . قَالَتْ لِأَنَّ الْحَيَّةَ خَدَعَتْنِي

##### 5. *Ils se cachent et s'excusent.*

Adam se cacha entre les arbres du Paradis, pour fuir la présence de Dieu. Dieu l'appela, et lui dit : « Adam ! Adam ! où es-tu ? »

Adam répondit : « J'ai craint de me trouver en ta présence, et je me suis caché. »

« Pourquoi crains-tu, lui dit Dieu, si ce n'est que tu as mangé du fruit défendu ? »

Adam répondit : « La femme, que tu m'as donnée pour compagne, m'a offert de ce fruit, et j'en ai mangé. »

Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » Elle répondit : « Le serpent m'a trompée. »

٤ في ان آدَمَ وَحَوَّاءَ خَالَفَا اللَّهَ فِي وَصِيَّتِهِ

أَمَّا الْحَيَّةُ الَّتِي كَانَتْ أَخْبَثَ جَمِيعِ الْوَحُوشِ فَأَتَتْ  
الْمَرْأَةَ قَائِلَةً : تَرَى لِمَاذَا لَا تَأْكُلِينَ مِنْ ثَمَرِ هَذِهِ  
الشَّجَرَةِ . فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ : قَدْ نَهَاَنَا اللَّهُ عَنْهُ . وَإِذَا الْمُسْنَهُ  
رُبَّمَا نَمُوتُ . فَقَالَتِ الْحَيَّةُ : كَلًّا لَا تَمُوتَانِ . بَلْ تَصِيرَانِ  
كَالْمَلَائِكَةِ تَعْرِفَانِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ . فَاغْتَرَّتِ الْمَرْأَةُ بِهَذَا  
الْكَلَامِ . وَقَطَفَتْ مِنَ الثَّمَرِ الْمَحْرَمِ فَأَكَلَتْهُ ثُمَّ نَاوَلَتْ  
مِنْهُ رَجُلَهَا فَأَكَلَ هُوَ أَيْضًا

#### 4. Adam et Ève désobéissent à l'ordre de Dieu.

Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux, vint dire à la femme : « Pourquoi ne manges-tu pas du fruit de cet arbre ? »

La femme répondit : « Dieu nous l'a défendu. Si nous y touchons, peut-être nous mourrons. »

« Non, dit le serpent, vous ne mourrez point ; mais vous serez semblables à Dieu, sachant le bien et le mal. »

La femme, trompée par ces paroles, cueillit du fruit et en mangea : puis elle en offrit à son époux, qui en mangea comme elle.

• • •  
٣ في أن الله اقام آدم وحواء

بالفردوس الأرضي

وجعل الله آدم وحواء في جنةٍ تسمى تُعرف  
بالفردوس الأرضي وكان خمرٌ عظيم يسقيها وفيها من جميع  
الأشجار المبهجة للنظر والشهية الطعم ومن جعلتها شجرة  
معرفة الخير والشر وقد قال الله للآسان كُل من جميع  
أثمار الأشجار الموجودة في الفردوس . ما خلا ثمر  
شجرة معرفة الخير والشر . فانك اذا اكلت منه  
تموت موتاً

### 3. Dieu place Adam et Ève dans le Paradis terrestre.

Dieu plaça Adam et Ève dans un jardin délicieux, qu'on appelle *Paradis terrestre*.

Un grand fleuve arrosait ce jardin. Là se trouvaient tous les arbres qui réjouissent la vue, et dont les fruits sont doux au palais. Parmi ces arbres il y avait l'arbre de la science du bien et du mal.

Dieu dit à l'homme: « Use des fruits de tous les arbres du Paradis, excepté le fruit de l'arbre de la science du bien et du mal; car, si tu manges de ce fruit, tu mourras de mort. »

• ٤ •  
وفي اليوم السادس خلق الحيوانات ثمَّ الإنسان .  
وفي اليوم السابع استراح من جميع أعماله

٢ في ان الله خلق آدم وحواء

وجبل الله جسد الإنسان من طين الأرض وخوله  
نفساً حية . وصنعه على صورته ومثاله وسماه آدم . ثم  
لقى عليه سباتاً فنام . وفيما هو نائم أخذ ضلعاً من جنبه  
وصورها امرأةً وجعلها له رفيقة ودعاها باسم حواء .  
وهكذا رسم الله الزواج

Le sixième jour, il créa tous les animaux,  
l'homme ensuite: puis il se reposa le septième  
jour.

## 2. Dieu crée Adam et Ève.

Dieu forma le corps de l'homme du limon de  
la terre; il lui donna une âme vivante; il le fit à  
son image et à sa ressemblance, et le nomma  
Adam.

Puis, il envoya le sommeil à Adam, et prit  
une de ses côtes tandis qu'il dormait. Il en for-  
ma la femme, qu'il donna pour compagne à  
Adam et l'appela Ève, et ainsi il institua le  
mariage.

١  
٢  
٣  
٤  
٥  
٦  
٧  
٨  
٩  
١٠  
١١  
١٢  
١٣  
١٤  
١٥  
١٦  
١٧  
١٨  
١٩  
٢٠  
٢١  
٢٢  
٢٣  
٢٤  
٢٥  
٢٦  
٢٧  
٢٨  
٢٩  
٣٠  
٣١  
٣٢  
٣٣  
٣٤  
٣٥  
٣٦  
٣٧  
٣٨  
٣٩  
٤٠  
٤١  
٤٢  
٤٣  
٤٤  
٤٥  
٤٦  
٤٧  
٤٨  
٤٩  
٥٠  
٥١  
٥٢  
٥٣  
٥٤  
٥٥  
٥٦  
٥٧  
٥٨  
٥٩  
٦٠  
٦١  
٦٢  
٦٣  
٦٤  
٦٥  
٦٦  
٦٧  
٦٨  
٦٩  
٧٠  
٧١  
٧٢  
٧٣  
٧٤  
٧٥  
٧٦  
٧٧  
٧٨  
٧٩  
٨٠  
٨١  
٨٢  
٨٣  
٨٤  
٨٥  
٨٦  
٨٧  
٨٨  
٨٩  
٩٠  
٩١  
٩٢  
٩٣  
٩٤  
٩٥  
٩٦  
٩٧  
٩٨  
٩٩  
١٠٠  
١٠١  
١٠٢  
١٠٣  
١٠٤  
١٠٥  
١٠٦  
١٠٧  
١٠٨  
١٠٩  
١١٠  
١١١  
١١٢  
١١٣  
١١٤  
١١٥  
١١٦  
١١٧  
١١٨  
١١٩  
١٢٠  
١٢١  
١٢٢  
١٢٣  
١٢٤  
١٢٥  
١٢٦  
١٢٧  
١٢٨  
١٢٩  
١٣٠  
١٣١  
١٣٢  
١٣٣  
١٣٤  
١٣٥  
١٣٦  
١٣٧  
١٣٨  
١٣٩  
١٤٠  
١٤١  
١٤٢  
١٤٣  
١٤٤  
١٤٥  
١٤٦  
١٤٧  
١٤٨  
١٤٩  
١٥٠  
١٥١  
١٥٢  
١٥٣  
١٥٤  
١٥٥  
١٥٦  
١٥٧  
١٥٨  
١٥٩  
١٦٠  
١٦١  
١٦٢  
١٦٣  
١٦٤  
١٦٥  
١٦٦  
١٦٧  
١٦٨  
١٦٩  
١٧٠  
١٧١  
١٧٢  
١٧٣  
١٧٤  
١٧٥  
١٧٦  
١٧٧  
١٧٨  
١٧٩  
١٨٠  
١٨١  
١٨٢  
١٨٣  
١٨٤  
١٨٥  
١٨٦  
١٨٧  
١٨٨  
١٨٩  
١٩٠  
١٩١  
١٩٢  
١٩٣  
١٩٤  
١٩٥  
١٩٦  
١٩٧  
١٩٨  
١٩٩  
٢٠٠  
٢٠١  
٢٠٢  
٢٠٣  
٢٠٤  
٢٠٥  
٢٠٦  
٢٠٧  
٢٠٨  
٢٠٩  
٢١٠  
٢١١  
٢١٢  
٢١٣  
٢١٤  
٢١٥  
٢١٦  
٢١٧  
٢١٨  
٢١٩  
٢٢٠  
٢٢١  
٢٢٢  
٢٢٣  
٢٢٤  
٢٢٥  
٢٢٦  
٢٢٧  
٢٢٨  
٢٢٩  
٢٣٠  
٢٣١  
٢٣٢  
٢٣٣  
٢٣٤  
٢٣٥  
٢٣٦  
٢٣٧  
٢٣٨  
٢٣٩  
٢٤٠  
٢٤١  
٢٤٢  
٢٤٣  
٢٤٤  
٢٤٥  
٢٤٦  
٢٤٧  
٢٤٨  
٢٤٩  
٢٥٠  
٢٥١  
٢٥٢  
٢٥٣  
٢٥٤  
٢٥٥  
٢٥٦  
٢٥٧  
٢٥٨  
٢٥٩  
٢٦٠  
٢٦١  
٢٦٢  
٢٦٣  
٢٦٤  
٢٦٥  
٢٦٦  
٢٦٧  
٢٦٨  
٢٦٩  
٢٧٠  
٢٧١  
٢٧٢  
٢٧٣  
٢٧٤  
٢٧٥  
٢٧٦  
٢٧٧  
٢٧٨  
٢٧٩  
٢٨٠  
٢٨١  
٢٨٢  
٢٨٣  
٢٨٤  
٢٨٥  
٢٨٦  
٢٨٧  
٢٨٨  
٢٨٩  
٢٩٠  
٢٩١  
٢٩٢  
٢٩٣  
٢٩٤  
٢٩٥  
٢٩٦  
٢٩٧  
٢٩٨  
٢٩٩  
٣٠٠  
٣٠١  
٣٠٢  
٣٠٣  
٣٠٤  
٣٠٥  
٣٠٦  
٣٠٧  
٣٠٨  
٣٠٩  
٣١٠  
٣١١  
٣١٢  
٣١٣  
٣١٤  
٣١٥  
٣١٦  
٣١٧  
٣١٨  
٣١٩  
٣٢٠  
٣٢١  
٣٢٢  
٣٢٣  
٣٢٤  
٣٢٥  
٣٢٦  
٣٢٧  
٣٢٨  
٣٢٩  
٣٣٠  
٣٣١  
٣٣٢  
٣٣٣  
٣٣٤  
٣٣٥  
٣٣٦  
٣٣٧  
٣٣٨  
٣٣٩  
٣٤٠  
٣٤١  
٣٤٢  
٣٤٣  
٣٤٤  
٣٤٥  
٣٤٦  
٣٤٧  
٣٤٨  
٣٤٩  
٣٥٠  
٣٥١  
٣٥٢  
٣٥٣  
٣٥٤  
٣٥٥  
٣٥٦  
٣٥٧  
٣٥٨  
٣٥٩  
٣٦٠  
٣٦١  
٣٦٢  
٣٦٣  
٣٦٤  
٣٦٥  
٣٦٦  
٣٦٧  
٣٦٨  
٣٦٩  
٣٧٠  
٣٧١  
٣٧٢  
٣٧٣  
٣٧٤  
٣٧٥  
٣٧٦  
٣٧٧  
٣٧٨  
٣٧٩  
٣٨٠  
٣٨١  
٣٨٢  
٣٨٣  
٣٨٤  
٣٨٥  
٣٨٦  
٣٨٧  
٣٨٨  
٣٨٩  
٣٩٠  
٣٩١  
٣٩٢  
٣٩٣  
٣٩٤  
٣٩٥  
٣٩٦  
٣٩٧  
٣٩٨  
٣٩٩  
٤٠٠  
٤٠١  
٤٠٢  
٤٠٣  
٤٠٤  
٤٠٥  
٤٠٦  
٤٠٧  
٤٠٨  
٤٠٩  
٤١٠  
٤١١  
٤١٢  
٤١٣  
٤١٤  
٤١٥  
٤١٦  
٤١٧  
٤١٨  
٤١٩  
٤٢٠  
٤٢١  
٤٢٢  
٤٢٣  
٤٢٤  
٤٢٥  
٤٢٦  
٤٢٧  
٤٢٨  
٤٢٩  
٤٣٠  
٤٣١  
٤٣٢  
٤٣٣  
٤٣٤  
٤٣٥  
٤٣٦  
٤٣٧  
٤٣٨  
٤٣٩  
٤٤٠  
٤٤١  
٤٤٢  
٤٤٣  
٤٤٤  
٤٤٥  
٤٤٦  
٤٤٧  
٤٤٨  
٤٤٩  
٤٥٠  
٤٥١  
٤٥٢  
٤٥٣  
٤٥٤  
٤٥٥  
٤٥٦  
٤٥٧  
٤٥٨  
٤٥٩  
٤٦٠  
٤٦١  
٤٦٢  
٤٦٣  
٤٦٤  
٤٦٥  
٤٦٦  
٤٦٧  
٤٦٨  
٤٦٩  
٤٧٠  
٤٧١  
٤٧٢  
٤٧٣  
٤٧٤  
٤٧٥  
٤٧٦  
٤٧٧  
٤٧٨  
٤٧٩  
٤٨٠  
٤٨١  
٤٨٢  
٤٨٣  
٤٨٤  
٤٨٥  
٤٨٦  
٤٨٧  
٤٨٨  
٤٨٩  
٤٩٠  
٤٩١  
٤٩٢  
٤٩٣  
٤٩٤  
٤٩٥  
٤٩٦  
٤٩٧  
٤٩٨  
٤٩٩  
٥٠٠  
٥٠١  
٥٠٢  
٥٠٣  
٥٠٤  
٥٠٥  
٥٠٦  
٥٠٧  
٥٠٨  
٥٠٩  
٥١٠  
٥١١  
٥١٢  
٥١٣  
٥١٤  
٥١٥  
٥١٦  
٥١٧  
٥١٨  
٥١٩  
٥٢٠  
٥٢١  
٥٢٢  
٥٢٣  
٥٢٤  
٥٢٥  
٥٢٦  
٥٢٧  
٥٢٨  
٥٢٩  
٥٣٠  
٥٣١  
٥٣٢  
٥٣٣  
٥٣٤  
٥٣٥  
٥٣٦  
٥٣٧  
٥٣٨  
٥٣٩  
٥٤٠  
٥٤١  
٥٤٢  
٥٤٣  
٥٤٤  
٥٤٥  
٥٤٦  
٥٤٧  
٥٤٨  
٥٤٩  
٥٥٠  
٥٥١  
٥٥٢  
٥٥٣  
٥٥٤  
٥٥٥  
٥٥٦  
٥٥٧  
٥٥٨  
٥٥٩  
٥٦٠  
٥٦١  
٥٦٢  
٥٦٣  
٥٦٤  
٥٦٥  
٥٦٦  
٥٦٧  
٥٦٨  
٥٦٩  
٥٧٠  
٥٧١  
٥٧٢  
٥٧٣  
٥٧٤  
٥٧٥  
٥٧٦  
٥٧٧  
٥٧٨  
٥٧٩  
٥٨٠  
٥٨١  
٥٨٢  
٥٨٣  
٥٨٤  
٥٨٥  
٥٨٦  
٥٨٧  
٥٨٨  
٥٨٩  
٥٩٠  
٥٩١  
٥٩٢  
٥٩٣  
٥٩٤  
٥٩٥  
٥٩٦  
٥٩٧  
٥٩٨  
٥٩٩  
٦٠٠  
٦٠١  
٦٠٢  
٦٠٣  
٦٠٤  
٦٠٥  
٦٠٦  
٦٠٧  
٦٠٨  
٦٠٩  
٦١٠  
٦١١  
٦١٢  
٦١٣  
٦١٤  
٦١٥  
٦١٦  
٦١٧  
٦١٨  
٦١٩  
٦٢٠  
٦٢١  
٦٢٢  
٦٢٣  
٦٢٤  
٦٢٥  
٦٢٦  
٦٢٧  
٦٢٨  
٦٢٩  
٦٣٠  
٦٣١  
٦٣٢  
٦٣٣  
٦٣٤  
٦٣٥  
٦٣٦  
٦٣٧  
٦٣٨  
٦٣٩  
٦٤٠  
٦٤١  
٦٤٢  
٦٤٣  
٦٤٤  
٦٤٥  
٦٤٦  
٦٤٧  
٦٤٨  
٦٤٩  
٦٥٠  
٦٥١  
٦٥٢  
٦٥٣  
٦٥٤  
٦٥٥  
٦٥٦  
٦٥٧  
٦٥٨  
٦٥٩  
٦٦٠  
٦٦١  
٦٦٢  
٦٦٣  
٦٦٤  
٦٦٥  
٦٦٦  
٦٦٧  
٦٦٨  
٦٦٩  
٦٧٠  
٦٧١  
٦٧٢  
٦٧٣  
٦٧٤  
٦٧٥  
٦٧٦  
٦٧٧  
٦٧٨  
٦٧٩  
٦٨٠  
٦٨١  
٦٨٢  
٦٨٣  
٦٨٤  
٦٨٥  
٦٨٦  
٦٨٧  
٦٨٨  
٦٨٩  
٦٩٠  
٦٩١  
٦٩٢  
٦٩٣  
٦٩٤  
٦٩٥  
٦٩٦  
٦٩٧  
٦٩٨  
٦٩٩  
٧٠٠  
٧٠١  
٧٠٢  
٧٠٣  
٧٠٤  
٧٠٥  
٧٠٦  
٧٠٧  
٧٠٨  
٧٠٩  
٧١٠  
٧١١  
٧١٢  
٧١٣  
٧١٤  
٧١٥  
٧١٦  
٧١٧  
٧١٨  
٧١٩  
٧٢٠  
٧٢١  
٧٢٢  
٧٢٣  
٧٢٤  
٧٢٥  
٧٢٦  
٧٢٧  
٧٢٨  
٧٢٩  
٧٣٠  
٧٣١  
٧٣٢  
٧٣٣  
٧٣٤  
٧٣٥  
٧٣٦  
٧٣٧  
٧٣٨  
٧٣٩  
٧٤٠  
٧٤١  
٧٤٢  
٧٤٣  
٧٤٤  
٧٤٥  
٧٤٦  
٧٤٧  
٧٤٨  
٧٤٩  
٧٥٠  
٧٥١  
٧٥٢  
٧٥٣  
٧٥٤  
٧٥٥  
٧٥٦  
٧٥٧  
٧٥٨  
٧٥٩  
٧٦٠  
٧٦١  
٧٦٢  
٧٦٣  
٧٦٤  
٧٦٥  
٧٦٦  
٧٦٧  
٧٦٨  
٧٦٩  
٧٧٠  
٧٧١  
٧٧٢  
٧٧٣  
٧٧٤  
٧٧٥  
٧٧٦  
٧٧٧  
٧٧٨  
٧٧٩  
٧٨٠  
٧٨١  
٧٨٢  
٧٨٣  
٧٨٤  
٧٨٥  
٧٨٦  
٧٨٧  
٧٨٨  
٧٨٩  
٧٩٠  
٧٩١  
٧٩٢  
٧٩٣  
٧٩٤  
٧٩٥  
٧٩٦  
٧٩٧  
٧٩٨  
٧٩٩  
٨٠٠  
٨٠١  
٨٠٢  
٨٠٣  
٨٠٤  
٨٠٥  
٨٠٦  
٨٠٧  
٨٠٨  
٨٠٩  
٨١٠  
٨١١  
٨١٢  
٨١٣  
٨١٤  
٨١٥  
٨١٦  
٨١٧  
٨١٨  
٨١٩  
٨٢٠  
٨٢١  
٨٢٢  
٨٢٣  
٨٢٤  
٨٢٥  
٨٢٦  
٨٢٧  
٨٢٨  
٨٢٩  
٨٣٠  
٨٣١  
٨٣٢  
٨٣٣  
٨٣٤  
٨٣٥  
٨٣٦  
٨٣٧  
٨٣٨  
٨٣٩  
٨٤٠  
٨٤١  
٨٤٢  
٨٤٣  
٨٤٤  
٨٤٥  
٨٤٦  
٨٤٧  
٨٤٨  
٨٤٩  
٨٥٠  
٨٥١  
٨٥٢  
٨٥٣  
٨٥٤  
٨٥٥  
٨٥٦  
٨٥٧  
٨٥٨  
٨٥٩  
٨٦٠  
٨٦١  
٨٦٢  
٨٦٣  
٨٦٤  
٨٦٥  
٨٦٦  
٨٦٧  
٨٦٨  
٨٦٩  
٨٧٠  
٨٧١  
٨٧٢  
٨٧٣  
٨٧٤  
٨٧٥  
٨٧٦  
٨٧٧  
٨٧٨  
٨٧٩  
٨٨٠  
٨٨١  
٨٨٢  
٨٨٣  
٨٨٤  
٨٨٥  
٨٨٦  
٨٨٧  
٨٨٨  
٨٨٩  
٨٩٠  
٨٩١  
٨٩٢  
٨٩٣  
٨٩٤  
٨٩٥  
٨٩٦  
٨٩٧  
٨٩٨  
٨٩٩  
٩٠٠  
٩٠١  
٩٠٢  
٩٠٣  
٩٠٤  
٩٠٥  
٩٠٦  
٩٠٧  
٩٠٨  
٩٠٩  
٩١٠  
٩١١  
٩١٢  
٩١٣  
٩١٤  
٩١٥  
٩١٦  
٩١٧  
٩١٨  
٩١٩  
٩٢٠  
٩٢١  
٩٢٢  
٩٢٣  
٩٢٤  
٩٢٥  
٩٢٦  
٩٢٧  
٩٢٨  
٩٢٩  
٩٣٠  
٩٣١  
٩٣٢  
٩٣٣  
٩٣٤  
٩٣٥  
٩٣٦  
٩٣٧  
٩٣٨  
٩٣٩  
٩٤٠  
٩٤١  
٩٤٢  
٩٤٣  
٩٤٤  
٩٤٥  
٩٤٦  
٩٤٧  
٩٤٨  
٩٤٩  
٩٥٠  
٩٥١  
٩٥٢  
٩٥٣  
٩٥٤  
٩٥٥  
٩٥٦  
٩٥٧  
٩٥٨  
٩٥٩  
٩٦٠  
٩٦١  
٩٦٢  
٩٦٣  
٩٦٤  
٩٦٥  
٩٦٦  
٩٦٧  
٩٦٨  
٩٦٩  
٩٧٠  
٩٧١  
٩٧٢  
٩٧٣  
٩٧٤  
٩٧٥  
٩٧٦  
٩٧٧  
٩٧٨  
٩٧٩  
٩٨٠  
٩٨١  
٩٨٢  
٩٨٣  
٩٨٤  
٩٨٥  
٩٨٦  
٩٨٧  
٩٨٨  
٩٨٩  
٩٩٠  
٩٩١  
٩٩٢  
٩٩٣  
٩٩٤  
٩٩٥  
٩٩٦  
٩٩٧  
٩٩٨  
٩٩٩  
١٠٠٠

في ستة ايام

ان الله تعالى خلق السماء والأرض في ستة ايام . ففي  
اليوم الاول ابدع النور . وفي اليوم الثاني اوجد الجلد  
ودعا سماء . وفي اليوم الثالث جمع المياه الى مكان  
واحد . واخرج النباتات والاشجار من الأرض . وفي  
اليوم الرابع برا الشمس والقمر والنجوم . وفي اليوم  
الخامس خلق الطيور التي تطير في الهواء وابدع السماك  
التي تسبح في الماء

### 1. Dieu crée le monde en six jours.

Dieu créa le ciel et la terre en l'espace de six jours.

Le premier jour, il fit la lumière. Le second jour, il fit le firmament, qu'il appela ciel.

Le troisième jour, il rassembla les eaux dans un même lieu, et fit sortir de la terre les plantes et les arbres.

Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles.

Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l'air, et les poissons qui nagent dans les eaux.



~~(Index A.)~~

BS553

171557

1851

IMPRIMATUR.

(RECAP)

† F. LUDOVICUS, ARCH. SIUN.

مختصر

التاريخ المقدس

باللغتين العربية والفرنسية



هذبة وترجمه الى اللغة الفرنسية

احد مرسلي الرهبنة اليسوعية



طبع طبعة خامسة

بمطبعة الآباء المرسلين اليسوعيين

في بيروت سنة ١٨٨٤







